

Ριμάδα κόρης καὶ νέου
*Contrasto di una fanciulla
e di un giovane*

Edizione critica, introduzione, commento e traduzione
di Maria Caracausi

A mio padre

Θὰ πενθῶ πάντα – μ' ἀκοῦς; – γιὰ σένα,
μόνος, στὸν Παράδεισο.

O. Elytis, *Τὸ μονόγραμμα*

I lettori che desiderano
informazioni sui volumi
pubblicati dalla casa editrice
possono rivolgersi direttamente a:

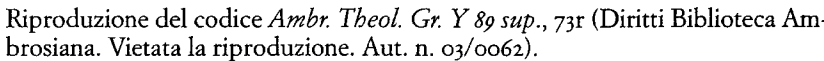
Carocci editore

via Sardegna 50,
00187 Roma,
telefono 06/42 81 84 17,
fax 06/42 74 79 31

Visitateci sul nostro sito Internet:
<http://www.carocci.it>



Carocci editore



Riproduzione del *Cod. Vind. Theol. Gr. 244*, 327v.

ΡΗΜΑΤΑ ΚΟΡΗΣ ΚΑΙ ΝΕΟΥ

(*Ambrosianus Y 89 sup.*)

Κόρη καὶ νιὸς δικάζεται ἀπὸ ἵνα παραθύρι
μιά νύκτα ὡς ἀπόδωκεν αὐγῆς τὸ σημαντήρι.
Ὁ νιότερος ζητᾷ φιλή, κ' ἡ κόρη δακτυλίδι,
ὁ νιὸς τὸ δακτυλίδι τοῦ τῆς κόρης δὲν τὸ δίδει,
5 μὰ μὲ κρυφὰ κομπώματα δώσει τὸ θέλει λέγει.
Καὶ πῶς, καὶ τί, καὶ ποταπῶς, μὲ τί τρόπον τὸ λέγει;
«Ὅνταν ὁ σκύλος κι ὁ λαγὸς κάμουν ἀδελφосύνη,
κ' ἡ κάτα μὲ τὸ ποντικὸν κάμουν συντεκνосύνη,
ὄντεν ὁ κόρακας γενεῖ ἄσπρος σὰν περιστέρι,
10 ὄντεν ἰδεῖς ἀσπούργιτα νὰ διώχνει τὸ ξιφτέρι,
ὄνταν ἡ θάλασσα σπαρθεῖ σιτάρι καὶ κριθάρι,
ὄντεν ἰδεῖς εἰς τὸ βουνὶ νὰ περπατεῖ τὸ ψάρι,

ὄντεν ἰδεῖς τὸ πέλαγος ν' ἀρχίσει ν' ἀποφρύσσει,
τότες ἔμην καὶ σέν, κυρά, θέλουσιν εὐλογῆσαι».

2. μιὰ Α.

ΡΙΜΑΔΑ

(*Vindobonensis Theologicus Graecus 244*)

Κόρη καὶ νέος δικάζεται ἀπὸ ἵνα παρεθύρι, 327V
μίαν νύκταν ὅσο πῶδωσεν τσ' αὐγῆς τὸ σημαντήρι.
Ὁ νεότερος ζητᾷ φιλή κ' ἡ κόρη δακτυλίδι
κι ὁ νέος τὸ δακτυλίδι τοῦ τῆς κόρης δὲν τὸ δίδει,
5 μὰ μὲ κρυφὰ κομπώματα δώσει τὸ θέλει λέγει.
Καὶ πῶς καὶ τί καὶ μεταπῶς, μὲ τί τρόπον τὸ λέγει;
«Ὅντεν ὁ κόρακας γενεῖ ἄσπρος σὰν περιστέρι,
ὄντεν ἰδεῖς ἀσπούργιτα νὰ διώχνει τὸ ξιφτέρι,
ὄντεν ἡ θάλασσα σπαρθεῖ σιτάρι καὶ κριθάρια
10 κι ὄντεν ἰδεῖς ἐκ τὰ βουνὰ νὰ περπατοῦν τὰ ψάρια,
ὄντεν ὁ σκύλος κι ὁ λαγὸς ποιήσουν ἀδελφосύνη,
κ' ἡ κάτα μὲ τὸν ποντικὸν ποιήσουν συντεκносύνη,
ὄντεν ὁ γάδαρος γενεῖ ἄγγελος νὰ πετάξει,
κ' ἰδεῖς τὸν ἥλιον τ' οὐρανοῦ τὴν στράτα τοῦ ν' ἀλλάξει,
15 ὄντεν ἰδεῖς ἀσπάλαθρο νὰ γένει ὡς μερσίνη,
ὄντεν γενοῦσιν οἱ μηλῖες τοῦ λαγκαδίου σκῖνοι,
ὄντεν ἰδεῖς τὸ πέλαγος κι ἀρχίσει ν' ἀποφρύσσει,
τότες ἔμην καὶ σέν, κυρά, θέλουσιν εὐλογῆσαι».

8. τὸν κόρακα V; Pernot (1931) corregge: κόρακα (cfr. ἀσπούργιτα A 10).

12. πίσουσιν τεκносύνη V; Legrand (1874a) corregge: ποίσουν συντεκнο-
σύνη.

- 15 Ἡ κόρη ὡς ἦτον φρόνιμη με γνωσιν ἐγροικήθη,
καὶ πρὸς αὐτὸν τὸ νιότερον ἵτις ἐπιλογήθη
«Ὅντεν ὁ μέγας οὐρανὸς πέσει κάτω στὸ χῶμα,
κ' ἡ ἀλήθεια, νιότερε, φανερωθεῖ γιὰ ψόμα,
ὄντεν ἰδεῖς τὴν θάλασσαν κι ἀρχίσει νὰ γλυκάνει,
20 ὄντε βρεθεῖ γιὰ τοὺς νεκροὺς ἀνάστασης βοτάνι,
ὄντεν ὁ γαῖδαρος γενεῖ ἄγγελος νὰ πετάξει,
ὄντεν ὁ ἥλιος τ' οὐρανοῦ τὴ στράτα του ν' ἀλλάξει,
ὄντεν ἰδεῖς τς' ἀσπάλαθους καὶ νὰ γενοῦν μυρσίνη,
ὄντε γενοῦσιν οἱ μέλισσες τοῦ λαγκαδίου σκίνοι,
25 ὄντε τὸ φέγγος τ' οὐρανοῦ πέσει στὴ γῆ νὰ σβήσει,
τότες ἐσέν, ἀφέντη μου, θέλω γλυκοφιλήσει.»
Καὶ μέσα στ' ὄχι καὶ στὸ ναί, μέρωμα κ' εἰς ἀγριάδα,
ἔσωνε καὶ κατάντανε τῆς μέρας ἡ ἀσπράδα,
κι ἐκίνα ὁ κύρ ἥλιος τοῦ δρόμου νὰ φουσκώνει
30 τῆς νύκτας τὲς κουρφόβλεψες νὰ τὲς ξεφανερώνει.
Τότες ὁ νέος ἐμίσεψε ἀπὸ τὴν κορασίδα,
καὶ σὲ καμία συνήβασιν δὲν ἦλθασιν, ὡς εἶδα.
Δεύτερη νύκτα σ' ὥρες τρεῖς ἐκάτσε τὸ φεγγάρι·
ὁ νέος ἐγύρεψε νὰ μπεῖ στῆς λυγερῆς τὴν χάρη

73v

- Ἡ κόρη, ὡς ἦτον φρόνιμη, με γνωσιν ἐγροικήθη,
20 καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν νεότερον οὕτως ἀπιλογήθη
«Ὅντεν ὁ μέγας οὐρανὸς πέσει κάτω στὸ χῶμα,
κ' ἡ ἀλήθεια, νεότερε, φανερωθεῖ γιὰ ψέμα,
ὄντεν ἰδεῖς τὴν θάλασσαν κι ἀρχίζει νὰ γλυκάνει,
ὄντεν ἰδεῖς εἰς τοὺς νεκροὺς ἀνάστασης βοτάνι,
25 ὄντεν τὸ φέγγος τ' οὐρανοῦ πέσει στὴν γῆν νὰ σβήσει,
τότες ἐσέν, ἀφέντη μου, θέλω γλυκοφιλήσει.»
Καὶ μέσα στ' ὄχι καὶ στὸ ναί, μέρωμα κ' εἰς ἀγριάδα,
ἔσωνε καὶ κατέφθανε τῆς μέρας ἡ ἀσπράδα.
Ἐκίνα κι ὁ κύρ ἥλιος τοῦ δρόμου νὰ φουσκώνει,
30 τῆς νύκτας τὲς κρυφοκλειψίες νὰ τὲς ξεφανερώνει.
Τότες ὁ νέος ἐμίσευσεν ἀπὸ τὴν κορασίδα
καὶ σὲ καμίαν συνήκασιν δὲν ἦλθαν ὅσο εἶδα.
Δεύτερη νύκτα, ὥρες τρεῖς, ἔκατσε τὸ φεγγάρι
κι ὁ νέος ἐγύρεψε νὰ μπεῖ στῆς λυγερῆς τὴν χάριν.

- 35 Κι ἀπῆτις ἀναπάηκε ἡ στράτα τῶν ἀνθρώπων,
ὁ νέος αὐτεῖνος ἔσωσε στὸ μαθημένον τόπον.
Κ' ἡ κόρη, ὡς ἦτον πρὸς αὐτὸν καμπόσο βαρεμένη,
ἐκάθετο καὶ ἴμιενε κ' ἦτον ἐγνοιασμένη,
ὅτ' ἦτονε στὸν ἔρωτα τοῦ πόθου πλανεμένη,
40 καὶ στῆς ἀγάπης τὴν φιλιὰ ἦτον πεδουκλωμένη
"Ουντεν ὁ νέος ἀπέσωσεν ἔξω στὸ παραθύρι
ἡ λυγερὴ ἀπὸ ραθυμιάς ἦτονε χρειὰ νὰ γεῖρει.
Καὶ μὲ τοῦ πόθου τὴ φιλιὰ στὸ παραθύρι σώνει,
ἔφτασεν καὶ ἀκούμπησε κ' ἔλαμψε σὰν τὸ χιόνι.
45 Κι ἀπῆν τὴν εἶδεν ὁ νιότερος, γλυκιά ἐχαιρέτισέν την,
κι ἀπὸ τὴν πίκραν τὴν πολλὴ ἐπαρηγόρησέ την.
Κ' εἶπε της «Τάχα, μάτια μου, κρατεῖς μου κακωσύνη
στὰ λόγια, στὴν ὑπόθεσιν τὴν ψεσινὴν ἐκείνη»
«Ἄ σοῦ 'χα θέλει κάκητα, δὲν ἤθελα προβάλει·
50 δοσμένον ἔν' στὸν ἄνθρωπον ἐσὲν καὶ ἀλλοῦ νὰ σφάλει.
Κι ἂν ἥσφαλες ἐκ τὰς ἀρχὰς τὰ σύντυχες μετὰ σου,
δύνεται τώρα ἡ γνώμη σου ν' ἀλλάξει τὴν καρδιά σου.
Κι ἂν ἔν' καὶ θέλεις μου καλόν, μηδὲ μὲ πεισματῶνεις,
γιατὶ τὸν πόνον, τῆς ἰστίας τὴ φλόγα, μὲ γεμώνεις.

74r

43. δρόμου A πόθου V; Pernot (1931) corregge: πόθου.

44. ἀκούπησε A.

- 35 Ἀπῆτις ἀναπάηκεν ἡ στράτα τῶν ἀνθρώπων
ὁ νέος αὐτοῦνος ἔσωσεν στὸν μαθημένον τόπον·
κ' ἡ κόρη, ὡς ἦτον πρὸς αὐτὸν καμπόσο βαρεμένη,
ἐκάθετον κι ἀνίμενε, ἦτον κι ἐγνοιασμένη,
διατὶ ἦτονε στὸν ἔρωταν τοῦ πόθου πλανεμένη,
40 καὶ στῆς ἀγάπης τὴν φιλιὰν ἦτον περιπλεμένη
"Οταν ὁ νέος ἔσωσεν ἔξω ἐκ τὸ παρεθύρι,
ἡ λυγερὴ ἐκ τὴν ραθυμιὰν ἦτονε χρειὰ νὰ γεῖρει.
Καὶ μὲ τοῦ πόθου τὴν φιλιὰν στὸ παρεθύρι σώνει·
ἔφτασε κι ἀκούμπησε, κ' ἔλαμψε σὰν τὸ χιόνι.
45 Ὡσὰν τὴν εἶδε ὁ νεότερος, γλυκιά ἐχαιρέτησέ την,
ἀπὸ τὴν πίκραν τὴν πολλὴν ἐπαρηγόρησέ την.
Εἶπεν της· «Τάχα, μάτια μου, κρατεῖς μου κακωσύνη
στὰ λόγια, στὴν ὑπόθεσιν τὴν χτεσινὴν ἐκείνη»
«Ἄ σοῦ ἤθελα ἔχειν κάκητα, δὲν ἤθελα προβάλει·
50 δοσμένον ἔν' στὸν ἄνθρωπον, ἐσὲν κι ἀλλοῦ, νὰ σφάλει·
κι ἂν ἔσφαλες ἐκτὲς ἀργὰ στὰ συντυχέματά σου,
δύνεται τώρα ἡ γνώμη σου ν' ἀλλάξει τὴν καρδιά σου·
κι ἂν ἔν' καὶ θέλεις μου καλό, μηδὲν μὲ πεισματῶνεις,
γιατὶ τὴν φλόγα τῆς ἰστιᾶς, τὸν πόνον μὲ γεμώνεις.

44. ἔλαψε V.

- 55 Εἶτα καὶ θέλεις μοῦ κακὸν κ' ἔχεις με ὀγιά 'χθρό σου
ν' ἀπέχεις καὶ νὰ μ' ἀγαπᾷς ἔναι στὸν ὀρισμό σου.
"Ἄν ἔν' καὶ ξεύρεις με γιὰ 'χθρὸν στὴν ἐδική σου κρίση,
ἔπρεπε νὰ μ' ἀπαρνηθεῖς ὡσὰν τὸ θέλει ἡ φύσις».
«ὦ γλυκοπεριστέρα μου, πῶς μοῦ μιλεῖς, κυρά μου
60 ὦ δρόσος τῆς ἀγάπης μου καὶ γλύκα τῆς καρδιάς μου!
Δὲν εἶσαι παρηγόρημα τῆς πίκρας μου τῆς τόσης·
θέλημαν ἔχεις νὰ μὲ ζεῖς καὶ ξία νὰ μὲ σκοτώσεις!
Ἐσὺ κρατεῖς στὰ χέρια σου τὸ πνεῦμα τῆς ζωῆς μου,
κ' εἶς ἄγγελος μὲ τὸ σπαθὶ νὰ πάρεις τὴν ψυχὴν μου.
65 Κ' ἤθελα νὰ 'το μπορετό νὰ 'στεκες πάντ' ἐμπρός μου
ἀλήθεια στὴν ἐπεθυμία, στὸν πόθον εἶς ἔχθρός μου,
διατὶ τέτοια καμώματα μάχην οὐδὲν κρατοῦσι,
οὐδὲ γιὰ μάχην τά 'χουσι αὐτεῖνοι ὅπου ποθοῦσι.
Λοιπὸν γιὰ γλυκοποθητὴν σ' ἔχω καὶ γιὰ κυρά μου,
70 γιὰτὶ γιὰ σὲν ὁ ἔρωτας ἔσφαξε τὴν καρδιά μου
Καὶ σ' ὅ, τι θέλεις, μ' ὀρισε, νὰ 'μαι κάγώ, τρυγόνα,
μὴ μοῦ ζητήξεις μοναχά, ἀφέντρα μου, ἀρρεβώνα,
διατὶ γυρίζω ἐλεύθερος καὶ θὲ νὰ μὲ σκλαβώσεις·
ἔχω καλλιὰ συζώντανον τοῦ Χάρου νὰ μὲ δώσεις!»

74v

- 55 Εἶτα καὶ θέλεις μοῦ κακό, κι ἔχεις με διὰ ἐχθρό σου
ν' ἀπέχεις καὶ νὰ μὲ ἀγαπᾷς ἔναι στὸν ὀρισμόν σου.
Κι ἂν ἔν' καὶ ξεύρεις με διὰ ἐχθρὸν στὴν ἐδική σου κρίσιν,
ἔπρεπε νὰ μὲ ἀπαρνηθεῖς ὡσὰν τὸ θέλει ἡ φύσις!»
«ὦ γλυκοπεριστέρα μου, ὥς μοῦ μιλεῖς, κυρά μου
60 ὦ δρόσο τῆς ἀγάπης μου, καὶ γλύκα τῆς καρδιάς μου!
Δὲν εἶσαι παρηγόρημα τῆς πίκρας μου τῆς τόσης·
θέλημαν ἔχεις νὰ μὲ ζεῖς, ξουσία νὰ μὲ σκοτώσεις!
Ἐσὺ κρατεῖς στὸ χέρι σου τὸ πνεῦμα τῆς ζωῆς μου
εἶσαι ἄγγελος μὲ τὸ σπαθί, νὰ πάρεις τὴν πνοήν μου.
65 Ἦθελα νὰ ἦτον μπορετὸν νὰ 'στεκες πάντα ὀμπρός μου,
ἀλήθεια στὴν ἐπεθυμία, στὸν πόθον εἶσαι ἐχθρός μου,
διατὶ τέτοια καμώματα μάχητα δὲν κρατοῦσιν,
οὐδὲ διὰ μάχην τό 'χουσιν ἐκεῖνοι ὅπου ἀγαποῦσιν.
- Κ' εἶς ὅ, τι θέλεις, μὲ ὀρισε νὰ εἶμαι κι ἐγώ, τρυγόνα,
70 μὴ μοῦ ζητήξεις μοναχά, κυρά, τὸν ἀρραβώνα,
διατὶ γυρίζω ἐλεύθερος καὶ θὲς νὰ μὲ ντροπιᾷσεις·
ἔχω κάλλιο συζώντανον τοῦ Χάρου νὰ μὲ δώσεις!»

61. γλύκας V; Legrand (1874a) corregge: πίκρας (cfr. πίκρας A 61).

- 75 «Τὸ λοιποῖς δὲ μ' ἀγαπᾶς στεριά καὶ πιστευμένα,
ἢ τίποτε κακὸ γροικᾶς, ὡς ἂν θωρῶ, γιὰ μένα!»
«Εἶντα κακὸ θὲς νὰ γροικῶ, κυρά, στὴν εὐγενειά σου,
καὶ τί κακὸ μπορῶ νὰ πῶ πρὸς τὰ συγγενικά σου;
Ὁ κύρης σου ἔναι εὐγενικός, μᾶλλον κ' ἡ μητέρα,
80 καὶ σύ 'σαι ἀστέρας λαμπρός, νύκτα καὶ τὴν ἡμέρα
Εἶσαι στὰ πλούτη θησαυρός, τῆς ἐμορφίας ἡ χάρι,
καὶ πᾶσα νέος ὀρέγεται τέτοιαν κόρη νὰ πάρει!»
«Ἄμα γνωρίζεις καὶ θωρεῖς σὲ μένα τέτοια εἶδη,
γιατὶ περηφανεύεσαι νὰ δώσεις δακτυλίδι»
85 «Διατὶ ποτὲ τ' ἀντρώγυνα δὲν πέφτου 'ς μία καρδιά,
μὰ σὰν ἀπομακρύνουσι χάνουν τὴν ἐρωτίαν.
Σὰν κάμουν ἓνα, δύο παιδιὰ, τὸν πόθον ἀπαρνοῦνται,
καὶ τὴν ἀγάπην σιχαίνονται, τὸν ἔρωτα λησμονοῦνται.
Κι ὁπῶναι νιός, καὶ δὲν πατεῖ στὸν ἔρωταν ἀπάνω,
90 στὴν συντροφιά τῶν ζωντανῶν ἐγὼ δὲν τότε βάνω
Ὡς ἂν λαρδί κουρουπιαστὸ ὀκτῶ χρονῶν ἢ δέκα,
ἐδέτσι ἔναι στὸν ἀνθρωπὸν βλογητικὴ γυναῖκα.
Εὐλόγησεν ὁ ἔρωτας τὸν κουρσεμένον πόθο·
πῶς θὲς ν' ἀλλάξω τὸ λοιπὸν ἐκείνον ὅπου γνώθω;

75r

- «Τὸ λοιπὸν ὦδε μὲ ἀγαπᾶς καλὰ κι ἐμπιστευμένα,
ἢ τίποτε κακὸ γροικᾶς, ὡς ἂν θωρῶ, σὲ μένα»
75 «Εἶντα κακὸ θὲς νὰ γροικῶ, κυρά, στὴν εὐγενείαν σου
ἢ τί κακὸ μπορῶ νὰ πῶ εἰς τὰ συγγενικά σου
Ὁ κύρης σου 'ναι εὐγενικός, μᾶλλον κ' ἡ μητέρα,
καὶ σ' εἶσαι ἀστέρας ἔκλαμπρος νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν
Εἶσαι στὰ πλούτη θησαυρός, τῆς ἐμορφίας ἡ χάρις,
80 καὶ πᾶσα εἰς ὀρέγεται τέτοιαν κόρη νὰ πάρει!»
«Ἄμα γνωρίζεις καὶ θωρεῖς σὲ μένα τέτοια εἶδη,
γιατὶ περηφανεῖς ἐσύ νὰ δώσεις δακτυλίδι»
«Διατὶ ποτὲ τ' ἀντρώγυνα δὲν στέκουν 'ς μίαν καρδίαν,
μὰ σὰν ἀπομακρύνουσιν χάνουν τὴν ἐρωτίαν.
85 Σὰν κάμουν ἓνα, δύο παιδιὰ, τὸν πόθον ἀπαρνοῦνται,
καὶ τὴν ἀγάπην σιχαίνονται, τὸν ἔρωτα βαριῶνται.
Ὅπου 'ναι νέος, καὶ δὲν πατεῖ στὸν ἔρωταν ἀπάνω,
στὴν συντροφίαν τῶν ζωντανῶν ἐγὼ δὲν τότε βάνω.
Ὡς ἂν λαρδί κουρουπιαστὸ ὀκτῶ χρονῶν καὶ δέκα
90 ἐδέτσι 'ναι στὸν ἄγουρον βλογητικὴ γυναῖκα
Εὐλόγησεν ὁ ἔρωτας τὸν κουρσεμένον πόθον
πῶς θὲς ν' ἀλλάξω τὸ λοιπὸν ἐκείνον ὅπου γνώθω

328r

- 95 Λοιπόν, μαλαματένη μου, τούτον ὁ νοῦς σου σφάνει
 κι ἄς φάμεν τὴν ἀγάπη μας μὲ διχωστὰ στεφάνι!
 Κι ἄς πιοῦμεν ἀπὸ τῆς φιλιᾶς τὸ δροσιμένο μέλι,
 κι αὐτὰ τ' ἄρρεβωνιάσματα ὁ νοῦς σου μὴν τὰ θέλει!
 Νέα κορούλα βρίσκεσαι, ἐρωτοπλουμισμένη,
 100 σκόπησε ὅτι ὁ καιρὸς τὰ κάλλη σου μαραίνει·
 ψύγει καὶ συζαρώνει σε, σὲ γερατιά σὲ φέρνει,
 ὁ θάνατος πλακώνει σε, καὶ τότες τί κερδαίνεις;
 Προδώσου τὸ λοιπονιθὲς κι ἄφες τὸ δακτυλίδι,
 κι ἄς φᾶμε μὲ συνήβασι βασιλικὸν ἀπίδι,
 105 κι ἄς στέκομε τὴ νεότη μας ἀλλήλως μας ὁμάδι,
 κι ἄς εἴμεστεν ἐλεύθεροι στοῦ πόθου τὸ λιβάδι,
 ὁπού 'ν' τὰ ρόδα τὰ πολλά, τὰ λούλουδα καὶ τ' ἄνθη,
 κ' εἴτις ἐμπεῖ 'ς τέτοιαν ὁδὸν καὶ 'ς τέτοιαν στράτα νά 'ρθει,
 ἡ ἀγάπη ἔναι ζάχαρη, μέλι καὶ γλυκορίζι, 75v
 110 καὶ τὰ παιδιὰ ἐκ τὲς μάνες τως ὁ ἔρωτας χωρίζει
 Καὶ πάντῃσμ' εἶμαι χρυσοχός, νὰ κάμνω δακτυλίδια
 νὰ τὰ χαρίζω ἐδῶ καὶ 'κεῖ σὰ μυρισμένα ἀπίδια;
 Ἡ νιότη μου στὰ χέρια σου, μαζὶ μὲ τὸ κορμί μου·
 εἶντα θέλεις καλλιώτερο τὸ λοιπονίς, ψυχὴ μου»

- Λοιπόν, μαλαματένια μου, τοῦτο ὁ νοῦς σου σφάλλει·
 κι ἄς φᾶμε τὴν ἀγάπην μας μὲ διχωστὰ στεφάνι!
 95 Ἄς πιοῦμε κι ἀπὸ τῆς φιλιᾶς τὸ δροσιμένο μέλι,
 κι αὐτὰ τ' ἄρραβωνιάσματα, ὁ νοῦς σου μὴν τὰ θέλει!
 Τέτοια φουδούλα εὐρίσκεσαι, ἐρωτοπλουμισμένη
 σκόπησε 'τι γιὰ σὲν ὁ καιρὸς τὰ κάλλη σου γεραίνει·
 ψύγει καὶ συζαρώνει σε, σὲ γερατία σὲ φέρνει·
 100 ὁ θάνατος πλακώνει σε, ἀπὸ 'κεῖ τι κερδαίνεις;
 Προδώσου τὸ λοιπονεθὲς, κι ἄφες τὸ δακτυλίδι,
 κι ἄς φᾶμε μὲ συνήβασιν βασιλικὸν ἀπίδι·
 κι ἄς ἔχομεν τὴν νεότη μας ἀλλήλως μας ὁμάδι,
 κι ἄς εἴμεστεν ἐλεύθεροι στοῦ πόθου τὸ λιβάδι,
 105 ὁπού 'ν' τὰ ρόδα τὰ πολλά, τὰ λούλουδα καὶ τ' ἄνθη
 κ' εἴ τις ἐμπεῖ 'ς τέτοιαν ὁδόν, κ' εἰς τέτοιαν στράτα νά 'ρθει,
 διατὶ ἡ ἀγάπη ἔναι ζάχαρη, μέλι καὶ γλυκορίζι,
 καὶ τὰ παιδιὰ ἐκ τὲς μάνες τους ὁ ἔρωτας χωρίζει
 Καὶ πάντῃς εἶμαι χρυσιοχός νὰ κάμνω δακτυλίδια,
 110 νὰ τὰ χαρίζω ἐδῶ κι ἐκεῖ, σὰν μυρισμένα ἀπίδια;
 Ἡ νιότη μου στὰ χέρια σου, μαζὶ μὲ τὸ κορμί μου
 καὶ τί 'θελεις καλλίτερο, τὸ λοιπονέ, ψυχὴ μου»

101. φέρνης Α.

107. τάθη Α; Pernot (1931) (v. 608) corregge: τάνθη.

109. γι Α.

- 115 «ὦ Παναγία, ποῦ τὰ ἴμαθες, καὶ ὅς ποιδὸ σκολεῖον ἐμπῆκες;
καὶ ξόμπλιασες, καὶ πήρες τα, τίβοτες δὲν ἐφήκες,
τὸ νὰ ἴθες νὰ τό ἴκαμνες νὰ ἴπαιρνες τέτοιαν κόρη
καὶ μίλησες ἔτσι χοντρά, σὰ νὰ ἴσουν ἐκ τὰ ὄρη!
Κι ἂν ἴμουν πάλι Τούρκισσα, ἢ σκλάβας θυγατέρα,
120 ἔτσι δέ μοῦ ἴθες εἰπεῖ ἐτούτη τὴν ἡμέρα!
ἴποῦ ἴσαι ἀπὸ τοὺς ἄρχοντες κι ἀπὸ τοὺς τιμημένους,
κι ἀπὸ καλοὺς κι εὐγενικοὺς στοὺς τόπους γεννημένους,
ἔπρεπεν τούτον εἰς ἐσέν, ἐμένα νὰ διατάσεις,
ἂν ἔβλεπες νὰ πρόδιδα νὰ μὲ καταδικάσεις.
125 Μὰ σὺ δὲ μολογᾷς θεόν, μὰ θὲ νὰ μὲ ντροπιᾷσεις,
σύρε καλῶς, καὶ μὴ θαρρεῖς ποτὲ νὰ μὲ γελάσεις!»
Καὶ μὲ τοὺς ἀναστεναγμοὺς σφαλᾷ τὸ παραθύρι
κι ὁμπρὸς ὀπίσω ἐγύρισε τοῦ πόθου τὸ ζαφείρι.
Κι ὁ ἄγουρος ἐγέλασε καὶ ἴμωσε νὰ ξεδράμει
130 εἰ τὸ πεισματικὸν μπορεῖ τῆς λυγερῆς νὰ κάμει.
ἴμισεψε καὶ ἴφηκε τὴν, ὥστε νὰ λησμονήσῃ,
καὶ μὲ καιρὸ νὰ θυμηθεῖ, ὀπίσω νὰ γυρίσει.
Διατί ἴτονε πολυπαθῆς, τῆς ἐρωτίας κουρσιάρης,
ἐν τοῦ τὴν ἴκαμνε κανεῖς εἰς τῆς φιλιᾷς τὴ χάρη,
135 τεχνίτης εἰς τὴν συντυχιά, δάσκαλος εἰς τὴν πράξη,
καὶ μοναχὴ τὴν ἴφηκεν ὀγιά νὰ μὴν πλαντάξει.

76r

- «ὦ Παναγία, ποῦ τὰ ἴβρηκες, καὶ ὅς ποῖον σκολεῖον ἐμπῆκες;
καὶ ξόμπλιασες κι ἀφήκες τα, τίποτες δὲν ἀφήκες!
115 Καλέ μου, καὶ νὰ τό ἴκαμνες νὰ ἴπαιρνες τέτοια κόρη·
καὶ μίλησες ἔτσι χοντρά, σὰν νὰ ἴσουν ἐκ τὰ ὄρη!
Κι ἂν ἴμουν πάλι Τούρκισσα, ἢ σκλάβας θεγατέρα
ἔτσι δὲν ἴθες μοῦ ἴπει ἐτούτην τὴν ἡμέρα!

115. ἐ... ἴκες A; Legrand (1881) corregge: ἐμπῆκες (cfr. V 113 ἐμπῆκες).
116. Lacuna tra τίβοτες ed ἐφίκες A; Legrand (1881) (v. 112) corregge: δὲν
ἐφήκες (cfr. V 114 δὲν ἀφήκες).
117. ὁ A.
121. ἄρχωτες A; Legrand (1881) corregge: ἄρχωνταις.
125. θέναμετροπιᾷσις A; Legrand (1881) corregge: ντροπιᾷσεις.
134. τῆς χάρης A.
136. πλατάξη A; Pernot (1931) (v. 709) corregge: πλαντάξη.

114. ξόμπλιασες V.

Καὶ δὲν ἀπέρασε ἀπὸ 'κεῖ τρακόσιες μία ἡμέρα,
 κ' ἦρθε καὶ 'πολησμένησεν ἡ ἄσπρη περιστέρα.
 Καὶ τότες εὐγοδώθηκεν ὁ νέος ἀρματωμένος,
 140 τὸ πόθον ἐδικάζετον καὶ τῆς φιλίας καημένος.
 Ἄρχιζε καὶ δικάζετον καὶ τὴν φιλίαν ἐρώτα·
 ὁ ἔρωτας τὸν ἔσωσεν στῆς λυγερῆς τὴν πόρτα.
 Τὴν πρώτην πόρταν ἤνοιξε, τὴν δεύτερη ραγίζει·
 οὐδ' ἄνθρωπος τὸ γροίκισε, οὐδὲ σκυλὶ γαυγίζει.
 145 Κ' ἦρε τὴν κόρην· καὶ κείτετον στ' ὠρίον τῆς τὸ κρεβάτι,
 προσκεφαλὰδι ὀλάργυρο στὸ στῆθος τῆς ἐκράτει.
 Ὁ ἄγουρος σβήνει τὸ κερὶ καὶ τ' ἄρματά του ἐβγάνει,
 κ' εἶπεν «ὀπόγενινήθηκε σήμερον ἄς ἀποθάνει!»
 Εἰς τὴν κασέλα ἐκάθησε, ἀτός του ἐξυπολύθη,
 150 κὶ ἐβγάνει τὸ προσκέφαλον τῆς λυγερῆς στὰ στήθη.
 Ἄβουλά τῆς ἐσίμωσε, στὰ χέρια τῆς ἐμπήκε,
 καὶ τὸ πεθύμαν εἰς καιροὺς εἰς μίαν ὥραν τὸ ποῖκε.
 Καὶ ξύπνησεν ἡ λυγερὴ στὰ κανακίσματά τῆς,
 καὶ γνώρισε ὅτι ἔχασε εἰς μίον τὴν παρθενιά τῆς.

76v

137. μία ἡμέρα A.
 146. στῆθο A; Legrand (1881) corregge στῆθος.
 150. τὰ στήθη A.
 151. ἐσύκωσε A; Pernot (1931) (v. 724) corregge: ἐσίμωσε (cfr. V 133 ἐσίμωσε).
 152. καιροὺς A; Pernot (1931) (v. 725) corregge: καιρόν (cfr. V 134 καιρόν). το
 μπίκε A; Pernot (1931) (v. 725) corregge: τὸ ποῖκε.

Κ' εἰς αὐτὴν δὲν ἐστράφηκεν τριακόσιες μίαν ἡμέρα
 120 κ' ἦρθε κὶ ἀπαλησμένησεν ἡ ἄσπρη περιστέρα.
 Καὶ μέσα 'ς τοῦτον τὸν καιρὸν ὁ νέος ἀρματωμένος
 ὁποῦ 'τον εἰς τὸν ἔρωταν καὶ τῆς φιλίας καημένος,
 στὸν πόθον ἐδικάζετον καὶ τὴν φιλίαν ἐρώτα·
 ὁ ἔρωτας τὸν ἔσωσε στῆς λυγερῆς τὴν πόρταν.
 125 Τὴν πρώτη πόρταν ἄνοιξε, τὴν δεύτερη τσακίζει
 οὐδὲ ἄνθρωπος τὸν γροίκησεν οὐδὲ σκυλὶ βαβίζει.
 Ἦρε τὴν κόρη κὶ ἐκείτετον στ' ὠραίο τῆς τὸ κρεβάτι·
 ὀλάργυρο προσκέφαλο στὸ στῆθος τῆς ἐκράτει.
 Ὁ ἄγουρος σβένει τὸ κερὶ καὶ τ' ἄρματά του βγάνει,
 130 κ' εἶπεν «ὀπόγενινήθηκεν τώρα ἄς ἀποθάνει!»
 Κ' εἰς τὴν κασέλα ἐκάθησεν, ἀτός του ἐξυπολύθη
 Κ' ἐβγάνει τὸ προσκέφαλον ἐκ τῆς λυγερῆς τὰ στήθη.
 Ἄβουλά τῆς ἐσίμωσε, στὰ χέρια τῆς ἐμπήκε,
 καὶ τὸ πεθύμα ἀπὸ καιρὸν εἰς μίαν ὥραν τὸ ποῖκεν.
 135 Ἐξύπνησεν ἡ λυγερὴ στὰ κανάκεματά τῆς·
 ἐγνώρισεν ὅτι ἔχασεν εἰς μίον τὴν παρθενιά τῆς.

155 Κι ὁ υἱότερος πεισματικὰ ἄρχισε νὰ τῆς λέγει,
 θωρῶντα πῶς ἐμάνισε εἰς αὐτόνε νὰ κλαίγει·
 «Ἐσύ 'σαι ἐκείνη πῶλεγες νὰ βάλεις δακτυλίδι,
 βάλε ἄρραβῶνα χάμαρη καὶ βλόγηση σφαγίδι!»
 Καὶ μέσα στὶς ἀγκάλες τῆς τὸν ἄγουρον ἐτήρα,
 160 κ' ἔκλαιγε καὶ βαραίνετον στὴν δολερὴν τῆς μοίρα.
 Ὡς πέρδικα μοιρολογᾷ, ὡσάν τρυγὸνα κλαίγει,
 καὶ πρὸς αὐτὸν τὸ υἱότερον τοῦτα τὰ λόγια λέγει·
 «Ἄ βουλευθεῖς νὰ μ' ἀρνηθεῖς, καὶ νὰ μ' ἀλησμονήσεις,
 εἰς τὴν Τουρκίαν στὰ σίδερα πολλὰ ν' ἀγανακτήσεις!
 165 Σὲ Τούρκικα σπαθιά βρεθεῖς, σὲ Κατελάνου χέρια·
 τὰ κριάτα σου νὰ κόψουσι μὲ δίστομα μαχαίρια!
 Ἀράπηδες νὰ σὲ βροῦσι καὶ Μῶροι νὰ σὲ σώσου,
 καὶ σ' ὄχλον Σαρακήνικον τρεῖς μαχαιρὲς σοῦ δώσουν·
 οἱ δύο ν' ἀγγίζου στὴν καρδιά κ' ἡ ἄλλη στὰ μυαλά σου,
 170 κ' εἰς τὸν ἀφρὸν τῆς θάλασσας νὰ βροῦσι τὰ μαλλιά σου,
 τὰ πόδια καὶ τὰ χέρια σου νὰ βροῦν εἰς παραγιάλι,
 καὶ τὰ μουσοῦδια τὰ βαστᾷς στὴν ἄμμο νὰ τὰ βγάλει!
 Νὰ δράμου νὰ ῥθου νὰ σὲ δοῦ ἐκ τὰ συγγενικά σου,
 ἡ μάνα σου νὰ κουρευτεῖ θωρῶντα τὰ μαλλιά σου!

164. ἀγανακτήσει A (margine destro danneggiato); Legrand (1881) corregge: ἀγανακτήσεις (cfr. V 144: ἀγανακτήσεις).

168. Pagina danneggiata: manca la parte finale della sillaba; δώσουν V 148; Pernot (1931) (v. 739) corregge: δώσου.

Κι ὁ ἄγουρος πεισματικὰ· «Λάβε ἐδὼ δακτυλίδι,

λάβε ἄρραβῶνα χάρκαρι κι εὐλόγησιν σφαγίδι!»
 Καὶ μέσα στὲς ἀγκάλες τῆς τὸν ἄγουρον ἐτήρα
 140 ἔκλαιγεν κι ἐβαραίνετον τὴν δολερὴ τῆς μοίρα
 Ὡς πέρδικα μοιρολογᾷ καὶ σάν τρυγὸνα κλαίγει,
 καὶ μετ' αὐτὸν τὸν νεότερον τοῦτα τὰ λόγια λέγει·
 «Ἄ βουλευθεῖς νὰ μὲ ἀρνηθεῖς καὶ νὰ μὲ ἀλησμονήσεις,
 εἰς τὴν Τουρκίαν στὰ σίδερα πολλὰ ν' ἀγανακτήσεις!
 145 Σὲ Τούρκικα σπαθία σὲ ἰδῶ, σὲ Κατελάνου χέρια
 τὰ κριάτά σου νὰ κόπτουσιν μὲ δίστομα μαχαίρια!
 Ἀράπηδες νὰ σὲ βροῦσιν καὶ Μῶροι νὰ σὲ σώσουν,
 κ' εἰς ὄχλον Σαρακήνικον τρεῖς μαχαιρὲς σοῦ δώσουν·
 οἱ δύο ν' ἀγγίζουν στὴν καρδιάν κι ἡ ἄλλη στὰ μυαλά σου,
 150 κ' εἰς τὸν ἀφρὸν τῆς θάλασσας νὰ βροῦσιν τὰ μαλλιά σου!

175 Καὶ τότες νά ῥθω νὰ σέ ἴδω γιὰ παρηγόρημά μου
 στὸ ξόδι σου νὰ γδικιοθῶ, νὰ δροσιστεῖ ἡ καρδιά μου!»
 Καὶ πάλι κλαίει, θλίβεται, πάλι μοιρολογᾶται,
 καὶ μετὰ τὶς γειτόνισσες ἄκου τὸ τί διηγᾶται·
 «Ἀκούσετε γειτόνισσες, καὶ συναναθροφές μου,
 180 καὶ σεῖς, κοράσια, ξεύρετε, οἱ ξένες καὶ δικές μου·
 ἀμέριμνα μὴ κάθεστε, τὸν ὕπνον μὴ ἀγαπάτε,
 τὰ μεσημέρια κείτεστε, τὲς νύκτες ἀγρυπνᾶτε!
 Διατάσσω σας καὶ λέγω σας γιὰ τὸ δικό μου βάρος,
 γιὰτὶ ὁ ὕπνος εἰς ἐμέ ἦτον μέγας χάρος.
 185 Τὸν πόθον εἶχα μέσα μου ὡσὰν ἓνα παιγνίδι·
 τινὸς οὐδὲν ἐπρόδιδα χωρὶς τὸ δακτυλίδι.
 Μὰ σταικῶς δυναστικῶς ἦλθε καὶ πλάκωσέ με,
 καὶ τι ἔκαμε σέ μὲ κ' ὕστερα ἐνέμπαιζέ με.
 Λοιπὸν ὁπῶναι φρόνιμη, ἃς σφικτομανταλώνει,
 190 διατὶ ὁ ἄνδρας τὴν γυνὴ πάντα τήνε κομπώνει.
 Σ' ἑβρύση νερὸ τρεχάμενο στὰ λόγια ἢ ἡ γυναῖκα·
 πιστεύγω το σὰν τὸ γροικῶ φράγκικα καὶ ρωμαίικα.
 Ἀπὸ πολλοὺς νὰ βρεῖς τινα νὰ τὴν εὐλογηθοῦσι,
 μὰ πλέα εἶν' ἐπίβουλοι ὁποῦ τὴ συγελοῦσι,

77r

Καὶ τότες νά ῥθω νὰ σέ ἴδω διὰ παρηγόρημά μου
 στὸ ξόδι σου νὰ ξηγηθῶ, νὰ δροσιστεῖ ἡ καρδιά μου!»
 Ἀπῆτις ἐθρηνήστηκεν, πάλιν μοιρολογᾶται,
 καὶ μετὰ τὲς γειτόνισσες ἤκου τὸ τι διηγᾶται·
 155 «Ἀκούσετε, γειτόνισσες, καὶ συναναθροφές μου
 καὶ σεῖς, κοράσια, ξεύρετε καὶ συνομήλίσσές μου,
 ἀμέριμνα μὴν κάθεσθε, τὸν ὕπνον μὴ ἀγαπάτε
 τὰ μεσημέρια κείτεστε, τὴν νύκταν ἀγρυπνᾶτε!
 Τοῦτα τὰ λόγια λέγω σας διὰ τὸ δικό μου βάρος·
 160 διατὶ ὁ ὕπνος εἰς ἐμέν ἦτον μέγας χάρος!»

328v

190. τὴν ἐ κομπώνει A; Pernot (1931) (v. 761) corregge: ἐκομπώνει.

195 ἀρνοῦσι καὶ τοὺς ὅρκους τως, τὸ θέλουσι νὰ κάμου,
μὲν ' νὰ χαροῦν λίγον καιρὸν στὰ ψόματα τοῦ γάμου.
Μὴ μὲ κατηγορήσετε, γιατί σᾶς τ' ὁρμηνεύγω·
ἀφῆν ἐμπῆκα στὸ χορό, χρειὰ μῶναι νὰ χορεύω!»

77v

Note al testo *

A Titolo Sul titolo *Ρῆματα κόρης καὶ νέου* cfr. *supra*, *Introduzione*, note 11-13.

A 1-30; V 1-32

Prima unità: primo colloquio tra i due giovani

A 1, V 1 δικάζομαι è molto comune col significato di “discutere”, cfr. Kriaràs (1968-97), s.v.; presente anche in Falieros, 107. Pernot (1931) corregge l'*incipit* Κόρη καὶ νιός in Κόρη μὲ νιό, eliminando la concordanza *ad sensum*. παρεθύρι (V) è forma settinsulare (presente anche in V 41, 43). Anche in *Ἐρωτόκριτος* – sia pure per motivi diversi, legati alla tradizione del testo – si trovano numerosi idiomatismi settinsulari, il cui elenco si trova in Xanthudidis (1973), pp. XVII ss.

A 2, V 2 Sulla forma originaria cretese palatalizzata μυιά (A), corretta in μυάν, cfr. Pernot (1931), p. 119 e Kondossopulos (1981), p. 24. Tale forma è presente anche nella *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*, ma viene espunta dagli editori: cfr. Bakker, van Gemert (1996), pp. 147 e 149. Sugli aspetti fonetici del dialetto cretese cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1, pp. 59 ss. La forma originaria di A ὅσα ποδωκεν (= ὡς ἀπόδωκεν) è corretta da Pernot (1931) in ὅσο πῶδωκεν – evidentemente sulla base del confronto con il testo di V: ὅσο 'πόδωσεν (da intendere però: ὅσο πῶδωσεν = ὅσο ποὺ ἔδωσεν). La presenza delle due forme verbali differenti pone un problema: se si tratti cioè del verbo ἀποδίδω (A), dai molteplici significati, tra i quali quello di “suonare”, “rintoccare” (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.) o non, piuttosto, del verbo δώνω (V), col significato metaforico di χτυπῶ (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.). Sul verbo δώνω cfr. anche Chatzidakis (1905), p. 272. Sulle forme di aoristo cappatico cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 67. ὡς nel senso di ἔως è già attestato nel greco tardo (papiri): cfr. Liddell, Scott (1968), s.v.; cfr. anche *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.4. Legrand (1874a) espunge l'articolo τσ' (V 2).

* Per i rinvii lessicali, ove non sia indicato il numero di verso delle opere cui si fa riferimento, si rimanda al glossario dell'edizione indicata.

A 3, V 3 υἱότερος ha perso il valore di comparativo e viene usato come aggettivo di grado positivo, sostantivato: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 258.

A 4 Sul ν finale di δακτυλίδιν cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, p. 63. τῆς κόρης genitivo con funzione dativa: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 69.

A 5, V 5 δώσει τὸ θέλει futuro perifrastico (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 301) con anastrofe (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 360). Lo stesso uso in Falieros, cfr. van Gemert (1980), p. 68. κόμπωμα è presente in vari testi cretesi e ciprioti (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.).

A 6, V 6 ποταπῶς (A): per Alexiu (1966), p. 298 la presenza di questo avverbio potrebbe costituire un argomento per l'attribuzione della Ριμάδα a Falieros, perché ricorda il pronome ποτάποιο (!) presente in *Ιστ.* (vv. 77 e 175). Legrand (1874a) corregge μεταπῶς (V 6) in μετὰ πῶς. Pernot (1931) sostituisce μετὶ τρόπου con εἵντα λογῆς.

A 7, V 11 A proposito delle varianti di ὅταν (ὄντεν, ὄντε, ὄνταν e ὄντας, settinsulare) Chatzidakis (1934), p. 223 osserva che è fenomeno comune a più particelle del neogreco presentare varianti nella desinenza (aggiungendo un -s) o anche in corpo di parola, come avviene per ὅτε, ὅταν, ὄντε, ὄντα, ὄντες, ὄντας. Sul polimorfismo dei testi greci medievali cfr. anche Hinterberger (2001), pp. 217-9 e van Gemert (2002), p. 153. Da notare la differenza di registro tra i sinonimi presenti nelle due redazioni, κάμνω (A) e ποιῶ (V): al riguardo cfr. anche *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.3. Come è noto, κάμνω presenta, oltre al significato di "soffrire", anche quello di "fare", "costruire" (poi affermatosi nel neogreco), già a partire da Omero: cfr. al riguardo Stephanus (1954), s.v. A proposito dell'*adynaton*, riguardante in questo caso la conciliazione tra due nemici tradizionalmente irriducibili (cane e lepre, ma anche, al verso seguente, gatto e topo), Dinakis (1915), pp. 434-5 fa riferimento a Seneca, *Phaedra* 572: «et ora damnis blanda praebeant lupis». Cfr. anche *supra*, *Introduzione*, nota 374.

A 8, V 12 κάτω < lat. mdv. *catta* (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.) è forma tipicamente cretese, come rileva Kondossopulos (1981), p. 26. Sulla componente lessicale cretese nella Ριμάδα cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.3. πίσουσιν τεκνοσύνη è la *lectio* di V, corretta in ποιήσουν συντεκνοσύνη sia da Legrand (1874a) sia da Pernot (1931), mentre io ho scelto di mantenere la forma ποιήσου priva del -ν finale (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 66). Con ogni probabilità il ν davanti al s non veniva pronunciato: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 402.

A 9, V 8 Il *lapsus calami* (κόρακα per ἀσπούργητα) di V è corretto da Pernot (1931) sulla base di A 10. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.2.3, p. 41.

A 10, V 8 ξυφτέρη è attestato in vari testi medievali (romanzi cavallereschi e *Pulologos*), con il significato di *accipiter*: cfr. anche Kriaràs (1968-97), s.v. ξεφτέρη.

A 11, V 9 Sul motivo di questo *adynaton* (il mare prosciugato che si trasforma in terra fertile, «coltivata a grano e orzo» – ribadito anche, seppure più sinteticamente, in A 13 e V 17) cfr. Dinakis (1915), pp. 428-30: vengono richiamati due canti popolari che presentano la stessa immagine nell'*incipit*, seppure in contesti diversi (il primo è un canto cleftico, il secondo rievoca un

momento della guerra suliotica): ποιὸς εἶδε ψάρι στὸ βουνὸ καὶ θάλασσα σπαρμένη; (Passow, 1860, CLXXVI, p. 131) e ποιὸς εἶδε ψάρι σὲ βουνὸ κι ἀλάφι σὲ λιμάνι; (ivi, CCV, p. 152).

A 12, V 10 Questi versi presentano una duplice variante: morfologica (singolare-plurale A, βουνί-βουνά V) e sintattica (εἰς-ἐκ). Βουνί è forma cretese presente anche in *Ἐρωτόκριτος*: cfr. Chatzidakis (1973), p. 463. Riguardo all'uso di ἐκ (corretto da Legrand, 1874a, in εἰς) con l'accusativo cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 70; cfr. inoltre Bakker, van Gemert (1996), p. 391. Per quanto riguarda l'*adynaton* cfr. *supra*, *Introduzione*, note 19 e 374-375.

A 13, V 17 ἀποφύσσω, attestato anche in *Ἐρωτόκριτος* (Xanthudidis, 1973, p. 507 e Alexiu, 1980). Sull'immagine di questo *adynaton* cfr. *supra*, A 11. ἀρχίζει congiuntivo aoristo, in contrasto con il congiuntivo presente in V 23 ἀρχίζει: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, pp. 67 ss.

A 14, V 18 ἐσὲν κι ἐμέν in Falieros, *Ιστ.* (cfr. van Gemert, 1980, pp. 152 e 305).

A 15, V 19 γρικῶ e non γροικῶ è la scelta grafica di Bakker, van Gemert nelle edizioni di testi cretesi (Bakker, van Gemert, 1972, 1977, 1996); io mi rifaccio però all'opzione di Kondossopulos (1981), p. 26 e Kriaràs (1968-97). Quest'ultimo, seguendo Chatzidakis, ne riconduce l'etimologia ad ἀγροικῶ da ἀγροικός con aferesi di α, con il significato di καταλαβαίνω, ἀντιλαμβάνω, κρίνω, θεωρῶ, νομίζω, αἰσθάνομαι, ἀκούω, in contrasto con l'etimologia sostenuta da Korais (che considera il verbo γρικῶ derivato da ἀγροικος = ἀνόητος: cfr. Xanthudidis, 1973, pp. 534-5). Cfr. al riguardo lo studio di Chatzidakis (1913), pp. 47-52. La grafia γρικῶ in *Ἐρωτόκριτος* (Xanthudidis, 1973) e Falieros, *Ιστ.* (van Gemert, 1980); γροικῶ in *Βοσκοπούλα* (Alexiu *et al.*, 1975) ed *Ἐρωτόκριτος* (Alexiu, 1980, p. 464).

A 16, V 20 Su ἵτις, una delle varianti di ἔτσι, cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. ἔτσι e Chatzidakis (1907), p. 591. Tali varianti sono entrambe presenti in Falieros, *Ιστ.* (van Gemert, 1980, p. 140). ἐπιλογήθη da ἐπιλογοῦμαι, forma cretese alternativa rispetto ad ἀπιλογήθη (V 20): su ἀπιλογοῦμαι cfr. *Ἐρωτόκριτος* (Xanthudidis, 1973, p. 501). Ἀπιλογήθη anche in *Βοσκοπούλα* (v. 115). In Falieros (*Ιστ.* v. 183) è presente altresì la formula δίνω ἀπιλογιά.

A 17, V 21 Anche su questo *adynaton* cfr. Dinakis (1915), p. 434, che lo riconduce a Seneca (*Medea* 402-5), in quanto si riferisce al sovvertimento del naturale ordine cosmico. Sulla proposizione temporale al congiuntivo cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.4, p. 71. Pernot (1931) sostituisce κάτω con χαμαί: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 78.

A 18, V 22 ψόμα è forma cretese (attestata in *Ἐρωτόκριτος*) presente in A in corrispondenza del panellenico ψέμα (V), più corretto, ma poco felice per la rima. Sulla grafia di ψόμα cfr. Xanthudidis (1973), p. 739. La rima imperfetta in V (corretta da Legrand, 1874a, sulla base della *lectio* di A), qui come in altri passi, denota scarsa attenzione per la metrica e il suono, in generale (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5). Pernot (1931) sostituisce κ' ἡ all'inizio di questo verso con ὄντεν, forse per analogia con i versi precedenti e con quelli successivi.

A 19, V 23 γλυκάνω è forma alternativa per γλυκαίνω: cfr. al riguardo Thumb (1910), p. 128: «Einige Verba schwanken zwischen den Präsenssuffixen -ανω -αίνω (-ενω)».

A 20, V 24 ὄντεν ἰδεῖς εἰς τοὺς νεκροὺς ἀνάστασης βοτάνι (V): più banale del corrispondente ὄντε βρεθεῖ εἰς τοὺς νεκροὺς ἀνάστασης βοτάνι (A). Dinakis (1915), p. 435 ravvisa anche in questo *adynaton* (e in quello del verso precedente ἡ θάλασσα γλυκάνει) un motivo senecano: *Thyestes* 481-2: «cum morte vita, cum mari ventus fidem / foedusque iungent».

A 22, V 14 τὴν στράτα: l'abbreviazione del manoscritto, sia in V 14 che in V 34 (τὴν χάρη), autorizza a leggere τήν, sebbene il ν probabilmente non dovesse essere pronunciato: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.3.2, p. 51 e nota 402. Così, in entrambi i casi, legge Legrand (1874a). Pernot (1931) opta per τή nel primo caso, per τήν nel secondo, senza darne conto in apparato.

A 23, V 15 Questo verso è emendato da Pernot (1931) (v. 592) come segue, nel tentativo – parrebbe – di una conciliazione tra le due *lectiones* originali: ὄντεν ἰδεῖς ἀσπάλαθρον καὶ νὰ γενῇ μερσίνη τς' (A) deriva dalla forma cretese τοί (= τοὺς) con elisione, cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, p. 61. Psicharis (1889), p. 187 attribuisce importanza a questa forma, che considera una delle prove del carattere più demotico della versione di A: «c'est ce qui ressort de l'emploi de l'accus. plur. cretois τσ». Cfr. anche Kondossopulos (1981), p. 25. Questa forma di articolo è presente anche in Falieros, *Ιστ.* (cfr. van Gemert, 1980, p. 86).

A 24, V 16 ὄντε γενοῦσιν οἱ μέλισσες τοῦ λαγκαδίου σκίνοι (A 24): questa variante, dovuta probabilmente all'esigenza del copista di ottenere una sillaba in più, appare semanticamente diversa rispetto alla corrispondente di V 16, dove al posto di μέλισσες (“api”) è μελίες (“meli”), che potrebbe anche essere una variante da memoria. Tuttavia, come nota Eideneier (1982-83), p. 129, in caso di varianti sensate («sinnvolle Varianten») non ci sono di regola elementi decisivi della sfera semantica a sostegno dell'una o dell'altra *lectio* (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.3.1). Entrambi i versi sono solo apparentemente ipermetri (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5), poiché in A non si legge il ν di γενοῦσιν, in V la lettura richiesta è μελίες; tuttavia, Legrand (1881) corregge *metri causa* γενοῦσιν in γενοῦν. Sul verbo γίνομαι usato in diatesi attiva cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 66. Cfr. anche van Gemert (1980), p. 149.

A 25, V 25 Metonimia: τὸ φέγγος τ'οὐρανοῦ. Secondo Esichio, φέγγος è riferito di regola alla luna (φῶς ἡμέρας, φέγγος σελήνης), ma in realtà è usato fin dall'antichità sia per indicare la luna sia per il sole: cfr. Stephanus (1954), s.v. Sulle figure di significazione cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.4.2.

A 26 ἀφέντης: sugli appellativi usati dai due giovani cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 20. Il verbo γλυκοφιλῶ è attestato in Falieros, *Ιστ.* v. 532 (*lectio* del *Vat. Gr.* 1562). Sul futuro con θέλω cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 68.

A 27 μέσα στ' ὄχι καὶ στὸ ναί: antitesi (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.4.1, p. 80). Espressione equivalente in Falieros, *Ιστ.*: μὲ τὸ ναί καὶ τ' ὄχι της (cfr. van Gemert, 1980, p. 158, v. 449). μέρωμα < ἡμέρωμα, presente in testi cretesi e ciprioti. Cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. ἡμέρωμα.

A 28, V 28 ἔσωνε: sul verbo σώνω nel senso di “bastare”, “arrivare”, cfr. Chatzidakis (1905), pp. 288-9. κατάντανε (A) imperfetto da καταντάνω (καταντάνω < καταντῶ + -αίνω: cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.): cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 66. κατεφθάνω (V) imperfetto da καταφθάνω = πλησιάζω, già bizantino (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.). Anche qui si può pensare a una variante dotta del manoscritto viennese: Legrand (1881) corregge in κατέφθασε.

A 29, V 29 κύρ ἥλιος personificazione, cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.4.2, p. 86.

A 30, V 30 κορφ- in luogo di κρυφ- è forma evidentemente cretese, come attesta anche Chatzidakis nel suo saggio sulla lingua di Ἐρωτόκριτος (cfr. Xanthudidis, 1973, pp. 461-2). La parola cretese *κουρφόβλεψη richiama il verbo cretese κρυφοβλέπω = κρυφοκοιτάζω, di cui esistono varie attestazioni nell'Archivio del Lessico storico dell'Accademia di Atene. La presenza della parola κουρφόβλεψες in corrispondenza di κρυφοκλεψίες potrebbe apparire un banale *lapsus calami* ma, alla luce delle teorie sull'oralità, potrebbe costituire piuttosto una delle varianti sensate, affini per suono, di cui parla Eideneier (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.2.3, p. 40 e PAR. 1.3.1, nota 152). κρυφοκλεψίες (V) è *hapax*, cfr. Somavera (1709), s.v.: «furto occulto et contrabando»; cfr. anche Kriaràs (1968-97), s.v.

A 31-128; V 33-118

Seconda unità: secondo colloquio tra i due giovani

A 31, V 31 ἐμίσεψε (A) ἐμίσευσεν (V): mantengo la variante grafica malgrado le indicazioni di Bakker, van Gemert (1996), p. 150, nota 35. Κορασίδα è parola cretese, già attestata in du Cange (1688).

A 32, V 32 συνήκασιν (V) probabilmente = συνείκαση < συνεικάζω, voce attestata, per lo più con il significato di εἰκάσιν, nell'Archivio del Lessico storico dell'Accademia di Atene (cfr. anche Kriaràs, 1968-97, s.v. ἀσυνείκαστος, già attestato in Sofianòs). Corretto dai precedenti editori, Legrand (1874a) e Pernot (1931), in συνήβασιν: tale scelta – oltre ad essere motivata dalla *lectio* assolutamente sensata di A – si spiega con l'esigenza di risolvere il problema posto dalla *lectio* συνόκασιν, che si evince dalle riproduzioni fotografiche del manoscritto (utilizzate da Pernot), nelle quali il segno ει non appare chiaro, perché equivale a una macchia d'inchiostro sormontata da un accento e sembra piuttosto un ο.

A 33, V 33 ἐκάτσε (A). Evidentemente questa forma accentata in modo inconsueto è dovuta a un'esigenza ritmica del copista, cosa che non sorprende, dal momento che A rispecchia sempre più fedelmente di V la pronuncia. In V la forma ἔκατσε, accentata nel modo consueto.

A 34, V 34 λυγερή (da λυγέα + -ρός, cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.), parola tipica della tradizione letteraria del greco volgare per indicare la fanciulla bella e flessuosa, è presente *passim* nei testi raccolti da Hesseling, Pernot (1913) e da Pernot (1931), nonché successivamente (Βοσκοπούλα).

A 35, V 35 ἀπείτις è la scelta grafica di Bakker e van Gemert (nelle edizioni di Falieros e *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*). Io adotto però la grafia di Kriaràs (1968-97) ἀπῆτις < ἀπῆς (per analogia con avverbi in -τις). Sulle varianti ἀπείτις, ἀπείν cfr. van Gemert (2002), p. 153. La forma ἀναπάηκε (perfetto da ἀναπαύω, la cui forma cretese è ἀναπεύγω) in Ἐρωτόκριτος e Βοσκοπούλα (v. 297). Il verbo ἀναπεύομαι anche in Falieros, *Ιστ.*, *passim*.

A 36, V 36 αὔτεινος (A) pronome dalla radice di αὐτός + εἰνος (sul modello di ἐκείνος), cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. La stessa forma anche in Ἐρωτόκριτος. αὐτοῦνος (V), da αὐτός con influsso del genitivo ἐκείνου (cfr. Chatzidakis, 1907, pp. 155-6), è presente nei manoscritti di Falieros *Ιστ.*, ma espunto dall'editore: cfr. anche Kriaràs (1968-97), s.v. Sulla polimorfia dei pronomi cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, pp. 63 ss.

A 37, V 37 καμπόσο (< καν πόσο: cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.) è forma frequente nel neogreco.

A 38, V 38 ἵμινε da ἀνιμένω (forma cretese): cfr. Pangalos (1955-83), s.v. e Kondossopoulos (1981), p. 26. Su questa forma cfr. Chatzidakis (1905), p. 33; sulla scelta grafica cfr. Xanthudidis (1973), p. 496.

A 39, V 39 ὅτι (A)-διὰτί (V): in questo caso la forma più dotta è in A, scelta probabilmente per evitare la sillaba in eccesso che rende ipermetro V 39 (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5). στὸν ἔρωταν τοῦ πόθου genitivo "biblico": cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 70 e nota 312. πλανεμένη è participio perfetto da πλανοῦμαι, attestato anche in Falieros, *Ιστ.*

A 40, V 40 Si noti la variante tra πεδουκλωμένη (A), più colloquiale, e περιπλεγμένη (V). πεδουκλώνω anche in Ἐρωτόκριτος; la forma πεδικλώνω (πέδικλον) è attestata in Sophokles (1887), s.v.

A 41, V 41 Pernot (1931) ha corretto inespugnabilmente ἔσωσεν in ἀνέσωσεν. ἐκ è corretto in 'κ da Legrand (1874a) *metri causa*. Sulla forma παρεθύρι (V) cfr. *supra*, V 1.

A 42, V 42 Variante sintattica: ἀπό-ἐκ, entrambe costruite con l'accusativo (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 70). γείρει, congiuntivo aoristo di γέρνω < ἐγείρω, verbo presente anche in Ἐρωτόκριτος (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.).

A 43, V 43 Come osserva van Gemert (1980), p. 167, i termini ἀγάπη, πόθος, φιλία e talora anche ἔρωτας, singolarmente o combinati tra loro, sono usati per lo più senza distinzione (cfr. anche *supra*, A 39, V 39: ἔρωταν τοῦ πόθου). πόθου τῇ φιλίᾳ (A) è l'esito della correzione apportata da Pernot (1931), in base alla *lectio* di V, che ho accolto, in quanto più sensata. Pernot elimina il ν seguito da sibilante (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 402), io lo mantengo per il concetto già enunciato di fedeltà alla polimorfia del testo.

A 44, V 44 ἀκούμπῳ dal latino *accumbo*: si tratta di un prestito risalente all'età medievale, divenuto comune in neogreco (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.). Sui prestiti dalle lingue straniere cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.3. Pernot (1931) (v. 621) corregge ἀκούμπησε in ἀποκούμπησε, probabilmente per esigenze metriche.

A 45, V 45 La variante ἀπείν (A) appare più popolare di ὡσάν (V). Accolgo la grafia ἀπῆν (ἀπείν) < ἀπῆς < ἀφ' ἧς (cfr. *supra*, A 35): cfr. Kriaràs (1968-

97), s.v. Legrand attua in questo caso un intervento minimo, atto a migliorare la lettura metrica: εἶδ' ὁ νεότερος (Legrand, 1874a) e εἶδε ὁ νεότερος (1881).

A 46, V 46 παρηγοῶ cfr. *infra* παρηγόρημα (A 61).

A 47, V 47 τάχα, avverbio classico, mantenutosi anche nel neogreco: cfr. Liddell, Scott (1968) e Sophokles (1887), s.v.

A 48, V 48 ψεσινή (A) è attestato anche in Ἐρωτόκριτος; dal cretese ψές (ὁψές < gr. ant. ὁπέ per analogia con προθές): cfr. Xanthudidis (1973), pp. 647 e 738. χτεσινή (V) è forma panellenica.

A 49, V 49 Ἄ forma equivalente ad ἄν: cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. (attestato, tra l'altro, anche in Falieros, *Ιστ.*; in Ἐρωτόκριτος). Sulle due varianti di questo periodo ipotetico in A e V cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.4, p. 73. κάκητα < κακός + -ητα oppure da κακία con influsso dei sostantivi astratti con terminazione -ητα: cfr. Kriaràs (1968-97), s.v.

A 50, V 50 La forma ἔν' del verbo εἶμαι è presente anche in Ἐρωτόκριτος (cfr. Xanthudidis, 1973, p. 546) e nelle opere di Falieros: cfr. Bakker, van Gemert (1972 e 1977); van Gemert (1980). Sul pronome ἄλλου cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, p. 65.

A 51, V 51 Μετά σου (A): il senso potrebbe avvalersi della correzione μου, tuttavia ho preferito non adottarla perché non voglio far violenza al testo (la cui *lectio* comunque non risulta priva di senso). Ho interpretato τὰ σύντυχες μετά σου come τὰ βρήκες μετά σου, traducendo liberamente «hai parlato tra te e te, è affar tuo» (cfr. *infra*, *Epimetron*). Il corrispondente verso V 51 contiene una variante più sensata: στὰ συντυχέματά σου = «nei tuoi discorsi» (συντύχημα < συντυγχάνω cfr. Sophokles, 1887, s.v.), così da far pensare che quella di A possa essere una variante dovuta a un inganno della memoria. Μετά σου, presente tra l'altro nell'*Ave Maria* in greco (ὁ Κύριος μετά σου = *Dominus tecum*), è attestato anche in Falieros, *Ιστ.* (cfr. van Gemert, 1980, p. 141). Sull'uso di μετά con genitivo, frequente nei testi medievali, cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 70. συντυχαίνω, in Βοσκοπούλα (v. 428) ed Ἐρωτόκριτος (col significato di διαλέγομαι, συναναστρέφομαι, κουβεντιάζω: cfr. Xanthudidis, 1973, p. 707). Una considerevole variante contrappone ἐκ τὰς ἀρχάς di A (ancora ἐκ + accusativo) a ἐκτὲς di V (corretto da Pernot, 1931, in ἐψές), forma aberrante (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 341) registrata in Kriaràs (1968-97). Entrambe possono essere varianti: arduo stabilire quale sia la più attendibile. Una situazione simile, pure con variante, in Falieros, *Ιστ.* (cfr. van Gemert, 1980, p. 113).

A 53, V 53 ἄν ἔν' καὶ introduce un periodo ipotetico (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.4, p. 73; cfr. anche van Gemert, 1980, p. 77); tale forma è presente anche nella Βελισαριάδα (*Vind. Theol. Gr. 244*): cfr. Bakker, van Gemert (1988). Tra i due protagonisti del contrasto comincia qui un discorso piuttosto lungo, che si concluderà solo al v. 58, articolato in diversi periodi ipotetici, incentrato sull'antitesi bene *vs.* male, amicizia *vs.* ostilità. In questo senso richiama l'antitesi presente in Falieros, *Ιστ.* v. 424. Lo stile di Falieros, infatti, è caratterizzato da una preferenza per le contrapposizioni: cfr. van Gemert (1980), p. 82.

A 54, V 54 Pernot (1931) modifica qui il verso in modo piuttosto arbitrario, sostituendo πόθο a πόνο, presente in entrambi i manoscritti. L'espressio-

ne, piuttosto ridondante, è resa da Legrand (1874a): «ne te corrouce pas contre moi, car cela me remplit de chagrins, de flammes ardentes»; da Pernot (1931): «ne me cause pas de dépit et n'attise pas ainsi la flamme de mon cœur». ἰστία < ἐστία con sinecforesi (cfr. Stephanus, 1954, s.v.) è presente anche nella *Ριμάδα παρηγορητική* (v. 140) e nei *Λόγοι διδακτικοί* (v. 142) di Falieros. In Ἀἰστίας è da leggere ἰστιῆς (cfr. *supra*, *Introduzione*, note 235-237).

A 55, V 55 Su εἶτα (ant. εἴτα), corretto da Pernot (1931) in εἰδέ, cfr. Kriaràs, s.v. Εἶτα καί, con valore avversativo, è presente anche in Falieros, *Ιστ.* (cfr. van Gemert, 1980, pp. 152-3). ὀγιά è la forma più estesa di γιά, con protesi di ο. Tipicamente cretese (è attestata anche in *Ἐρωτόκριτος*), è frequente in Falieros. Sul polimorfismo con γιά e διά cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.3, p. 74; sull'uso finale di ὀγιά cfr. *infra*, A 136. Legrand (1874a) corregge διὰ ἐχθρόν σου in δι' ἐχθρόν σου.

A 56, V 56 καί con valore avversativo (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.4, p. 71).

A 57, V 57 Periodo ipotetico dell'irrealtà: cfr. *supra*, A 53. Pernot (1931) espunge i vv. 57-58 (successivi al v. 633, nella sua numerazione) considerandoli interpolati.

A 59, V 59 γλυκοπεριστέρα è un altro degli appellativi con cui il giovane si rivolge alla fanciulla: cfr. Kriaràs (1968-97), s.v.; *infra*, A 69; *supra*, *Introduzione*, nota 20.

A 60 γλύκα: termine presente nei manoscritti di Falieros, *Ιστ.* (ma non in A), espunto da van Gemert nella costituzione del testo.

A 61, V 61 In V è una variante (dovuta probabile errore di trascrizione): γλύκας in luogo di πίκρας (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.2.3, p. 41).

A 62, V 62 θέλημα è presente anche in Falieros, così come ξουσία (corretto da Legrand, 1874a, in ξουσιά), nell'espressione ἐχξουσιά (*Ιστ.* v. 644; *Εν.* v. 55). Ξουσία, che è termine più dotto del corrispettivo di Αξία (< ἐξά < ἄξια secondo l'etimologia di Chatzidakis, 1911, p. 160), rende ipermetro il verso (V). Si tratta di due sinonimi appartenenti a due diversi registri linguistici: anche la variante ξουσιά è presente in Falieros, *Ιστ.* v. 644.

A 63, V 63 Variante morfologica e lessicale non particolarmente significativa (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.2.3) tra βουνά (A) e βουνί (V), che è forma cretese. Cfr. anche *supra*, A 12.

A 64, V 64 Pernot (1931) ha corretto μ' ἀλήθεια. La variante lessicale ψυχή (A)-πνοή (V) non è pregnante, dato che entrambi i termini convenzionalmente indicano la vita.

A 65, V 65 Un distico molto simile a questo è riportato da Pernot (1931), p. 90, vv. 785-786: Χριστέ, καὶ νῆτον μπορετὸν νᾶστεκες πάντα ὀμπρός μου / ἀλήθεια στήν ἐπιθυμία τοῦ πόθου εἶσαι ἐχθρός μου ἦθελα νά introduce una proposizione desiderativa: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, nota 298. Cfr. van Gemert (1980), p. 162. ὀμπρός (V) è presente, tra l'altro, in testi cretesi, come *Βοσκοπούλα* (*passim*) ed *Ἐρωτόκριτος* (cfr. Xanthudidis, 1973, p. 643). In πάντα ὀμπρός μου Legrand (1874a) effettua l'elisione: πάντ' ὀμπρός μου.

A 66, V 66 ἐπεθυμία (corretto in ἐπιθυμία da Legrand, 1881) è segnato come pentasillabo, ma si legge come un quadrisillabo. In Falieros è attestata la forma con sinizesi. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1.1, p. 58.

A 67, V 67 μάχητα è forma certamente più popolare del corrispettivo μάχην di A 67, cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. La forma è attestata in *Ἐρωτόκριτος* (solo in Xanthudidis, 1973, p. 609).

A 68, V 68 ποθοῦσι e ἀγαποῦσι sono due varianti appartenenti allo stesso registro. Legrand (1874a) corregge ὅπου 'γαποῦσιν.

A 69 γλυκοποιητή aggettivo riferito dal giovane alla fanciulla, attestato, nella forma a due terminazioni, anche nei testi pubblicati da Hesseling, Pernot (1913), p. 44, v. 512: τὴν γλυκοποίητον, τὴν κόρην τὴν κουρτέσαν; in Pernot (1931), p. 42, v. 284, è la forma γλυκοποιητοῦσα. Cfr. anche *supra*, A 59 γλυκοπεριστέρα. Anche l'appellativo κυρά è frequente nei testi pubblicati da Hesseling, Pernot (1913) e da Pernot (1931). Nella sua edizione della *Ριμάδα* Pernot (1931) espunge questo verso e il seguente (successivi al verso 643), che probabilmente considera interpolati.

A 70 ἔσφαξε τὴν καρδιά μου: espressioni simili in Hesseling, Pernot (1913), p. 36, v. 414: ἔσφαξες τὴν καρδιά μου καὶ ἐματοποίησες τὴν in Pernot (1931), p. 68, vv. 551-552: Ἀλίμονον, ὁ Ἐρωτὸς ἐπιβουλεύτηκε με, / ἐπῆρε μου τὴν ἀγαπῶ κ' ἔδωσεν κ' ἔσφαξε με.

A 71, V 69 μ' ὄρισε: tipico esempio di linguaggio dell'amore cortese (cfr. van Gemert, 1980, p. 145), come pure l'appellativo τρυγώνα ("tortora"), rivolto alla fanciulla: cfr. Hesseling, Pernot (1913), p. 52, v. 619; p. 62, v. 695: τρυγώνα μὲ τὸ διώμα(ν).

A 72, V 70 ζητήξεις è una forma dialettale interessante, perché aberrante, in luogo di ζητήσεις: cfr. Kondossopulos (1981), p. 25 e Bakker, van Gemert (1996), p. 152. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 69. Presente anche in *Βοσκοπούλα*, 144. Ἀρεβώνα, forma settinsulare presente solo in A: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, p. 62. ἀφέντρα è pure termine attestato in Falieros, oltre che in altri testi compresi in Pernot (1931), p. 46, vv. 315 e 320. Nella forma ἀφέντρια anche in *Στίχοι κατὰ ἀλφάβητον*, cfr. Hesseling, Pernot (1913), p. 54, v. 638.

A 73, V 71 θέ νά (A) 73 θές νά (V): cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 68. Sul "falso" futuro con θέ νά e θά nelle opere di Falieros cfr. van Gemert (1980), pp. 86 e 163.

A 74, V 72 variante κάλλιο-καλλιὰ. κάλλιο è forma più dotta del corrispettivo καλλιὰ di A 74 (attestato già in Somavera, 1709, e presente in Falieros, *Ιστ.*). Cfr. Giustinian, XLIV, vv. 1-2 (Wiese, 1883, p. 232): «Dona mia el tuo lamento / sie pur de darne la morte». Τοῦ Χάρου νά μὲ δώσεις: nella cultura greca popolare, il nome Χάρος non si riferisce più al mitico traghettatore di anime, ma si identifica senz'altro con Θάνατος: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 389.

A 75, V 73 τὸ λοιπὸν ὦδε: ὦδε voce dotta introdotta dal copista di V probabilmente per sopperire alla carenza di una sillaba. Questa *lectio* appare notevolmente meno sensata della corrispondente A 75, a meno che non si presupponga un atteggiamento ironico da parte della fanciulla, corrispondente al sarcasmo mostrato dal giovane nel successivo λάβε ἀρραβώνα χάμαρη cfr. *infra*, A 158.

Su λοιπονίς (attestato anche in Falieros) e sulle altre varianti di λοιπόν (λοιπονέ, λοιπονές, λοιπονεθές) cfr. Kriaràs, s.v. λοιπόν; Chatzidakis (1934), pp. 223-4; (1977), p. 436. στεριά καὶ μπιστεμένα (A) si trova anche (ma al singolare στεριό κι ἐμπιστεμένο) in Falieros, *Iστ.* vv. 551 e 571, con le varianti ἴσα κι ἐμπιστεμένα (*Iστ.* v. 463), στεριὸν κι ἐμπιστεμένα (*Iστ.* v. 739). Tale rispondenza è rilevata anche da Zoras (1955), p. 431, nota 8. Van Gemert (1980), p. 159 (v. 463) nota che queste parole costituiscono una sorta di formula all'interno del decapentasilabo. Στεριά riferito all'amore anche in Pernot (1931), p. 38, v. 246: σὲ μέναν ἡ ἀγάπη σου πάντα στεριά νὰ ἔναι. μπιστεμένος è presente anche in *Ἐρωτόκριτος* e *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*.

A 76, V 74 ὥσά con caduta del ν, evidentemente per effetto del successivo θ, è una forma attestata anche nella *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ* (cfr. Bakker, van Gemert, 1996). È da notare inoltre la metafora sinestetica tra "sentire" e "vedere". Su γροικῶ cfr. *supra*, A 15.

A 77, V 75 εἴντα: si tratta di una forma prettamente cretese, diffusa in Falieros, *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*, *Βοσκοπούλα*, *Ἐρωτόκριτος*, già attestata in Somavera (1709), che preferisce la grafia ἴντα, mentre io mi adegua, come di consueto, alle scelte grafiche di Kriaràs. Cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 278. Cfr. inoltre Xanthudidis (1973), pp. 545-6 e Kondossopulos (1981), p. 25.

A 78, V 76 Variante minima nella scelta della congiunzione καὶ (A)-ἢ (V).

A 79, V 77 μάλλιος è attestato come avverbio, cfr. Chatzidakis (1907), p. 573: «μάλιο [...] è la trasformazione dell'antico μάλλον secondo il modello di κάλλιον, oppure mescolanza dell'italiano *meglio* e del greco κάλλιο». Cfr. al riguardo anche Xanthudidis (1973), p. 605. Questa forma è frequente nei drammi cretesi e presente nei *Λόγοι διδακτικοί* di Falieros: cfr. Bakker, van Gemert (1977), p. 88. Legrand (1874a) sostituisce μάλλιος con κάλλιος: Ὁ κύρης σου ἔν' εὐγενικός, κάλλιος κ' ἢ μητέρα; Pernot (1931), che colloca questo verso in corrispondenza del nostro 75 (v. 652), corregge μάλλιος in μάλλιοστα. In Pernot (1931), p. 40, vv. 255-256 si allude al contesto familiare della fanciulla con una immagine completamente diversa da questa: Ἡ μάνα σου ἦτον πέρδικα κι ὁ κύρης σου γεράκι / κ' ἔκαμαν κόρην ἑμορφῇ, ὁμορφο τρυγονάκι ἔναι è forma consueta nel greco medievale che Pernot (1931) corregge in ἔν' (come in V 75), evidentemente per eliminare lo iato e avere una sillaba in meno. Sulla polimorfia del verbo εἶμαι cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 66.

A 80, V 78 ἐκλαμπρός (forma dotta) in contrasto con A 80 (λαμπρός). λαμπρός < λαμπρός (per influsso di λαμπυρίζω), è attestato in Falieros e *Ἐρωτόκριτος*. La grafia con ι è adottata da Xanthudidis (1973), p. 504 e van Gemert (1980) (*Iστ.* v. 445). La forma corrente attuale è λαμπερός. Per l'immagine della "stella splendente" cfr. Giustinian, che si rivolge all'amata con l'appellativo «chiara stella» (XLVIII, 1, Wiese, 1883, p. 249; LXXIII, 1, Wiese, 1883, p. 378) e anche «lucente più che stella» (LXX, 102, Wiese, 1883, p. 364).

A 81, V 79 Variante morfologica χάρη (A)-χάρις (V): cfr. *supra*, *Introduzione*, PARR. 1.2.3 e 2.3, p. 74.

A 82, V 80 πᾶσα = κάθε (anche Falieros) in V 80 πᾶσα εἷς, voce cretese, cfr. Chatzidakis (1973, p. 657). Cfr. anche *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, p. 65.

Pernot (1931) sostituisce a κόρη la parola κυρά e pone questo verso in corrispondenza del nostro v. 78 (v. 655).

A 83, V 81 ἄμα ha valore causale anziché temporale: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 72 e van Gemert (1980), p. 174. Legrand (1881) legge invece ἀνα-γνωρίζεις.

A 84, V 82 περιφανεύομαι è la forma cretese del verbo περιφανεύομαι: cfr. Somavera (1709), s.v. La forma attiva περιφανέω = φαίνομαι, ἐπιδεικνύομαι sopravvive a livello dialettale (anche con le varianti περιφαίνομαι e περιφανίζω), con il significato di περιφανεύομαι, come è attestato in diversi esempi sia nell'Archivio del Lessico storico dell'Accademia di Atene, sia nell'Archivio del Lessico di Kriaràs. Ci si aspetterebbe forse piuttosto περιφανέω, in base alla forma principale medio-passiva, ma il passaggio -εύω > -έω è piuttosto consueto: cfr. Pangalos (1955-83), p. 193. Cfr. al riguardo anche van Gemert (1980), p. 145.

A 85, V 83 πέφτου (A)-στέκουν (V): variante lessicale senza differenziazione semantica. L'espressione στέκω εἰς μὴ καρδία è in Kriaràs (1968-97), s.v. καρδία. Pernot (1931) corregge V in στέκου, evidentemente per la presenza della sibilante all'inizio della parola successiva. Su στέκω cfr. anche van Gemert (1980), p. 166. πέφτω è usato presumibilmente nel senso di ἐμπέπτω.

A 86, V 84 ἀπομακρύνω (A) -ουσι, (V) -ουν. Sul polimorfismo dei verbi cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, p. 65.

A 87, V 85 ἀπαρνοῦμαι anche in *Βοσκοπούλα*, v. 425 ed *Ἐρωτόκριτος* (cfr. Xanthudidis, 1973, p. 500). La forma di V 85 ἀπαρνόνται sembra dovuta a esigenze di rima. Anche qui le varianti sono praticamente indifferenti. Sulle scelte lessicali cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.3.

A 88, V 86 Il verso di V è apparentemente ipermetro, ma si regolarizza con la sinizesi di συντροφία: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5, p. 89.

A 89, V 87 Variante fonetica minima: ὀπῶναι (A)-ὀπού ναι (V), cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1.1, pp. 57-8. Pernot (1931) opta per la forma di A: δεμπατί è la grafia del manoscritto, con l'assimilazione della nasale alla labiale (esempio dell'*usus scribendi* di A, con la tendenza a riflettere la pronuncia).

A 90, V 88 Cfr. Kriaràs (1968-97), s.v.; βάνω < βάλνω < βάλλω secondo l'etimologia datane da Chatzidakis (1910), p. 233. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1, p. 54. Legrand (1881) legge τὸν ἑβάνω, considerando protetico l'ε.

A 92, V 90 ἀνθρωπον (A)-ἄγουρον (V) è una variante piuttosto banale, anche se la forma di V risulta in qualche modo attualizzata, perché il parlante fa riferimento a se stesso. ἄγουρος < ἄωρος secondo l'etimologia proposta da Chatzidakis (1892), p. 119, presente in vari testi (anche in *Ἐρωτόκριτος*). βλογητική: εὐλογῶ (ant. εὐλογῶ) εὐλογητικός, βλογητικός sono termini attestati in vari testi bizantini (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.). Legrand (1874a) corregge ἐδέτσι in ἰδ' ἔτσι.

A 93, V 91 εὐλογῶ cfr. *supra*, A 92. Tra V 91 e V 92 rima imperfetta, cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5 e *supra*, A 18.

A 94, V 92 γνώθω < ἔγνωσα (γιγνώσκω) sul modello di κλώθω, ἀμύθω ecc., frequente nei testi medievali e presente in *Ἐρωτόκριτος*, è ancora in uso nel dialetto cretese (cfr. Xanthudidis, 1973, p. 532).

A 95, V 93 μαλαματένη (A)-μαλαματένια (V): variante morfologica influente.

A 96, V 94 ἄς φάμε τὴν ἀγάπη μας μὲ διχωστά στεφάνι (A): διχωστά < δίχως per analogia con altri avverbi in -στάς. Su δίχως (< διχῶς x δίχα) per influsso di δίχα (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.) cfr. anche Chatzidakis (1907), p. 152 e (1934), p. 225. In Falieros, *Iστ.* v. 714 l'espressione μὲ διχωστάς ὁδύνη. Legrand (1874a) corregge V in μὲ δίχως τὸ στεφάνι.

A 97, V 95 ἀπό col genitivo: costruito dotto. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 70.

A 99, V 97 κορούλα (Kriaràs) < κόρη + -ουλα, forma molto comune, presente, tra l'altro, anche in Falieros, *Iστ.* v. 496 (ma solo nel *Neapolitanus Graecus* III B 27). φουδούλα (< φούντα) è una voce dialettale ancora viva nel cretese, come provano le attestazioni nell'Archivio del Lessico storico dell'Accademia di Atene. I vv. A 99-110 (V 97-108) sono occupati da un'argomentazione basata su motivi topici, quali la brevità della giovinezza, la caducità della bellezza, l'incombente della morte e, conseguentemente, l'invito a cogliere tempestivamente i "frutti d'amore", rivolto alla donna ritrosa. Si tratta di motivi presenti nella poesia greca antica (Archiloco, fr. 188 West; Mimnermo, fr. 1 e 5 Diehl; Anacreonte, fr. 44 Diehl; Teognide, vv. 983-988, 1191-1194 ecc.); ellenistica (basti pensare al noto frammento di Asclepiade, in *Anthologia Palatina* v, 85); latina (Orazio, *Carmina* I, 25; Properzio, II, 28; Seneca, *Phaedra* 446-462), ripresi e sviluppati nella poesia italiana del Quattrocento e del Cinquecento (Poliziano, Lorenzo de' Medici, Aquilano, Ariosto ecc.).

A 100, V 98 μαραίνει: la *lectio faciliior* di V 98 γεραίνει sembra una variante banalizzata. Legrand (1874a) legge τήκει σ' ὁ καιρός in luogo di 'τι γιὰ σὲν ὁ καιρός.

A 101, V 99 ψύγω < ψύχω (cfr. Chatzidakis, 1905, p. 279 e Pangalos, 1955-83, s.v.). Presente in *Βοσκοπούλα* (v. 467: ψύγουν) e in *Ἐρωτόκριτος* (Xanthudidis, 1973, p. 740), è attestato a Creta ancora oggi col significato di μαραίνω. Pernot (1931), che pone questo verso in corrispondenza del nostro v. 97 (v. 674 della sua numerazione), emenda in εἰς γέρα καταναίνεις.

A 102, V 100 La variante καὶ τότες (A) - ἀπὸ 'κεῖ (V), seppur minima, è sufficiente a rendere ipermetro il verso di V (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5).

A 103, V 101 τὸ λοιποινθές cfr. *supra*, A 75. Questa forma è attestata anche in du Cange (1688). Chatzidakis (1934), p. 224 nota che la desinenza -ες di alcuni avverbi e particelle è analogica dell'antico χθές -ἐχθές. Cfr. anche Chatzidakis (1977), pp. 223-4.

A 104, V 102 ἀπίδι è parola tipicamente cretese, ma di origine albanese (cfr. Kondossopulos, 1981, p. 26). Il dono di un frutto era considerato un pegno d'amore: cfr. Pernot (1931), p. 18, vv. 5-7: ποίσε με καὶ μένα φίλον / ἢ μὲ μῆλο ἢ μ' ἀπίδι / ἢ μὲ τὰ γλυκά σου χεῖλη. βασιλικὸν ἀπίδι è una varietà particolarmente pregiata di pere, diffusa a Creta (cfr. van Gemert, 1980, p. 156). Questo termine è usato da Falieros, *Iστ.* v. 422 come metafora abbastanza convenzionale (una sorta di "frutto proibito") per indicare l'atto sessuale: νὰ φάμε μὲ γλυκότητα τοῦ πόθου μας τ' ἀπίδι; cfr. anche van Gemert (1980), p. 166. Per Alexiu (1966), p.

298, la presenza dell'espressione βασιλικὸν ἀπίδι nella *Ριμάδα* potrebbe legittimare l'attribuzione a Falieros. La rispondenza dell'espressione della *Ριμάδα* con il testo di Falieros era già stata notata da Zoras (1955), p. 431, nota 8. Sulla metafora in generale cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.4.2, p. 85. Cfr. anche Pangalos (1955-83), vol. VII, p. 214: Τὸ βασιλικὸν ἀπίδι τὴν τιμὴν ἀποῦ 'χει δίδει = ὡς εἶσαι ὁμιλεῖς ἐν γενῶς ἢ ἀγένης.

A 105, V 103 Pernot (1931) propone la variante ἄς χαίρωμε senz'altra motivazione, pare, se non estetica; inoltre anticipa il verso in corrispondenza del nostro 101 (v. 678). ἀλλήλως, equivalente ad ἀλλήλων, è presente già in vari autori bizantini, oltre che in opere della letteratura cretese: Falieros, *Iστ.*; *Ἐρωτόκριτος*; cfr. anche van Gemert (1980), p. 141. ὁμάδι è voce frequente nei testi cretesi, con il significato di μαζί: cfr. Chatzidakis (1905), pp. 115 ss.

A 106, V 104 εἴμεσταν: sulle forme del verbo εἶμαι cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 66 e nota 285.

A 107, V 105 Sulla figura della *congeries* cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.4. In A è presente la forma ἄθη, che rispecchia la pronuncia cretese (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 243). Su questa forma, presente anche in Falieros, *Iστ.*, cfr. van Gemert (1980).

A 108, V 106 Accolgo qui l'interpretazione di Pernot, che però colloca i vv. 108-110 in corrispondenza dei nostri 104-106, ponendoli tra parentesi quadre: «J'ai mis entre crochets et imprimé en un autre caractère les vers 681-683 et 686-687 car, bien qu'attestés par les deux manuscrits, ils me paraissent sujets à caution. Les idées ne se suivent pas aussi normalement que dans le reste du poème» (Pernot, 1931, p. 80). Lo stesso procedimento è adottato con i vv. 686-687 (corrispondenti ai nostri 109-110) e 694-709 (corrispondenti ai nostri vv. 121-128). εἴτις < εἰ + τίς, pronome con valore relativo, equivalente a ὅποιος: cfr. Kriaràs (1968-97), s.v.

A 109, V 107 Nel manoscritto A si rileva la forma γη, con forte palatalizzazione tipicamente cretese: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1.2, p. 60; cfr. anche Bakker, van Gemert (1996), pp. 79-81. A proposito degli elementi della *climax*, seppure in un contesto diverso, cfr. *Ἀλφάβητος τῆς ἀγάπης* (Pernot, 1931, p. 42, v. 276): ζάχαρη, μέλι καὶ δροσιά; inoltre Giustinian «zucharo e melle» (VII, 289, Wiese, 1883, p. 42; LXVIII, 6, Wiese, 1883, p. 353).

A 110, V 108 Σὺ ἐκ + accusativo cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.3, p. 70 e nota 316; su τως cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 271. Attestato nella *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*, vv. 871, 872, 1011 (Bakker, van Gemert, 1996). Legrand (1874a) ha 'κ ταῖς μάνναις.

A 111, V 109 χρυσοχός-χρυσιοχός (cfr. Somavera, 1709, s.v.) è attestato anche in *Ἐρωτόκριτος*. Su πάντησιν cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 335. Legrand (1874a) emenda πάντις in σάν τις.

A 112, V 110 Variante sintattica: congiuntivo aoristo (A), congiuntivo presente (V); la forma di A è più corretta.

A 113, V 111 ἡ νιότη μου στὰ χέρια σου: metafora astratto-concreto abbastanza consueta (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.4.2, p. 85).

A 114, V 112 καλλιώτερο, variante presente in A, è una forma cretese di comparativo (cfr. Pangalos, 1955-83), equivalente a καλλίτερο (V).

A 115, V 113 Il testo di A in questo punto è corrotto a causa di una macchia (ἐ...ίκες), ma si può integrare in modo efficace grazie a V (ἐμπήκες): così corregge Legrand (1881), seguito da Pernot (1931), che numera il verso come 688 (in corrispondenza del nostro v. 111). σκολειόν è forma dissimilata, con ν finale per evitare lo iato.

A 116, V 114 ἑομπιάζω “esaminare”, “osservare”, presente anche in Ἐρωτόκριτος: cfr. Xanthudidis (1973), p. 638. Su τίβοτες, variante cretese, cfr. van Gemert (2002), p. 153. La versione di V appare decisamente meno felice rispetto a quella di A.

A 117, V 115 Notevole variante sintattica: in A una forma verbale (condizionale), in V un semplice vocativo. Sulla proposizione condizionale cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 338. Legrand (1881) emenda il verso di A in ὥς νᾶθελς νὰ τῶκαμνες νᾶπαιρνες τέτοιαν κόρη, seguito da Pernot (1931).

A 118, V 116 ἐκ τὰ ὄρη: per ἐκ con accusativo, cfr. *supra*, A 12, V 10.

A 119, V 117 In V il verso risulta ipermetro per l'epitesi di α nella voce del verbo εἶμαι (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5).

A 120, V 118 Alla fine di questo verso inizia in V una lacuna, comprovata anche dall'*incipit* del verso seguente con la congiunzione καί.

A 121 Sulla forma ἄρχοτες senza ν come probabile riflesso della parlata cretese cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 243.

A 122 Aplografia per στούς, cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1, p. 54.

A 123-124 ἔπρεπεν... / ἄν ἔβλεπες... periodo ipotetico dell'irrealità, cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 337.

A 125 θέ non è un futuro, ma mantiene il valore volitivo del verbo θέλω: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 303; inoltre van Gemert (1980), p. 86. Ντροπιάζω con aferesi da ἐντροπή + -ιάζω; la forma del manoscritto (τροπιάσεις senza ν) riflette la parlata cretese: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 243. Su γεναμένος < γίνομαι (γίγνομαι) cfr. *supra*, A 121.

A 127 σφαλᾶ < σφαλῶ < ἀσφαλίζω.

A 128 Su ζαφείρι cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. Cfr. anche Falieros, *Iστ.* v. 653 (cfr. van Gemert, 1980, p. 165). Nella poesia amorosa lo zaffiro funge per lo più da termine di paragone per gli occhi della bella: ἔχει τὰ μάτια πλουμιστὰ πλὸν παρὰ τὸ ζαφύριν (Hesseling, Pernot, 1913, p. 62, v. 703); λάμπουσιν καὶ τὰ μάτια σου σὰν ἄδολον ζαφείρι (Pernot, 1931, p. 44, v. 294), ma talora è un appellativo per la stessa fanciulla: Ἀσπροῦδι μου, ζαφείρι μου, φοῦμος τῶν κορασίδων (ivi, p. 44, v. 297).

A 129-136; lacuna in V Terza unità: partenza del giovane

A 129 ξετρέχω col significato di “cacciare”, “inseguire”, “perseguire” anche in Ἐρωτόκριτος. καὶ ἔμωσε: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 221.

A 130 Interrogativa indiretta: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 333.

A 131 ἐμίσεψεν: mi adegua alla grafia del manoscritto: cfr. van Gemert (1980), p. 92 e Bakker, van Gemert (1996), p. 150. ἔφηκε cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 67; sulla proposizione consecutiva cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 332.

A 132 Il verso risulta poco chiaro: non è facile determinare quale sia il soggetto, probabilmente il giovane.

A 133 πολυπαθής termine presente anche in Falieros, *Λόγοι διδακτικοί* (cfr. Bakker, van Gemert, 1977).

A 134 ἔν forma dialettale cretese e cipriota, equivalente a δέν: cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. Sull'espressione ἐν τοῦ τὴν ἔκαμνε κανεῖς (corretto da Legrand, 1881, in εἰς τοῦ τὴν), cfr. Battaglia (1961-2002), s.v. *fare*: «farla o fargliene a qualcuno = giocare un tiro, recare dispiacere, dispetto». Legrand (1881), seguito da Pernot (1931) (v. 707) emenda εἰς τῆς φιλίας τῆς χάρης in εἰς τὴν φιλιάν τῆς χάρης.

A 135 τεχνίτης εἰς τὴν συντυχία, δάσκαλος εἰς τὴν πράξη: ricorda le qualità di un altro innamorato: μικροῦ πιδεξιωσύνες, / πῶς κολακεύει τὸ φιλίν, πῶς κυβερνᾷ τὸν πόθον (Ἐκατόλογα, in Hesseling, Pernot, 1913, p. 18, vv. 179-180).

A 136 Su ὀγιά, forma dialettale cretese presente anche in Ἐρωτόκριτος, cfr. *supra*, A 55. πλαντάζει nella grafia del manoscritto è πλατάζει, con la consueta scomparsa della nasale davanti a consonante muta: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 243.

A 137-152; V 119-134

Quarta unità: ritorno del giovane e sua vendetta

A 137, V 119 ἀπέρασε (A) - ἐστράφηκεν (V): è preferibile la forma di A per il duplice valore di περνῶ, che può essere riferito al tempo o anche al giovane.

A 138, V 120 Qui non si registrano che minime varianti morfologiche: aferesi di α ed epitesi del ν.

A 139, V 121 Pernot, che pone il verso V 121 in corrispondenza del nostro 135 (v. 712), sostituisce ἀρματωμένος con ἐρωτεμένος, con la seguente motivazione: «Si naturelle que soit l'idée d'armes chez un amoureux crétois, elle n'est pas à sa place ici dans la tradition V et ne se justifie guère non plus dans celle de A, du moins telle qu'elle nous est parvenue» (Pernot, 1931, p. 82). εὐγοδῶθηκεν < εὐγοδῶνω (variante fonetica cretese del panellenico εὐοδῶνω) significa “condurre a buon fine”, al medio “riuscire”, cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. Sulla forma cretese cfr. Chatzidakis (1905), pp. 49-50: «che questa forma in -εὐγω, -αὐγω sia analogica lo si vede dal fatto che i verbi antichi in -βω, -πτω, -φω si sono trasformati in -βγω, quelli in -εὐω, -αὐω sono diventati in -εὐγω, -αὐγω». Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1.2, p. 60.

A 140, V 122 ὁποῦτονε è una *lectio* che si deve a Pernot (1931). Le due stesure appaiono piuttosto diverse nella forma; più sensata la versione di V.

A 141, V 123 Anche stavolta appare più equilibrata la versione di V, per la costituzione più organica del periodo.

A 142, V 124 Su σώνω cfr. *supra*, A 28.

A 143, V 125 (A) ραγίζει (anche in Βοσκοπούλα, *passim*)-(V) τσακίζει. Il verbo cretese τσακίζω ha il significato primario di "disprezzare", ma anche "civettare"; in senso metaforico significa anche "distruggere", "fare a pezzi", come nel nostro testo: cfr. Pangalos (1955-83), s.v.

A 144, V 126 Le due redazioni varianti equivalenti, entrambe onomatopiche: γαυγίζω, βαβίζω (cfr. du Cange, 1688 e Kriaràs, 1968-97), presenti anche in Ἐρωτόκριτος. Legrand (1874a) espunge καὶ metri causa.

A 145, V 127 Ricorda qui la *Liojenniti*: cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 24. Da Pernot questo verso è stato anticipato in corrispondenza del nostro v. 141 (v. 718 della sua numerazione).

A 146, V 128 Variante tra sostantivo primario (προσκέφαλο, V) e derivato (προσκεφαλίδι, A); entrambe le varianti sono attestate in Ἐρωτόκριτος, come anche ὀλάργυρο. Legrand (1874a) ha στὸ στήθος της τὸ κράτει.

A 147, V 129 Sulle varianti σβένει-σβήνει, ἐβγάνει-βγάνει cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.1, p. 54.

A 148, V 130 Questa espressione ritorna in diversi testi: in Βελισσαριάδα, 332: Σήμερον ἐγεννήθημεν, σήμερον τελευτῶμεν (Bakker, van Gemert, 1988, p. 165); in un canto popolare della Mani riportato da Vajakakos (1960), pp. 75-6, vv. 75-77: Σήμερο ἐγεννήθημα, / σήμερο θά πεθάνωμε / ἢ θά σωθοῦμε σήμερα. Cfr. anche Legrand (1874a), p. 148, vv. 74-76: Ὅσοι πιστοὶ ἐμπρός, παιδιὰ, / σήμερον γεννηθήκαμεν, / σήμερον νὰ σώθωμεν!; cfr. inoltre Politis (1969), p. 23, v. 33: Ἐγὼ Γραικὸς γεννήθηκα, Γραικὸς θὲ ν' ἀποθάνω (parla Diakos, minacciato da Omer Vrionis).

A 149, V 131 κασέλα: voce di origine veneziana (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.3); inoltre cfr. Kriaràs (1968-97), s.v. Riguardo ἀτός cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 270. La forma ἀτός του è presente anche nei Λόγοι διδακτικοί di Falieros: cfr. Bakker, van Gemert (1977), p. 123. ἐξυπολύθη < ἐξυπολύομαι.

A 150, V 132 Sulle varianti βγάνω-ἐβγάνω cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 208.

A 151, V 133 Variante (probabilmente da trascrizione) ἐσήκωσε (A)-ἐσίμωσε (V): la *lectio* di A è stata corretta da Pernot (1931) in base a V (cfr. apparato critico).

A 152, V 134 Pernot (1931), che anticipa il verso ponendolo in corrispondenza del nostro 148 (v. 725 della sua numerazione), opera qui due correzioni: ἐκ καιρὸν e εἰς ὥρα μία (invertendo semplicemente, in quest'ultimo caso, l'ordine delle parole). ποῖκεν (A)-ποῖκεν (V) è variante ininfluyente, che altera leggermente la rima in V. La forma ἐποῖκεν è comune nei testi medievali: cfr. Ἐρωτόκριτος (Xanthudidis, 1973, p. 161). Sulle forme di aoristo cappatico cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 67. Un'espressione equivalente a τὸ πεθύμαν εἰς καιροῦς si trova in Ἀλφάβητος τῆς Ἀγάπης, in Pernot (1931), p. 28, v. 137 e p. 32, v. 186: πολλῶν χρονῶν τὸν πόθον.

A 153-178; V 135-152

Quinta unità: risveglio della fanciulla; lamenti e maledizioni

A 153, V 135 κανακίσματα της (A) < κανακίζω, forma cretese, e κανακέματά της (V) < κανακεύω, sono forme sostanzialmente equivalenti, cfr. le rispettive voci in Kriaràs (1968-97). Il genitivo της è oggettivo (cfr. Tzartanos, 1989, vol. 1, p. 115), non soggettivo (= le carezze che riceveva la ragazza), in contrapposizione col successivo, riferito a παρθενιά, soggettivo. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, pp. 63 ss. e 2.2.3.

A 154, V 136 εἰς μίον (A)-εἰς μίο (V). Si tratta di una forma intermedia nel processo da εἰσμίαν > εἰσμίον > εἰσμίον > σμίον > ζιμίό. Chatzidakis (1905), pp. 119-21, nota che ζιμίό non ha niente a che vedere con il sostantivo ζημία (come vorrebbe la paretimologia). Questa forma è presente nei testi cretesi, da Falieros, *Ιστ.* (cfr. van Gemert, 1980, p. 140) a Ἐρωτόκριτος (cfr. Xanthudidis, 1973, p. LVIII).

A 155, V 137 Come è evidente, la scena, così come si delinea in A, si presenta più completa rispetto a quella di V. Non così ritiene Pernot (1931), che espunge i due versi successivi di A (corrispondenti ai nostri vv. 156-157). ἐδᾶ (V) è forma cretese (cfr. Pangalos, 1955-83, s.v.) attestata in varie opere (anche in Falieros, Ἐρωτόκριτος ecc.).

A 156, V 138 θωρῶντα forma di gerundio indeclinabile (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 69), presente solo in Falieros, *Ιστ.*, ma non nelle altre opere dell'autore cretese: cfr. van Gemert (1980), p. 86.

A 158, V 138 χάμαρη (A)-χάρκαρι (V) è una variante che rimane problematica, perché non si limita all'aspetto lessicale, ma investe anche la sfera semantica. Χάμαρη = "maledizione", "malanno" è attestato a Creta e Kithira solo nelle maledizioni con il significato di χαμός (come provano le testimonianze dell'Archivio del Lessico storico dell'Accademia di Atene), oltre che nel lessico di Pitikakis (1983), in cui indica più precisamente una malattia e, metaforicamente, ancora una maledizione. Χάρκαρι = "bracciale", "monile" in base alle testimonianze contenute nell'Archivio del Lessico di E. Kriaràs. Si tratta di due voci entrambe molto rare: privilegiarne una equivale a dare un'interpretazione precisa di questo verso. Infatti se ammettiamo che la forma originaria sia χάρκαρι (come intende anche Pernot, 1931, p. 84), bisogna presupporre una forma di ironia – sia pure grossolana – nell'espressione del giovane (cfr. *supra*, A 75): «Prendi il *monile* del fidanzamento!»; viceversa, preferire la *lectio* χάμαρη equivale ad ammettere la più scoperta e sfrontata offesa rivolta dal giovane a colei che fino a poco prima aveva tanto cerimoniosamente corteggiato: «Prendi la *peste* del fidanzamento!». Nella mia traduzione («Or l'anatema goditi, lo strazio delle nozze!») ho seguito la versione di A: cfr. *infra*, *Epimetron*, v. 158. Anche in questo, come in altri casi, potrebbe trattarsi di una variante sensata dal suono affine: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.2.3. Anche le parole successive κι ἐυλόγηση σφαγίδι presentano un problema, che Pernot (1931), p. 84 risolve con facilità, correggendo σφαγίδι in σφραγίδι e accentuando co-

si l'ironia, mentre Legrand in entrambe le sue edizioni (1874 e 1881) legge, come vuole il manoscritto, σφαγίδι. Σφαγίδι potrebbe forse essere un *hapax* derivante da un processo simile a quello che ha originato un *hapax* di Falieros, *Ιστ.* vv. 20 e 224: κοπίδα < κοπίς (cfr. van Gemert, 1980, p. 141): in du Cange (1688) è attestata la forma "σφαγίς" = *culter macellarius*, nonché σφάγιον = *victima*; in Sophokles (1887) è attestato σφαγίτις, ἴδος, ἥ (= *jugular*); in Pangalos (1955-83) è una forma σφαγή = πόνος. Cfr. anche σφαγί = τὸ σφάξιμον, in *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*, v. 836 (Megas, 1943). Legrand (1874a) traduce questo verso: «Voici une bague, prends-la! Pour anneau de fiançailles voici une chaîne, et du sang pour bénédiction nuptiale». Sulla presenza del sangue come prova della verginità cfr. *Διήγησις ἐξ αἵματος Βελθάνδρου τοῦ Ρωμαιοῦ* vv. 1043-1044 (Cupane, 1995b, pp. 288-9). Quanto alla mia traduzione, con una certa libertà ho reso σφαγίδι "strazio" (cfr. *supra*).

A 159, V 139 στίς (A)-στές (V) si tratta di una variante morfologica che rientra nella polimorfia caratteristica di testi di questo genere. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.1, p. 61.

A 160, V 140 Ancora una variante sintattica, στήν (A)-τήν (V): potrebbe trattarsi in quest'ultimo caso di un accusativo di relazione.

A 161, V 141 Ancora una variante sintattica, poco significativa: ὡσάν (A)-καὶ σάν (V).

A 162, V 142 Analoga situazione del verso precedente, con la variante πρὸς (A)-μετά (V).

A 163, V 143 Inizia qui la *Κατάρα τῆς ἀπαρνημένης* (cfr. Politis, 1969, pp. 161 ss.; cfr. anche *supra*, *Introduzione*, note 45, 52). In V lo iato è solo apparente, perché si verifica sinalefe.

A 164, V 144 La sinizesi è dissimulata dall'accento segnato di Τουρκίαν: cfr. *supra*, *Introduzione*, note 235-237.

A 165, V 145 σὲ τούρκικα σπαθιά βρεθεῖς: emistichio corrispondente a νὰ πέση εἰς τούρκικα σπαθιά, cfr. *Κατάρα τῆς ἀπαρνημένης*, v. 16 (Politis, 1969, p. 162). Sul rapporto della *Ριμάδα* con i canti popolari cfr. anche *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.1.3, pp. 23 ss. La menzione dei Catalani riconduce ai primi anni del XIV secolo, allorché l'imperatore Andronico II arruolò per combattere contro i Turchi una compagnia di mercenari catalani, che però si rivoltarono contro gli stessi Bizantini: cfr. Clogg (1998), pp. 17-8. Al riguardo osserva Legrand (1874a), p. XX: «Il faut croire que, à la date où elle a été composée, le souvenir de l'invasion espagnole était encore assez vif en Grèce pour que, parmi les plus grands malheurs souhaités par la jeune fille à son seducteur, se trouve celui de tomber entre les mains des Catalans». Dal canto suo, Pernot (1931), p. 85 ritiene che «Le souvenir des incursions catalanes du XVI^e siècle s'est perpétué jusqu'à ce jour et, dans certain contrées de Grèce, le mot *catalan* persiste encore comme une injure».

A 166, V 146 δα κριάς attestato in Somavera (1709), s.v. (anche *Βοσκοπούλα*, v. 202). Sulle varianti dialettali della parola κρέας cfr. anche Chatzidakis (1977), p. 439. δίστομος, aggettivo riferito alle armi da taglio, ricorre in varie opere cretesi (cfr. van Gemert, 1980, p. 171, v. 28). Cfr. al riguardo anche il commento di

Pernot (1931), p. 85: «La mention des coutelas à double tranchant n'est pas rare dans les chants populaires grecs».

A 167, V 147 Ἀράπηδες... Μώροι: l'espressione è ridondante, dato che di fatto non sussiste distinzione tra i due gruppi di nemici.

A 168, V 148 μαχαίρα è nella forma cretese, con scomparsa di ι in seguito a sinizesi. Cfr. anche *supra*, A 30 e *Introduzione*, PAR. 2.1.1, p. 58 e 2.3, p. 74.

A 169, V 149 μυαλό < μυαλός con cambiamento di genere (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 259).

A 170, V 150 μυαλά-μαλλιά: tra i due termini c'è assonanza e si realizza una paronomasia (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 352).

A 171 πόδια, χέρια sono il complemento oggetto, in posizione prolettica, del verbo βροῦσι.

A 172 μουσούδια parola di origine italiana < muso + -ούδι (cfr. Kriaràs, s.v.). Cfr. anche *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.3, p. 74.

A 173 δράμω è attestato in Ἐρωτόκριτος (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v.).

A 174 κουρεύομαι cfr. Liddell, Scott (1968), s.v.

A 175, V 151 νὰ ἴθω è forma evidentemente più dotta della corrispondente di A.

A 176, V 152 γδικιοθῶ (A)-ξηγηθῶ (V) è una variante con affinità di suono, dovuta forse a un errore di memoria. γδικιοθῶ (< γδικιώνομαι = ἐκδικαιώνω) è una forma cretese presente in Falieros (cfr. van Gemert, 1980, p. 113, v. 592) ed Ἐρωτόκριτος.

A 177, V 153 Variante di rilievo: più colloquiale, nella sua ridondanza, la versione di A, più "costruita" quella di V, che presenta una proposizione temporale con aoristo cappatico (cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.2.2, p. 67).

A 178, V 154 ἦκου (V), ipercorrettismo per ἄκου (A).

A 179-198; V 153-160

Sesta unità: motivo gnomico

A 179, V 155 L'esortazione alle compagne a stare in guardia dai pericoli della seduzione è un *topos* letterario ben noto: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 1.1.3, pp. 23, 25. La figura della compagna e della vicina è frequente anche in altri canti popolari: ad esempio *Τῆς ἀπαλησμονημένης* (Politis, 1969, pp. 115-6).

A 180, V 156 Κοράσια è attestato anche in Ἀλφάβητος τῆς Ἀγάπης (Pernot, 1931, p. 60, v. 476): Τὰ κοράσια τὰ ἔμορφα. Si ha qui un costrutto *ad sensum*, in quanto il vocativo κοράσια è neutro, ma gli aggettivi sono concordati al femminile.

A 181, V 157 μὴ κάθεστε; Pernot (1931) anticipa il verso in corrispondenza del nostro 175 (v. 752 della sua numerazione) ed espunge (evidentemente per esigenze metriche) l'articolo di ὕπνον.

A 182, V 158 Sui riferimenti alle vicine cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 54.

A 183, V 159 Variante: in V la *climax* viene meno, sostituita dalla prolessi del complemento oggetto.

- A 184, V 160 χάρος in questo caso una chiara metafora, nel senso di "rovina". Cfr. *supra*, A 74.
- A 185 τὸν πόθο ὡς ἂν ἔνα παιγνίδι l'immagine richiama il titolo di Ἐρωτοπαίγνια.
- A 186 L'uso dell'imperfetto indica qui una situazione irrealistica (cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 337).
- A 187 στανικῶς la forma dell'aggettivo è attestata in du Cange (1688), s.v.; l'avverbio in Falieros, *Ιστ.* v. 542.
- A 188 τι θελ' ἔκαμε σὲ μέ si tratta di un vero e proprio eufemismo, anche piuttosto convenzionale, che allude alla violenza subita dalla fanciulla: cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.4.2, p. 83. Legrand (1881) legge εἴ τ' ἤθελε.
- A 190 κοπώνει cfr. Kriaràs (1968-97): nel manoscritto aplografia per κομπώνω < κομβώνω < κομβώ (cfr. anche Lampe, 1961, s.v.) Nella forma κομπώνω è attestato in Ἐρωτόκριτος (cfr. Xanthudidis, 1973, p. 581). Legrand (1881) legge τὴν ἐκοπώνει (cfr. *supra*, A 90).
- A 191 Σ' in luogo di σά: audace elisione, operata evidentemente con l'intento di regolarizzare il verso dal punto di vista metrico. Cfr. *supra*, *Introduzione*, PAR. 2.5.
- A 192 πιστεύω: sull'epentesi di γ nei verbi in -έω cfr. *supra*, A 139. φράγικα καὶ ρωμαίικα: cfr. Dellaportas, I, 1210, in Manusakas (1995), p. 252: ἔμαθα τάχα γράμματα φράγικα καὶ ρωμαίικα.
- A 193 Sul partitivo con ἀπό + accusativo cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 314. Perché questo verso abbia senso è necessario correggere con una segmentazione diversa la *lectio* del manoscritto e presupporre una concordanza a senso di εὐλογηθῶσι con πολλούς e non con τινά. Si tratta comunque di un verso disarmonico, effettivamente non adeguato al livello complessivo del componimento.
- A 194 πῖβουλος: attestato anche in Ἐρωτόκριτος (cfr. Xanthudidis, 1973, p. 667).
- A 195 Su ἀρνοῦσι cfr. *supra*, *Introduzione*, nota 282.
- A 196 μόν' = μόνον (Kriaràs, 1968-97). Questa forma è presente anche in Falieros, *Ιστ.* v. 92.
- A 197 ὀρμηνεύω è forma cretese dall'antico ἔρμηνεύω con diverse varianti: ἀρμηνεύω, ἔρμηνεύω, ὀρμηνεύω (cfr. Kriaràs, 1968-97, s.v. ἀρμηνεύω).
- A 198 ἀφῆν: cfr. *supra*, A 35 e A 45 (ἀπῆν).

Index verborum*

ἄ

- A 49, 163; V 49, 143
- ἄβουλα
- A 151; V 133
- ἀβανακτῶ
- ἀβανακτῆσεις A 164; V 144
- ἀγάπη, ἡ
- A 109; V 107
- ἀγάπης A 40, 60; V 40, 60
- ἀγάπη A 96; V 86
- ἀγάπην A 88; V 94
- ἀγαπῶ
- ἀγαπᾶς A 75; V 56, 73
- ἀγαπάτε A 181; V 157
- ἀγαποῦσιν V 68
- ἄγγελος, ὁ
- A 21, 64; V 13, 64
- ἀγγίζω
- ἀγγίζου A 169
- ἀγγίζουν V 149
- ἀγκάλη, ἡ
- ἀγκάλες A 159; V 139

ἄγουρος, ὁ

- A 129, 147; V 129, 137
- ἄγουρον A 159; V 90, 139
- ἀγριάδα, ἡ
- ἀγριάδα A 27; V 27
- ἀγρυπνῶ
- ἀγρυπνᾶτε A 182; V 158
- ἀδελφοσύνη, ἡ
- A 7; V 11
- ἀκούω
- ἄκου A 178
- ἀκούσετε A 179; V 155
- ἤκου V 154
- ἀκουμπῶ
- ἀκούμπησε A 44; V 44
- ἀλήθεια, ἡ
- A 18; V 22
- ἀλήθεια A 66; V 66
- ἀλησιμονῶ
- ἀλησιμονήσεις
- A 163; V 143

* Non sono compresi nel presente indice l'articolo determinativo e la congiunzione καί. Inoltre non vengono distinte le forme toniche e atone del pronome personale di prima e seconda persona singolare, ma soltanto la funzione di possessivo. Le forme riportate sono quelle presenti nei due testi editi; questo vale anche per l'accento, di cui viene riportata la forma segnata nel manoscritto (non corretta nell'edizione) anche quando nella lettura bisogna presupporre la sinizesi.

ἀλλάζω
ἀλλάξω A 94; V 92
ἀλλάξει A 22, 52; V 14, 52
ἀλλήλως
A 105; V 103
ἄλλος, ἡ, ο
ἄλλη A 169; V 149
ἄλλου A 50; V 50
ἄμα
A 83; V 81
ἀμέριμνα
A 181; V 157
ἄμμος, ἡ
ἄμμο A 172
ἄν
A 51, 53, 57, 119, 124; V 51, 53, 57, 117
ἀναπαύομαι
ἀναπάηκε A 35
ἀναπάηκεν V 35
ἀνάσταση, ἡ
ἀνάστασης A 20; V 24
ἀναστεναγμός, ὁ
ἀναστεναγμούς A 127
ἄνδρας, ὁ
A 190
ἄν ξν' καί
A 53, 57; V 53, 57
ἄνθος, τό
ἄνθη A 107; V 105
ἄνθρωπος, ὁ
A 144; V 126
ἄνθρωπον A 50, 92; V 50
ἀνθρώπων A 35; V 35
ἀνιμένω
ἀνίμενε V 38
ἴιμενε A 38
ἀνοίγω
ἄνοιξε V 125
ἤνοιξε A 143
ἀντρόγυνο, τό
ἀντρόγυνα A 85; V 83

ἀπωλησμονῶ
ἀπαλησμόνησε V 120
ἴπολησμόνησεν A 138
ἀπάνω
A 89; V 87
ἀπαρνούμαι
ἀπαρνούνται A 87
ἀπαρνόνται V 85
ἀπαρηθεῖς A 58; V 58
ἀπέχω
ἀπέχεις A 56; V 56
ἀπήν
A 45
ἀπήντις
A 35; V 35, 153
ἀπίδι, τό
A 104; V 102
ἀπίδια A 112; V 110
ἀπιλογοῦμαι
ἀπιλογήθη V 20
ἀπό
A 31, 42, 46, 97, 121 (2 volte), 122,
137, 193; V 1, 31, 46, 95, 100
ἀποδίδω
ἀπόδωκεν A 2
ἀπομακρύνω
ἀπομακρύνουσι A 86
ἀπομακρύνουσιν V 84
ἀποθαίνω
ἀποθάνει A 148; V 130
ἀποσώνω
ἀπέσωσεν A 41
ἀποφρύσσω
ἀποφρύσσει A 13; V 17
Ἄραπης, ὁ
Ἄραπηδες A 167; V 147
ἀργά
V 51
ἄρμα, τό
ἄρματα A 147; V 121
ἄρματωμένος, ἡ, ο
A 139; V 121

ἄρνούμαι
ἄρνούσι A 195
ἄρνηθεῖς A 163; V 143
ἄρραβώνας, ὁ
ἄρραβώνα A 158; V 70, 138
ἄρραβώνιασμα, τό
ἄρραβωνιάσματα V 96
ἄρρεβώνας, ὁ
ἄρρεβώνα A 72
ἄρρεβώνιασμα, τό
ἄρρεβωνιάσματα A 98
ἀρχή, ἡ
ἀρχάς A 51
ἀρχίζω
ἀρχίζει V 23
ἄρχιζε A 141
ἄρχισε A 155
ἀρχίσει A 13, 19; V 17
ἄρχοντας, ὁ
ἄρχοντες A 121
ἄς
A 96, 97, 104, 105, 106, 148, 189; V
94, 95, 102, 103, 104, 130
ἀσπάλαθος, ὁ
ἀσπάλαθους A 23
ἀσπάλαθρος, ὁ
ἀσπάλαθρο V 15
ἀσπούργιτας, ὁ
ἀσπούργιτα A 10; V 8
ἀσπράδα, ἡ
A 28; V 28
ἄσπρος, ἡ, ο
ἄσπρος A 9; V 7
ἄσπρη A 138; V 120
ἀστέρας, ὁ
A 80; V 78
ἀτός
A 149; V 131
αὐγή, ἡ
αὐγῆς A 2; V 1
αὐτεῖνος, ἡ, ο
αὐτεῖνος A 36

αὐτεῖνοι A 68
αὐτός, ἡ, ὁ
αὐτόν A 37, 116, 162; V 20, 37, 142
αὐτόνε A 156
του A 22, 134, 149; V 22, 131
του (poss.) A 4, 147; V 4, 14, 129
τον A 90, 142; V 88, 124, 126
το A 144
αὐτήν V 119
την A 45 (2 volte), 46, 131, 134, 136,
193; V 45 (2 volte), 46
τη A 194
της A 47, 151, 155; V 47, 133
(poss.) A 145, 146, 151, 153, 154, 159,
160; V 127, 128, 133, 135, 139, 140
τές A 30; V 30
αὐτά A 98; V 96
τά A 98, 112, 115, 116, 172 (2 volte)
τους (poss.) A 195; V 108
τως (poss.) A 110
αὐτοῦνος
V 36
ἀφέντης, ὁ
ἀφέντη A 26; V 26
ἀφέντρα, ἡ
A 72
ἀφήν
A 198
ἀφήνω
ἄφες A 103; V 101
ἀφήκες V 114 (2 volte)
ἐφήκες A 116
ἄφηκεν A 136
ἴφηκε A 131
ἀφρός, ὁ
ἀφρόν A 170
ἀφρό V 150
βαβίζω
βαβίζει V 126
βάζω
βάλεις A 157
βάλε A 158

βαίνω
A 90; V 88
βαράινω
βαραίνετον A 160
ἐβαραίνετον V 140
βαριοῦμαι
βαριῶνται V 86
βαρεμένη A 37; V 37
βάρος, τό
A 183; V 159
βασιλικός, ἡ, ὁ
βασιλικόν A 104; V 102
bastō
bastās A 172
βγάζω
βγάλει A 172
βγάνω
βγάνει V 129
βλέπω
ἐβλεπες A 124
εἶδα A 32; V 32
εἶδε V 45
εἶδεν A 45
ιδῶ V 145
ἴδω A 175
ιδεῖς A 10, 12, 13, 19, 23; V 8, 10, 14, 15, 17, 23, 24
δοῦν A 173
βλόγησι, ἡ
βλόγησις A 158
βλογητικός, ἡ, ὁ
βλογητική A 92; V 90
βοτάνι, τό
A 20; V 24
βούλομαι
βουληθεῖς A 163; V 143
βουνί, τό
βουνί A 12
βουνό, τό
βουνά V 10
βρίσκω
βρεῖς A 193
βροῦν A 171
βροῦσι A 167, 170
βροῦσιν V 147, 150
ἔβρηκες V 113
βρίσκεσαι A 99
βρεθεῖς A 165
βρεθεῖ A 20
βρύση, ἡ
βρύση A 191
γάδαρος, ὁ
V 13
γάιδαρος, ὁ
A 21
γάμος, ὁ
γάμου A 196
γαυγίζω
γαυγίζει A 144
γδικιώνω
γδικιωθῶ A 176
γειτόνισσα, ἡ
γειτόνισσες A 178, 179; V 154, 155
γελάω
γελάσεις A 126
ἐγέλασε A 129
γεμώνω
γεμώνεις A 54; V 54
γεννάω
γεννήθηκε A 148
γεννήθηκεν V 130
γεννημένους A 122
γεραίνω
γεραίνει V 98
γερατία, ἡ
A 101; V 99
γέρνω
γείρει A 42; V 42
γῆ, ἡ
γῆ A 25
γῆν V 25
γιά
A 18, 20, 68, 69 (2 volte), 70, 76, 175, 183; V 22, 98

γιατί
A 54, 70; V 54, 82
γίνομαι
γενεῖ A 9, 21; V 7, 13
γένει V 15
γενοῦν A 23
γενοῦσι A 24
γενοῦσιν V 16
γλύκα, ἡ
A 60; V 60
γλυκάνω
γλυκάνει A 19; V 23
γλυκία
A 45; V 45
γλυκοπεριστέρα, ἡ
A 59; V 59
γλυκοποθητής, ἐς
γλυκοποθητή A 69
γλυκορούζι, τό
A 109; V 107
γλυκοφιλῶ
γλυκοφιλήσει A 26; V 26
γνώθω
A 94; V 92
γνώμη, ἡ
A 52; V 52
γνωρίζω
γνωρίζεις A 83; V 81
γνώρισε A 154
ἐγνώρισεν V 136
γνώσις, ἡ
γνώσιν A 15; V 19
γροικῶ A 77, 192; V 75
γροικᾶς A 76; V 74
γροίκησε A 144
γροίκησεν V 126
ἐγροικήθη A 15; V 19
γυνᾶικα, ἡ
A 92, 191; V 90
γυνή, ἡ
γυνή A 190
γυρεύω
ἐγύρεψε A 34; V 34
γυρίζω
A 73; V 71
γυρίσει A 132
ἐγύρισε A 128
δακτυλίδι, τό
A 3, 84, 103, 157, 186; V 3, 4, 82, 101, 137
δακτυλίδιν A 4
δακτυλίδια A 111; V 109
δάσκαλος, ὁ
A 135
δέ
A 120
δεύτερος, η, ο
δεύτερη A 33, 143; V 33, 125
δέκα
A 91; V 89
δέν
A 4, 32, 49, 61, 75, 85, 89, 90, 116, 125, 137; V 4, 32, 49, 61, 67, 84, 87, 88, 114, 118, 119
διά
V 55, 57, 68, 151, 159
διατάσσω
A 183
διατάσεις A 123
διατί
A 67, 73, 85, 133, 190; V 39, 67, 71, 83, 107, 160
δίδω
δίδει A 4; V 4
πῶδοσεν V 2
δώσεις A 74, 84; V 72, 82
δώσει A 5; V 5
δώσουν A 168; V 148
δοσμένον A 50; V 50
διηγούμαι
διηγᾶται A 178; V 154
δικάζομαι
δικάζεται A 1; V 1

δικάζετον A 141
 ἐδικάζετον A 140; V 123
 δικός, ἡ, ὁ
 δικό A 183; V 159
 δικές A 180
 δίστομος, ον
 δίστομα A 166; V 146
 διχωστά
 A 96; V 94
 διώχνω
 διώχνει A 10; V 8
 δολερός, ἡ, ὁ
 δολερή A 160; V 140
 δρόμος, ὁ
 δρόμου A 29; V 29
 δροσίζομαι
 δροσιστεῖ A 176; V 152
 δροσισμένο A 97; V 95
 δρόσος, ὁ
 A 60
 δρόσο V 60
 δύναμαι
 δύνεταί A 52; V 52
 δυναστικῶς
 A 187
 δύο (δυό)
 A 87, 169; V 85, 149
 ἐβγάνω
 ἐβγάνει A 147, 150; V 132
 ἐγνοιασμένος, η, ο
 ἐγνοιασμένη A 38; V 38
 ἐγώ
 A 71, 90; V 69, 88
 μου A 47, 53, 55, 59, 65, 72, 95, 120, 185,
 198 (μο-); V 47, 53, 55, 59, 65, 70, 118
 μου (poss.) A 26, 47, 59 (2 volte), 60
 (2 volte), 61, 63, 64, 66, 69, 70, 72,
 113 (2 volte), 114, 175, 176, 179, 180,
 183; V 26, 47, 59 (2 volte), 60 (2 vol-
 te), 61, 63, 64, 66, 93, 111 (2 volte),
 112, 115, 151, 152, 155, 156, 159

ἐμέ A 184
 ἐμέν A 14; V 18, 160
 μέ (με) A 53, 54, 55, 57, 62 (2 volte), 73,
 74, 124, 125, 126, 187, 188 (2 volte),
 197; V 53, 54, 55, 56, 57, 58, 62 (2 vol-
 te), 71, 72, 73, 143 (2 volte);
 μ' A 56, 58, 71, 75, 163 (2 volte)
 ἐμένα A 123
 μένα A 76, 83; V 74, 81
 ἐδά
 V 137
 ἐδέτσι
 A 92; V 90
 ἐδικός, ἡ, ὁ
 ἐδική A 57; V 57
 ἐδῶ
 A 112; V 110
 εἰ
 A 108, 130
 εἶδος, τό
 εἶδη A 83; V 81
 εἶμαι
 A 111; V 69, 109
 ἔμαι A 71
 εἴσαι A 61, 81; V 61, 64, 66, 78, 79
 εἴσ' A 64, 66
 ἔσαι A 80, 121, 157
 εἶν' A 194
 ἔναι A 79, 92, 109; V 56, 107
 ἔν' A 50
 ἔναι A (in crasi) 89, 189, 198; V 77, 87,
 90
 ἔν' A 107; V 105
 εἴμεστέν A 106; V 104
 ἤμουν A 119; V 117
 ἤσουν A 118
 ἔσουν A 118; V 116
 ἤτον A 15, 38, 40, 42, 184; V 19, 37, 38,
 39, 40, 65, 160
 ἤτονε A 39; V 42
 ἔτονε A 133

ἔτο A 65
 εἶντα
 A 77, 114; V 75
 εἶς
 V 85
 ἔνα A 87, 185
 ἔνα A 1, V 1
 μία A 85, 137
 μίαν A 152; V 2, 83, 119, 134
 μινά A 2
 εἷς
 A 12, 27, 123, 134, 135 (2 volte), 149,
 152 (2 volte), 156, 164, 170, 171, 184;
 V 24, 27, 69, 76, 106, 119, 122, 131,
 134, 144, 148, 150, 160;
 ἔς A 85, 108 (2 volte), 115; V 83, 106,
 113, 121
 εἷς μίον
 A 154
 εἷς μίον V 136
 εἶτα
 A 55; V 55
 εἴτις
 A 108
 ἐκ
 A 51, 110, 118, 173; V 10, 41, 42, 108,
 116, 132
 ἐκεῖ
 V 110
 ἐκεῖ A 112, 137
 ἐκεῖνος, η, ο
 ἐκεῖνη A 48, 157
 ἐκείνον A 94; V 92
 ἐκείνην V 48
 ἐκείνοι V 68
 ἐκτές
 V 51
 ἔκλαμπρος, ον
 ἔκλαμπρος V 78
 ἐλεύθερος, α, ο
 ἐλεύθερος A 73; V 71
 ἐλεύθεροι A 106; V 104

ἐμεῖς
 μας A 105; V 103
 μας (poss.) A 96, 105; V 94, 103
 ἐμορφιά, ἡ
 ἐμορφιάς A 81; V 79
 ἐμπαίζω
 ἐνέμπαιζε A 188
 ἐμπιστεμένος, η, ο
 ἐμπιστεμένα V 73
 μπιστεμένα A 75
 ἔν
 A 134
 ἐξυπολόμαι
 ἐξυπολύθη A 149; V 131
 ἔξω
 A 41; V 41
 ἐπεθυμία, ἡ
 ἐπεθυμιά A 66
 ἐπεθυμία V 66
 ἐπίβουλος
 πῖβουλοι A 194
 ἐπιθυμῶ
 πεθύμα V 134
 πεθύμαν A 152
 ἐπιλογοῦμαι
 ἐπιλογήθη A 16
 ἔρχομαι
 ἦλθε A 187
 ἦλθαν V 32
 ἦλθασιν A 32
 ἔλθω V 151
 ἦρθε A 138; V 120
 ἔρθω A 175
 ἔρθει A 108; V 106
 ἔρθουν A 173
 ἔρωτας, ὁ
 A 70, 93, 110, 142; V 91, 108, 124
 ἔρωτα A 39, 88; V 86
 ἔρωταν A 89; V 39, 87, 122
 ἔρωτάω
 ἔρώτα A 141; V 123

ἐρωτία, ἡ
 ἐρωτίας A 133
 ἐρωτίαν A 86; V 84
 ἐροτοπλουμισμένος, η, ο
 ἐροτοπλουμισμένη A 99; V 97
 ἐσύ
 A 63, 157; V 63, 82
 σύ A 80, 125
 σοῦ A 49, 51, 168; V 49, 148
 σου (poss.) A 52 (2 volte), 55, 56, 57,
 63, 77, 78, 79, 95, 98, 100, 113, 166,
 169, 170, 171, 173, 174 (2 volte), 176;
 V 51, 52 (2 volte), 55, 56, 57, 63, 75,
 76, 77, 93, 96, 98, 111, 146, 149, 150,
 152
 ἐσέν A 26, 50, 123; V 26, 50
 σέν A 14, 70; V 18, 98
 σέ A 101 (2 volte), 102, 167 (2 volte),
 173, 175; V 99 (2 volte), 100, 145, 147
 (2 volte), 151
 σ' A 69
 ἐτούτος, η, ο
 ἐτούτη A 120
 ἐτούτην V 118
 ἔτσι
 A 118, 120; V 116, 118
 εὐγένεια, ἡ
 εὐγενειά A 77
 εὐγενεῖαν V 75
 εὐγοδώω
 εὐγοδώθηκεν A 139
 εὐγενικός, η, ο
 εὐγενικός V 77
 εὐγενικούς A 79, 122
 εὐλόγησι, ἡ
 εὐλόγησις V 138
 εὐλογώ
 εὐλόγησεν A 93; V 91
 εὐλογήσει A 14; V 17
 εὐλογηθοῦσι A 193
 εὐρίσκω
 εὐρίσκεσαι V 97
 ἡῦρε A 145; V 127
 ἐχθρός, ὁ
 A 66; V 66
 ἐχθρό V 55
 ἐχθρόν V 57
 ἔχθρο A 55
 ἔχθρόν A 57
 ἔχω
 A 69, 74; V 72, 88
 ἔχεις A 55, 62; V 55, 62
 ἔχομεν V 103
 ἔχομε A 105
 ἔχουσιν A 68; V 68
 ἔχειν V 49
 εἶχα A 185
 ἔχα A 49
 ζαφείρι, τό
 A 128
 ζάχαρη, ἡ
 A 109; V 107
 ζητῶ
 ζητᾶ A 3; V 3
 ζητήξεις A 72; V 70
 ζῶ
 ζεῖς A 62; V 62
 ζωή, ἡ
 ζωῆς A 63; V 63
 ζωντανός, η, ο
 ζωντανῶν A 90; V 88
 ἦ
 A 91; V 74
 ἥλιος, ὁ
 A 22, 29; V 29
 ἥλιον V 14
 ἡμέρα, ἡ
 ἡμέρα A 80, 120, 137; V 78, 118, 119
 θάλασσα, ἡ
 A 11; V 9
 θάλασσας A 170; V 150
 θάλασσαν A 19; V 23
 θάνατος, ὁ
 A 102; V 100

θαρρῶ
 θαρρεῖς A 126
 θεγατέρα, ἡ
 V 117
 θέλημα, τό
 θέλημαν A 62; V 62
 θέλω
 A 26; V 26
 θέ A 125;
 θές A 73, 77, 94; V 71, 75, 92
 θέλεις A 53, 55, 71, 114; V 53, 55, 69, 112
 θέλει A 5, 49, 58, 98; V 5, 58, 96
 θέλουσι A 195
 θέλουσιν A 14; V 17
 ἤθελα A 49, 65; V 49, 65
 ἔελ A 188
 ἤθελες V 118
 ἔλεες A 117, 120; V 112
 θεός, ὁ
 θεόν A 125
 θησαυρός, ὁ
 A 81; V 79
 θλίβω
 θλίβεται A 177
 θρηνῶ
 ἐθρηνήστηκεν V 153
 θυγατέρα, ἡ
 A 119
 θυμᾶμαι
 θυμηθῆ A 132
 θωρῶ
 A 76; V 74
 θωρεῖς A 83; V 81
 θωρῶντα A 156, 174
 ἱστία, ἡ
 ἱστιᾶς A 54; V 54
 ἴτις
 A 16
 καμμένος, η, ο
 καμμένος A 140; V 122
 κάθομαι
 ἐκάθετο A 38
 ἐκάθετον V 38
 ἐκάθησε A 149
 ἐκάθησεν V 131
 ἔκατσε A 33; V 33
 κάθεσθε A 181; V 157
 καιρός, ὁ
 A 100; V 98
 καιρό A 132
 καιρόν A 196; V 121, 134
 καιρούς A 152
 κάκητα, ἡ
 κάκητα A 49; V 49
 κακό, τό
 A 76, 77, 78; V 55, 74, 75, 76
 κακόν A 55
 κακωσύνη, ἡ
 A 47; V 47
 κάλλος, τό
 κάλλη A 100; V 98
 καλός, η, ο
 καλέ V 115
 καλούς A 122
 καλλίτερο V 112
 καλλιώτερο A 114
 καλό, τό V 53
 καλόν A 53
 καλῶς A 126
 καλά V 73
 καλλιὰ A 74
 κάλλιο V 72
 κάμνω
 A 111; V 109
 κάμουν A 7, 8, 87, 130; V 85
 κάμου A 195
 ἔκαμνε A 117; V 115
 ἔκαμνε A 134
 ἔκαμε A 188
 καμπόσο
 A 37; V 37
 κάμωμα, τό
 καμώματα A 67; V 67

κανάκεμα, τό
 κανακέματα V 135
 κανάκισμα, τό
 κανακίσματα A 153
 κανείς, καμία, κανένα
 κανείς A 134
 καμία A 32
 καμίαν V 32
 καρδιά, ή
 A 176
 καρδιά, ή V 152
 καρδιάς A 60
 καρδίας V 60
 καρδιαν V 83
 καρδιάν V 149
 καρδιά A 52, 70, 169
 καρδιά A 85; V 52
 κασέλα, ή
 κασέλα A 141; V 131
 κάτα, ή
 A 8; V 12
 καταδικάζω
 καταδικάσεις A 124
 καταιτάνω
 κατάντανε A 28
 Κατελάνος, ό
 Κατελάνου A 165; V 145
 κατεφθάνω
 κατέφθανε V 28
 κατηγορώ
 κατηγορήσετε A 197
 κάτω
 A 17; V 21
 'κει
 V 100
 κείμαι
 κείτετον A 145
 εκείτετον V 127
 κείτεστε A 182; V 158
 κερδαίνω
 κερδαίνεις A 102; V 100

κερί, τό
 κερί A 147; V 129
 κινώ
 έκίνα A 29; V 29
 κλαίω
 κλαίει A 177
 κλαίγει A 156, 161; V 141
 έκλαιγε A 160
 έκλαιγεν V 140
 κόμπωμα, τό
 κομπώματα A 5; V 5
 κομπώνω
 κομπώνει A 190
 κόπτω
 κόπτουσιν V 146
 κόρακας, ό
 A 9
 κόρακα V 7
 κοράσι, τό
 κοράσια A 180; V 156
 κορασίδα, ή
 κορασίδα A 31; V 31
 κόρη, ή
 A 1, 3, 15, 37, 82, 117; V 3, 19, 37, 80,
 115
 κόρης A 4; V 4
 κόρην A 145; V 127
 κορμί, τό
 κορμί A 113; V 111
 κορούλα, ή
 A 99
 κουρεύω
 κουρευτεί A 174
 κουρουπιαστός, ή, ό
 κουρουπιαστό A 91; V 89
 κουρσεμένος, η, ο
 κουρσεμένον A 93; V 91
 κουρσιάρης, ό
 A 133
 κουρφόβλεψη, ή
 κουρφόβλεψες A 30

κόφτω
 κόφτουν A 166
 κρατώ
 κρατείς A 47, 63; V 47, 63
 κρατούσι A 67
 κρατούσιν V 67
 έκράτει A 146; V 128
 κρεβάτι, τό
 κρεβάτι A 145; V 127
 κρίας, τό
 κριάτα A 166; V 146
 κριθάρι, τό
 κριθάρια A 11; V 9
 κρίση, ή
 A 57
 κρίσις, ή
 κρίσιν V 57
 κρυφοκλειψία, ή
 κρυφοκλειψίες V 30
 κρυφός, ή, ό
 κρυφά A 5; V 5
 κύρ, ό
 A 29; V 29
 κυρά, ή
 κυρά A 59, 69, 77; V 17, 59, 70, 75
 κύρης, ό
 A 79; V 77
 λαβαίνω
 λάβε V 137, 138
 λαγκάδι, τό
 λαγκαδίου A 24; V 16
 λαγός, ό
 A 7; V 11
 λαμπρός, ή, ό
 λαμπρός A 80
 λάμπω
 έλαμψεν A 44; V 44
 λαρδί, τό
 A 91; V 89
 λέγω
 A 183; V 159

λέγει A 5, 6, 155, 162; V 5, 6, 142
 'λεγες A 157
 είπε A 47
 είπεν A 148; V 47, 130
 πώ A 78; V 76
 πεί V 118
 είπεί A 120
 λησμονώ
 λησμονοῦνται A 88
 λησμονήσει A 131
 λιβάδι, τό
 λιβάδι A 106; V 104
 λίγος, η, ο
 λίγον A 196
 λόγος ό
 λόγια A 48, 162, 191; V 48, 142, 159
 λοιπόν
 A 69, 95, 189; V 73, 92
 τὸ λοιπόν A 94; V 93
 λοιπονέ, τό
 V 112
 λοιπονεθές τό
 V 101
 λοιποινθές, τό A 103
 λοιποινός, τό
 A 75, 114
 λούλουδο, τό
 λούλουδα A 107; V 105
 λυγερή, ή
 A 42, 153; V 42, 135
 λυγερής A 34, 130, 142, 150; V 34, 124,
 132
 μά
 A 5, 86, 125 (2 volte), 187, 194; V 5, 84
 μαζί
 A 113; V 111
 μαθαίνω
 'μαθες A 115
 μαθημένος, η, ο
 μαθημένο V 36
 μαθημένον A 36

μαλαματένιος, α, ο
μαλαματένη Α 95
μαλαματένια V 93
μαλλιά, τά
μαλλιά Α 170, 174; V 150
μάλλιος
V 77
μᾶλλον
Α 79
μάνα, ή
Α 174
μάνες Α 110; V 108
μανίζω
ἐμάνισε Α 156
μαραίνω
μαραίνει Α 100
μάπι, τό
μάτια Α 47; V 47
μαχαιρά, ή
μαχαιρές Α 168; V 148
μαχαίρι, τό
μαχαίρια Α 166; V 146
μάχη, ή
μάχην Α 67, 68; V 68
μάχητα, ή
μάχητα V 67
μέ
Α 5, 6, 8, 15, 43, 53, 55, 62 (2 volte),
64, 96, 104, 113, 124, 125, 126, 127,
132, 166; V 5, 6, 12, 19, 64, 71, 72, 73,
94, 102, 111, 146
μεγάλος, η, ο
μεγάλος Α 184; V 160
μέγας, μεγάλη, μέγα
μέγας Α 17; V 21
μέλι, τό
Α 97, 109; V 95, 107
μέλισσα, ή
μέλισσες Α 24
μέρα, ή
μέρας Α 28; V 28

μερσίνη, ή
V 15
μέρωμα, τό
Α 27; V 27
μέσα
Α 27, 159, 185; V 27, 121, 139
μεσημέρι, τό
μεσημέρια Α 182; V 158
μετά
Α 51, 78; V 154
μετ' V 142
μεταπῶς
V 6
μή
Α 72, 126, 181 (2 volte), 197; V 70
μηδέ
Α 53
μηδέν V 53
μηλία, ή
μηλίες V 16
μήν
Α 98, 136; V 96
μητέρα, ή
μητέρα Α 79; V 76
μιλῶ
μιλεῖς Α 59; V 59
μίλησες Α 118; V 116
μισεύω
ἐμίσευσεν V 31
ἐμίσεψε Α 31, 131
μοίρα, ή
μοίρα Α 160; V 140
μοιρολογῶ
μοιρολογᾶ Α 161; V 141
μοιρολογᾶται Α 177; V 153
μολογῶ
μολογᾶς Α 125
μοναχός, ή, ό
μοναχή Α 136
μοναχά Α 72; V 70

μόνο
μόν' Α 196
μουσούδι, τό
μουσουδία Α 172
μπαίνω
ἐμπήκα Α 198
ἐμπήκες Α 115; V 113
ἐμπήκε Α 151; V 133
ἐμπεί Α 108; V 106
μπεί Α 34; V 34
μπιστεμένος
μπιστεμένα Α 75
μπορετός, ή, ό
μπορετό Α 65
μπορετόν V 65
μπορώ
Α 78; V 76
μπορεί Α 78, 130
μυαλό, τό
μυαλά Α 169; V 149
μυρισμένος, η, ο
μυρισμένα Α 112; V 110
μυρσίνη, ή
μυρσίνη Α 23
Μώρος
Μώροι Α 167; V 147
ναί
Α 27; V 77
νεκρός, ή, ό
νεκρούς Α 20; V 24
νέος, α, ο
νέα Α 99
νέος, ό Α 31, 34, 36, 41, 82, 139; V 1, 4,
31, 34, 36, 41, 87;
νεότερος, ό V 3, 45
νεότερε V 22
νεότερον V 20, 142
νεώτη, ή
Α 105; V 103
νερό, τό
Α 191

νιός, ό
Α 1, 4, 89
νιότερος, ό
Α 3, 45, 155
νιότερον Α 116, 162
νιότερε Α 18
νιότη, ή
Α 113; V 111
νοῦς, ό
Α 95, 98; V 93, 96
ντροπιάζω
ντροπιάσεις Α 125; V 71
νύκτα, ή
Α 2, 33, 80; V 33, 78
νύκτας Α 30; V 30
νύκταν V 2, 158
νύκτες Α 182
ξένος, η, ο
ξένες Α 180
ξετρέχω
ξεδράμει Α 129
ξεύρω
ξεύρεις V 57
ξεύρετε Α 180; V 156
ξεφανερώνω
ξεφανερώνει Α 30; V 30
ξηγοῦμαι
ξηγηθῶ V 152
ξία, ή
Α 62
ξόδι, τό
Α 176; V 152
ξομπλιάζω
ξόμπλιασες Α 116; V 114
ξουσία, ή
V 62
ξυπνῶ
ξύπνησεν Α 153
ἐξύπνησεν V 135
ξυφτέρι, τό
Α 10; V 8

ὀγιά
 A 55, 136
 ὀδός, ἡ
 ὀδόν A 108; V 106
 ὀκτώ
 A 91; V 89
 ὀλάργγυρος, ἡ, ο
 ὀλάργγυρο A 146; V 128
 ὀμάδι
 A 105; V 103
 ὀμπρός
 A 65; V 128
 ὀμώνω
 ἔμωσε A 129
 ὄνταν
 A 7
 ὄντε
 A 20, 24, 25
 ὄντεν
 A 9, 10, 11, 12, 13, 17, 19, 21, 22, 23;
 V 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 21, 23,
 24, 25
 ὀπίσω
 A 128, 132
 ὀπού
 A 68, 94, 107; 121, 194; V 68, 87, 92,
 122
 ὀπο- A 89, 148, 189; V 130
 ὀποῦ
 (loc.) A 107; V 105
 ὀρέγομαι
 ὀρέγεται A 82; V 80
 ὀρίζω
 ὀρισε A 71; V 69
 ὀρισμός, ὁ
 ὀρισμό A 56;
 ὀρισμόν V 56
 ὀρκος, ὁ
 ὀρκους A 195
 ὀρμηνεύω
 A 197
 ὀρος, τό
 ὄρη A 118; V 116
 ὄσο
 V 2, 32
 ὄταν
 V 41
 ὄτι
 A 100, 154; V 100, 136
 ὄτ' A 39
 'τι A 98
 ὄ, τι A 71; V 69
 οὐδέ
 A 68, 144, 186; V 68, 126 (2 volte)
 οὐδ' A 144
 οὐδέν
 A 67
 οὐρανός, ὁ
 A 17; V 21
 οὐρανοῦ A 22, 25; V 14, 25
 οὐτως
 V 20
 ὄχι
 A 27; V 27
 ὄχλος, ὁ
 ὄχλον A 168; V 148
 παιγνίδι, τό
 παιγνίδι A 185
 παιδί, τό
 παιδιά A 87, 110; V 85, 108
 παίρνω
 πάρεις A 64; V 64
 πάρει A 82; V 80
 'παιρνες A 117; V 115
 πῆρες A 116
 πάλε
 V 117
 πάλι
 A 119, 177
 πάλιν V 153
 Παναγία, ἡ
 Παναγία A 115; V 113
 πάντις
 V 109

πάντησ' A 111
 παραγιάλι, τό
 A 171
 παραθύρι, τό
 παραθύρι A 1, 41, 43, 127
 παρεθύρι V 1, 41, 43
 παρηγόρημα, τό
 παρηγόρημα A 61, 175; V 61, 151
 παρηγορώ
 ἐπαρηγόρησε A 46; V 43
 παρθενιά, ἡ
 παρθενιά A 154; V 136
 πας, πᾶσα, πᾶν
 πᾶσα A 82, V 80
 πάντα A 190; V 65
 πάντ' A 65
 πατώ
 πατεῖ A 89; V 87
 πεδουκλωμένος, ἡ, ο
 πεδουκλωμένη A 40
 πεισματικός, ἡ, ὁ
 πεισματικόν A 130
 πεισματικά A 155; V 137
 πεισματώνω
 πεισματώνεις A 53; V 53
 πέλαγος, τό
 A 13; V 17
 πέρδικα, ἡ
 A 161; V 141
 περιπλεγμένος, ἡ, ο
 περιπλεγμένη V 40
 περιστέρα, ἡ
 A 138; V 120
 περιστέρι, τό
 A 9; V 7
 περιφανέω
 περιφανεῖς V 82
 περιφανεύγει A 84
 περνῶ
 ἀπέρασε A 137
 περπατῶ
 περπατεῖ A 12

περπατοῦν V 10
 πετώ
 πετάξει A 21; V 13
 πέφτω
 πέφτου A 85
 πέσει A 17; 25; V 21, 25
 πίκρα, ἡ
 πίκρας A 61; V 61
 πίκραν A 46; V 46
 πίνω
 πιοῦμε A 97
 πιοῦμεν V 95
 πιστεύω
 A 192
 πλακώνω
 πλακώνει A 102; V 100
 πλάκωσε A 187
 πλανεμένος, ἡ, ο
 πλανεμένη A 39; V 39
 πλαντάζω
 πλαντάξει A 136
 πλούτος, τό
 πλούτη A 81; V 79
 πνεῦμα, τό
 A 63; V 63
 πνοή, ἡ
 πνοήν V 64
 πόδι, τό
 πόδια A 171
 πόθος, ὁ
 πόθου A 39, 43, 106, 128; V 39, 43, 104;
 πόθο A 93
 πόθον A 66, 87, 140, 185; V 66, 85, 91,
 104, 123
 ποθῶ
 ποθοῦσι A 68
 ποιέω
 ποιήσουν V 11
 ποιήσου V 12
 ποῖκε A 152; V 134
 ποιός, ὁ
 ποιό A 115

ποίον V 113
 πολυπαθής, ές
 πολυπαθής A 133
 πολύς, πολλή, πολύ
 πολλήν A 46; V 46
 πολλά A 107, 164; V 105, 144
 πόνος, ό
 πόνο V 54
 πόνον A 54
 ποντικός, ό
 ποντικόν A 8; V 12
 πόρτα, ή
 πόρταν A 142, 143; V 124, 125
 ποταπώς
 A 6
 ποτέ
 A 85, 126; V 83
 ποῦ
 A 115; V 113
 πο- A 157; V 2
 πράξη, ή
 πράξη A 135
 πρέπει
 έπρεπε A 58; V 58
 έπρεπεν A 123
 προβάλλω
 προβάλει A 49; V 49
 προδίνω
 πρόδιδα A 124, 186
 προδώσου A 103; V 101
 πρόσ
 A 16, 37, 78, 162; V 20, 37
 προσκεφαλάδι, τό
 A 146
 προσκέφαλον, τό
 A 150; V 132
 προσκέφαλο V 128
 πρώτος, η, ο
 πρώτη V 125
 πρώτην A 143
 πώς
 A 6, 59, 94; V 6, 92

πώς
 A 156
 ραγίζω
 ραγίζει A 143
 ραθυμία, ή
 ραθυμιάς A 42
 ραθυμιάν V 42
 ρόδον, τό
 ρόδα A 107; V 105
 ρωμαίικα
 A 192
 σάν
 A 9, 44, 86, 87; 192; V 7, 44, 84, 85,
 110, 116
 σά A 112, 118
 σ' A 191
 Σαρακήνικος, η, ον
 Σαρακήνικον A 168; V 148
 σβήνω
 σβένει A 147; V 129
 σβήσει A 25; V 25
 σέ
 A 32, 101 (2 volte), 102, 165 (2 volte),
 188; V 32, 81, 99, 145 (2 volte)
 σ' A 33, 71, 168
 στό A 198
 στόν A 39, 50, 56, 66, 89, 92; V 36, 39,
 50, 56, 66, 87, 90, 123
 στοῦ A 106; V 104
 στή A 25
 στήν A 48, 57, 66, 77, 90, 160, 169,
 172; V 25, 57, 66, 75, 88, 149
 στής A 34, 40, 142; V 34, 40, 124
 στό A 17, 27, 35, 41, 43, 175; V 21, 26,
 43, 63, 128, 152
 στ' A 27, 145, 146; V 26, 127
 στές V 139
 στίς A 159
 στά A 48, 63, 81, 103, 150, 151, 153, 164,
 169, 191, 196; V 48, 51, 79, 110, 134,
 135, 144, 149

σείς
 A 180; V 156
 σας A 183 (2 volte), 197; V 159
 σέρνω
 σύρε A 126
 σημαντήρι, τό
 A 2; V 2
 σήμερον
 A 148
 σίδερο, τό
 σίδερα A 164; V 144
 σιμώνω
 έσίμωσε A 151; V 133
 σιτάρι, τό
 A 11; V 9
 σιχαίνομαι
 σιχαίνεται A 88; V 86
 σκίνος, ό
 σκίνοι A 24; V 16
 σκιάβα, ή
 σκλάβας A 119; V 117
 σκλαβώνω
 σκλαβώσεις A 73
 σκολειόν, τό
 σκολειόν A 115
 σκολεϊον V 113
 σκοπῶ
 σκόπησε A 100; V 98
 σκοτώνω
 σκοτώσεις A 62; V 162
 σκυλί, τό
 A 144; V 126
 σκύλος, ό
 A 7; V 11
 σπαθί, τό
 A 64; V 64
 σπαθία V 145
 σπαθιά A 165
 σπέρνω
 σπαρθεϊ A 11; V 9

στανικώς
 A 187
 στεφάνι, τό
 A 96; V 94
 στέκω
 στέκουν V 83
 'στεκες A 65; V 65
 στεριά
 A 75
 στήθος, τό
 A 146; V 128
 στήθη A 150; V 132
 στράτα, ή
 A 22, 35, 108; V 14, 35, 106
 στρέφω
 έστράφηκεν V 119
 συγελῶ
 συγελοῦσι A 194
 συγγενικός, ή, ό
 συγγενικά A 78, 173; V 76
 συζαρώνω
 συζαρώνει A 101; V 9
 συζώντανος, η, ον
 συζώντανον A 74; V 72
 συναναθροφή, ή
 συναναθροφές A 179; V 155
 συνήβασις, ή
 συνήβαση A 104
 συνήβασιν A 32; V 102
 συνήκασις, ή
 συνήκασιν V 32
 συνομήλισσα, ή
 συνομήλισσες V 156
 συντεκιοσύνη, ή
 συντεκιοσύνη A 8; V 12
 συντροφία, ή
 συντροφιά A 90
 συντροφίαν V 88
 συντυχαίνω
 σύντυχες A 51
 συντύχημα, τό
 συντυχήματα V 51

συντυχιά, ἡ
 συντυχιά A 135
 σφαγίδι, τό
 A 158; V 138
 σφάζω
 ἔσφαξε A 70
 σφάλλω
 σφάλλει V 93
 σφάλει A 50; V 50
 ἔσφαλες V 51
 ἥσφαλες A 51
 σφαλῶ
 σφαλᾶ A 127
 σφάνω
 σφάνει A 95
 σφικτομανταλώνω
 σφικτομανταλώνει A 189
 σώνω
 σώνει A 43; V 43
 ἔσωνε A 28; V 28
 ἔσωσε A 36; V 124
 ἔσωσεν A 142; V 36, 41
 σώσουν A 167; V 147
 τάχα
 A 47; V 47
 τέτοιος, α, ο
 τέτοια A 67, 83; V 97, 115
 τέτοιαν A 82, 108, 117; V 80, 106 (2
 volte)
 τεχνίτης, ὁ
 A 135
 τηρῶ
 ἐτήρα A 159; V 139
 τίβοτες
 A 116
 τιμῶ
 τιμημένους A 121
 τίποτε
 V 74
 τίποτες
 A 76; V 114

τις
 A 108; V 106
 τινός A 186
 τίνα A 193
 τί A 6 (2 volte), 78, 178, 188; V 6 (2
 volte), 112, 154
 τό (rel.)
 A 5, 58, 117, 152 (2 volte), 178, 192 (2
 volte), 195
 τόπος, ὁ
 τόπον A 36; V 36
 τόπους A 122
 τόσος, η, ο
 τόσης A 61; V 61
 τότες
 A 14, 26, 31, 102, 139, 175; V 17, 26,
 31, 151
 Τουρκία, ἡ
 Τουρκίαν A 164; V 144
 Τούρκικος, η, ο
 Τούρκικα A 165; V 145
 Τούρκισσα, ἡ
 A 119; V 117
 τοῦτος, η, ο
 τοῦτα A 162; V 142, 159
 τοῦτο V 93
 τοῦτον A 95, 123; V 121
 τρακόσιοι, ες, α
 τρακόσιες A 137
 τρεῖς
 A 33, 168; V 33, 148
 τρέχω
 δράμουν A 173
 τρεχάμενο A 191
 τριακόσιοι, ες, α
 τριακόσιες V 119
 τρόπος, ὁ
 τρόπον A 6; V 6
 τρυγόνι, ἡ
 A 71, 161; V 69, 141
 τρώω

φᾶμε V 94, 102
 φᾶμεν A 96
 τσακίζω
 τσακίζει V 125
 τώρα
 A 52; V 52, 130
 ὕπνος, ὁ
 A 184; V 160
 ὕπνον A 181; V 157
 ὑπόθεσις, ἡ
 ὑπόθεσιν A 48; V 48
 ὕστερα
 A 188
 φανερώνω
 φανερωθεῖ A 18; V 22
 φεγγάρι, τό
 A 33; V 33
 φέγγος, τό
 A 25; V 25
 φέρνω
 φέρνει A 101; V 99
 φιλί, τό
 A 3; V 3
 φιλιά, ἡ
 φιλιά A 40, 43
 φιλιᾶς A 97, 134, 140; V 95
 φιλίας V 122
 φιλιάν A 141; V 40, 43, 123
 φλόγα, ἡ
 φλόγα A 54; V 54
 φουδούλα, ἡ
 V 97
 φουσκώνω
 φουσκώνει A 29; V 29
 φράγκικα
 A 192
 φρόνιμος, η, ο
 φρόνιμη A 15, 189; V 19
 φτάνω
 ἔφτασε A 44; V 44
 φύση, ἡ
 A 58

φύσις, ἡ
 V 58
 χαιρετῶ
 ἐχαιρέτησε V 45
 ἐχαιρέτησεν A 45
 χαίρομαι
 χαροῦν A 96
 χάμαρη, ἡ
 A 158
 χάνω
 χάνουν A 86; V 84
 ἔχασεν A 154; V 136
 χάρη, ἡ
 χάρη A 34, 81, 134
 χαρίζω
 A 112; V 110
 χάρις, ἡ
 V 79
 χάριν V 34
 χάγκαρι, τό
 V 138
 χάρος, ὁ
 A 184; V 160
 Χάρου A 74; V 72
 χέρι, τό
 V 63
 χέρια A 63, 113, 151, 165, 171; V 111, 133,
 145
 χιόνι, τό
 A 44; V 44
 χοντρός, ἡ, ὁ
 χοντρά A 118; V 116
 χορεύω
 A 198
 χορός, ὁ
 χορό A 198
 χρεία, ἡ
 A 42, 198; V 42
 χρόνος, ὁ
 χρονῶ A 91
 χρονῶν V 89

χρυσιοχός, ὁ
V 109
χρυσοχός, ὁ
A 111
χτεσινός, ἡ, ὁ
χτεσινήν V 48
χώμα, τό
A 17; V 21
χωρίζω
χωρίζει A 110; V 108
χωρίς
A 186
ψάρι, τό
A 12
ψάρια V 10
ψέμα, τό
V 22
ψεσινός, ἡ, ὁ
ψεσινήν A 48
ψόμα, τό
A 18
ψόματα A 196

ψύγω
ψύγει A 101; V 99
ψυχή, ἡ
A 114; V 112
ψυχήν A 64
ᾧ
A 59, 60, 115; V 59, 60, 113
ᾠρα, ἡ
ᾠραν A 152; V 134
ᾠρες A 33; V 33
ᾠδε V 73
ᾠραίος, α, ον
ᾠραιό V 127
ᾠρίον A 145
ὥς
A 2, 15, 32, 37, 161; V 15, 19, 37, 59, 141
ὥσαν
A 58, 91, 161, 185; V 45, 58, 74, 89,
141
ὥσά A 76
ᾧστε
A 131

Epimetron
(traduzione secondo
Ambrosianus Y 89 sup.)

Contrasto di una fanciulla e di un giovane

Una fanciulla e un giovane parlano alla finestra
di notte finché il segno non diedero dell'alba.
Il bacio vuole il giovane, l'anello la fanciulla,
ma alla fanciulla il giovane l'anello suo non dà
5 e con segreti inganni «te lo darò» le dice.
E in che maniera e come e quando glielo dice?
«Quando la lepre e il cane tra lor lega faranno,
e insieme gatto e topo vivranno in armonia,
e bianco qual colomba il corvo diverrà,
10 e come allo sparpiero darà la caccia il passero,
e quando grano ed orzo sul mare nasceranno,
e il pesce a passeggiare sul monte se ne andrà,
e quando prosciugato il pelago vedrai,
allora sposi insieme saremo benedetti!»
15 Con senno la donzella il giovane ascoltò,
con sagge sue parole così lo apostrofò:
«Quando il gran cielo in terra cadere tu vedrai,
e il vero, garzon mio, per falso apparirà,
e quando farsi dolce il mare tu vedrai,
20 quando si trovi l'erba che ai morti ridà vita,
e come alato angelo l'asino volerà,
e quando in cielo il sole il corso muterà,
quando vedrai gli asfalti in mirto trasformarsi,
e le api della valle lentischi diverranno,
25 e sulla terra spento il sole piomberà,

allora, signor mio, i baci miei tu avrai!»
 E in mezzo al no e al sì, acredine e dolcezza,
 l'albeggiar del giorno finì per arrivare;
 muoveva messer sole a crescere per strada:
 30 della notte i segreti rendeva manifesti.
 Dalla donzella il giovane allora si diparte:
 accordo, a quel che vidi, non vi fu tra di loro.
 La notte appresso all'ora terza la luna sparve;
 a blandir la donzella il giovane tornò.
 35 E fattasi deserta la strada dei mortali,
 al luogo a lui ben noto il giovane arrivò.
 La donzella con lui essendosi adirata,
 sedeva ad aspettare, era preoccupata:
 ché presa era dai nodi dell'amorosa brama,
 40 della passione i lacci l'avevano impigliata.
 E così, quando il giovane fu giunto alla finestra,
 dal torpore in cui era dovette risvegliarsi;
 e la brama d'amore la spinse alla finestra
 e s'appoggia, s'affaccia, splende come la neve.
 45 Come la vide il giovane, dolce la salutava,
 e conforto le dava della sua molta pena.
 E disse: «Occhi miei, forse porti rancore
 alle parole mie che ieri ti rivolsi?»
 «Se rancor ti tenessi non mi sarei affacciata:
 50 a te e a tutti quanti è dato di sbagliare.
 E se prima sbagliasti riguarda te soltanto,
 può ora la tua mente cambiare il tuo sentire.
 E se ben tu mi vuoi non farmi indispettire,
 ché d'affanno, di fuoco, il cuore tu mi colmi.
 55 Se male tu mi vuoi e per nemica m'hai,
 starmi lontano e amarmi è tua la decisione.
 E se nemica poi, a tuo giudizio, io sono,
 dovevi rinnegarmi come natura vuole.»
 «O dolce mia colomba, che dici, mia signora,
 60 rugiada del mio amore, dolcezza del cuor mio?
 Conforto tu non sei di tanta mia amarezza:

voglia tu hai ch'io viva, potere d'ammazzarmi.
 Nelle tue mani tieni lo spirto di mia vita,
 angelo con la spada che mi rapisci l'anima.
 65 Vorrei mi fosse lecito starmene sempre teco,
 ma tu in desio d'amore a me nemica sei.
 Eppure tali questioni non chiedono battaglia,
 né per battaglia le hanno coloro che desiano.
 Dunque tu dolceamata e mia signora sei,
 70 perché l'amor per te il core m'ha distrutto.
 E qualsivoglia ordine tu dammi, tortorella,
 ma sol, signora mia, non chiedermi le nozze.
 Libero spirto sono e schiavo tu mi vuoi:
 meglio vivo alla morte vorrei mi consegnassi!»
 75 «Non è saldo e fidato l'amore che mi porti,
 o forse, come credo, di me tu male pensi!»
 «Che mal pensare io posso di te, nobil signora?
 Del tuo casato, poi, che male posso dire?
 Nobile il padre tuo, ed ancor più la madre,
 80 e tu di giorno e notte splendida stella sei.
 Tesoro di ricchezze, e di bellezza grazia:
 ogni giovane brama tal giovinetta avere.»
 «Se in me tali virtù tu vedi e riconosci,
 perché in tua superbia l'anello non mi dai?»
 85 «Perché giammai la coppia diventa un solo cuore:
 se stanno un po' lontano perdono il desiderio.
 E dopo un bimbo o due rinnegano la brama,
 ad uggia vien l'affetto, cade in oblio l'amore.
 E se un giovane esiste, che amore non calpesti,
 90 nel gruppo dei viventi non posso annoverarlo.
 Come rancido lardo di otto o dieci anni,
 così all'uomo appare la donna che è sua sposa.
 L'amore benedice la brama clandestina:
 allora come posso cambiare il mio sentire?
 95 Dunque, tesoro mio, errato è il tuo pensiero,
 saziamoci d'amore senza anello nuziale,
 sorbiamo dell'amore il rugiadoso miele,

e il pensier tuo non voglia queste nozze!
 Giovin donzella sei, ornata dall'amore,
 100 considera che il tempo la tua beltà cancella:
 fredda ti fa, avvizzita, a vecchiaia ti conduce,
 poi la morte ti opprime, e quindi che guadagni?
 Or cedi dunque a me, dimentica l'anello,
 il bel frutto regale mangiamo d'un sol core,
 105 ed insieme godiamo la nostra giovinezza,
 e stiamocene liberi nel prato dell'amore
 ove son tante rose e fiori d'ogni sorta!
 A chi così si avvia e va per tale strada,
 zuccherò appar l'amore, e miele e liquirizia,
 110 e dalle madri i figli l'amor pure allontana.
 Che forse sono un orafo, bravo nel far gli anelli,
 da regalare ovunque come odorosi frutti?
 In tuo poter col corpo sta la mia giovinezza:
 che cosa vuoi di meglio, anima mia, tu ancora?»
 115 «Madonna mia, ma dunque che scuola hai frequentato,
 la lezione imparasti, e niente tralasciasti,
 sì da volerti prendere donzella di tal fatta:
 rozza la tua loquela, da vero montanaro!
 E se anche fossi turca o figlia di una schiava,
 120 così tu in questo giorno non dovevi parlarmi!
 Poi che da nobili discendi e da stirpe onorata,
 da genti nate bene e in luoghi belli e buoni,
 a me e a te dovevi dar lo stesso comando,
 se mi vedevi cedere, dovevi condannarmi.
 125 Ma tu rinneghi Dio, tu vuoi disonorarmi:
 vattene, non più osare di me prenderti gioco!»
 E in mezzo ai suoi lamenti rinserra la finestra,
 avanti e indietro gira la gemma del desio.
 Ma rise allora il giovane e giurò di tornare,
 130 di tentare di fare dispetto alla donzella.
 Partì, l'abbandonò, che di lui si scordasse,
 poi le venisse in mente, e allor tornare indietro.
 Perché era proprio esperto, dell'amore corsaro:

nessuno lo vinceva nei vezzi dell'amore:
 135 artefice nel dire, maestro nell'agire,
 da sola la lasciò, affinché non schiattasse.
 D'allora non passarono trecento giorni e uno,
 e la bianca colomba l'avea dimenticato.
 Si mise allora in strada il bel giovane armato,
 140 col desio discuteva, d'amore era riarso:
 prese così a discorrere, l'amore interrogava,
 l'amor della fanciulla lo condusse alla soglia.
 Apre la prima porta, abbatte la seconda:
 non se ne accorse uomo, cane non abbaiò.
 145 La fanciulla trovò: giacea nel suo bel letto,
 un guanciale d'argento teneva stretto al petto.
 Lui sparse la candela, depose le sue armi,
 ed esclamò: «Oggidi per me vittoria o morte!»
 Seduto sul cassone si tolse via le scarpe,
 150 il guanciale sottrasse della bella alle braccia.
 Mentr'era inconsapevole tra le sue braccia entrò:
 l'antico desiderio in un'ora compì.
 In mezzo alle carezze si desta la ragazza:
 d'essere non più vergine s'avvede immantinente.
 155 E il giovane stizzoso a dirle cominciò,
 vedendola infuriata piangere a lui rivolta:
 «Sei tu che pretendevi l'anello delle nozze?
 Or l'anatema goditi, lo strazio delle nozze!»
 E lei vedeva il giovane tra le sue braccia stretto,
 160 e sua perfida sorte piangeva e lamentava.
 Come pernice piange, come tortora geme,
 al giovane rivoltasi tali parole dice:
 «Se ora vuoi rinnegarmi, se ora mi dimentichi,
 possa tu assai soffrire tra i ferri di Turchia!
 165 In mezzo a spade turche e in mano ai Catalani,
 ti taglino le carni con spade a doppia lama.
 Che Arabi ti trovino e ti prendano Mori
 e in orda saracena ti dian tre pugnalate:
 due d'esse il cor raggiungano, la terza il tuo cervello,

- 170 i tuoi capelli vedano sulla spuma del mare,
le tue mani e i tuoi piedi li trovino sul lido,
il brutto muso tuo scaglino sulla riva.
E accorrano a vederti quelli del tuo casato,
vedendo i tuoi capelli si tagli i suoi tua madre!
- 175 Allor vorrò guardarti per mia consolazione:
vendetta il tuo massacro, conforto al cuore mio!»
Ed ecco che di nuovo lei piange amaramente,
e senti un po' che dice al proprio vicinato:
«Ascoltate vicine, e voi, compagne mie,
180 sappiatelo ragazze estranee e conoscenti:
tranquille non restate, il sonno non amate,
dormite a mezzogiorno e le notti vegliate.
Ve lo prescrivo e dico a causa del mio danno,
perché il sonno per me si rivelò malanno!
- 185 Dentro di me il desio tenevo come un gioco:
senza anello nuziale, a niuno avrei ceduto.
Ma con la forza venne e violenza mi fece,
quel che volle mi fece, poi di me si fe' gioco.
Dunque colei ch'è saggia la porta ben rinserri,
190 perché alla donna l'uomo insidie sempre tende.
Fonte d'acqua corrente nella donna è parola:
lo credo se lo sento in lingua franca e greca.
Di molti se ne trova qualcuno che la sposi,
ma ben più sono i perfidi, che tramano l'inganno.
- 195 I giuramenti negano per fare ciò che vogliono,
per quel poco di gioia che dan fittizie nozze.
E non mi biasimate, se vi do ammonimenti:
poi che nel ballo entrai, mi è d'uopo ormai ballare!»

Bibliografia

- AGAPITÒS P., PIERÌS M. (επιμελ.) (2002), *Τ' ἄδόνιν κείνον ποῦ γλυκὰ θλιβᾶται*. Εκδοτικά και ερμηνευτικά ζητήματα της δημώδους ελληνικής λογοτεχνίας στο πέρασμα από τον Μεσαίωνα στην Αναγέννηση (1400-1600), Πρακτικά του 4ου Διεθνούς Συνεδρίου *Neograeca Medii Aevi* (Νοέμβριος 1997, Λευκωσία), Iraklio.
- AGAPITÒS P., SMITH O. (1994), *Scribes and Manuscripts of Byzantine Vernacular Romances: Palaeographical Facts and Editorial Implications*, in "Ελληνικά", 44, pp. 61-80.
- AKADIMIA ATHINÒN (1933-89), *Ίστορικὸν Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς*, 5 voll. (Α-Δακ), Athina.
- ALEXIU M. (1978), *Modern Greek Folklore and Its Relation to the Past: The Evolution of Charos in Greek Tradition*, in *Proceedings of the 1975 Symposium of Modern Greek Studies*, Berkeley-Los Angeles, pp. 211-26.
- ALEXIU M., HOLTON D. (1976), *The Origins and Development of Politikos Stichos: A Select Critical Bibliography*, in "Μαντατοφόρος", 9, pp. 22-34.
- ALEXIU S. (1954), *Κρητική ἀνθολογία* (ΙΕ-ΙΖ αἰών.), Iraklio.
- ID. (1966), *Βιβλιοκρισίαι. Α. Πολίτη· Ποιητική ἀνθολογία*, in "Κρητικά Χρονικά", 20, p. 298.
- ID. (επιμελ.) (1971), *Ἀπόκοπος, Ἡ Βοσκοπούλα*, Athina.
- ID. (1974), *Κρητική λογοτεχνία*, in ΑΑ.ΝΝ., *Ίστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους*, vol. X, Athina, pp. 384-99.
- ID. (επιμελ.) (1980), *Β. Κορινάρος, Ἐρωτόκριτος*, Athina.
- ID. (επιμελ.) (1985), *Βασίλειος Διγενῆς Ἀκρίτης* (κατὰ τὸ χειρόγραφο τοῦ Ἐσκοριάλ), Athina.
- ALEXIU S. et al. (a cura di) (1975), *Anonimo Cretese, La Voskopùla*, Padova.

- ALONSO ALDAMA J. (1996), *Ο δεκαπεντασύλλαβος στίχος στην αποκατάσταση των μεσαιωνικών δημοδών κειμένων*, in Egea, Alonso (1996), pp. 17-28.
- ANDRIOTIS P. N. (1983), *Ετυμολογικό λεξικό*, Thessaloniki, III ed.
- ARVEDA A. (1992), *Contrasti amorosi nella poesia italiana antica*, Roma.
- BAKKER W. (1987), *The Transition of Unrhymed to Rhymed: The Case of Belisariada*, in Eideneier (1987a), pp. 25-51.
- ID. (1993), *Η χασμωδία σὲ κρητικά κείμενα τῆς ἀκμῆς*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 228-47.
- ID. (1996), *Το πρόβλημα του κριτικού υπομνήματος τῆς Θυσίας τοῦ Ἀβραάμ*, in Egea, Alonso (1996), pp. 75-86.
- BAKKER W., VAN GEMERT A. (edd.) (1972), *Τὸ Ρίμα παρηγορητικὴ of Marinus Phalieros*, Leiden.
- IDD. (edd.) (1977), *Τὸ Λόγοι διδακτικοὶ of Marinus Phalieros*, Leiden.
- IDD. (1983), *Χρονολογικὸς πίνακας τῶν ἔργων τῆς κρητικῆς λογοτεχνίας* in "Μαντατοφόρος", 22, pp. 79-87.
- IDD. (επιμ.ε.) (1988), *Ἱστορία τοῦ Βελισαρίου. Κριτικὴ ἔκδοση τῶν τεσσάρων διασκευῶν μεῖ εἰσαγωγή, σχόλια καὶ γλωσσάριον*, Thessaloniki.
- IDD. (επιμ.ε.) (1996), *Ἡ Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*, Iraklio.
- BALDUINO A. (1980), *Le esperienze della poesia volgare*, in AA.VV., *Storia della cultura veneta*, vol. III/1, Vicenza, pp. 265-367.
- BATTAGLIA S. (1961-2002), *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 voll., Torino.
- BAUD-BOVY S. (1936), *La chanson populaire grecque du Dodécanèse*, vol. I, *Les textes*, Paris.
- BEATON R. (1980), *Folk Poetry of Modern Greece*, Cambridge.
- ID. (1990), *Orality and the Reception of Late Byzantine Vernacular Literature*, in *The Oxford Colloquium on Orality in Medieval and Modern Greek Poetry*, in "Byzantine and Modern Greek Studies", 14, pp. 174-84.
- BECK H. G. (1971), *Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur*, München.
- ID. (1974), *Die griechische volkstümliche Literatur des 14. Jahrhunderts: eine Standortbestimmung*, in *Actes du XVI^e Congrès International des Études byzantines*, Bucarest, vol. I, pp. 125-38.
- ID. (1986), *Byzantinisches Erotikon*, München.
- BOERIO G. (1856), *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, II ed.
- BRAMBILLA AGENO F. (1984), *L'edizione critica dei testi volgari*, Padova, II ed.

- BROWNING R. (1991), *Ἑλληνικὴ γλῶσσα μεσαιωνικὴ καὶ νέα*, Athina (ed. or. *Medieval and Modern Greek*, Cambridge 1969).
- CANAKIS C. (1995), *KAI The Story of a Conjunction*, Chicago.
- CARACAUSSI G. (1975), *Il valore di ζ nei documenti medievali italogreci e il problema delle affricate*, in *Byzantino-Sicula II. Miscellanea di scritti in memoria di G. Rossi-Taibbi*, Palermo, pp. 107-38.
- CERQUIGLINI B. (1989), *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris.
- CHARALAMBAKIS CH. (1991), *Τὸ κρητικὸ ἰδίωμα (1300-1700)*, in "Μαντατοφόρος", 33, pp. 32-9.
- CHASIOTIS G. (1866), *Συλλογὴ τῶν κατὰ τὴν ἡπειρον δημοτικῶν ᾠμάτων*, Athina.
- CHATZIDAKIS G. (1892), *Einleitung in die neugriechische Grammatik*, Leipzig.
- ID. (1901), *Γλωσσολογικαὶ μελέται*, vol. I, Athina.
- ID. (1904), *Βιβλιοκρισία. The Chronicle of Morea, a History in Political Verse Relating the Establishment of Feudalism in Greece by the Franks in the Thirteenth Century. Edited in two parallel Texts from the Mss. of Copenhagen and Paris, with introduction, critical notes and indices by John Schmitt, Ph. D. professor extraordinary at the university of Leipzig. Methuen et Co. London 1904 XCII, 640*, in "Ἀθηνᾶ", 16, pp. 253-4.
- ID. (1905), *Μεσαιωνικά καὶ νέα Ἑλληνικά*, vol. I, Athina.
- ID. (1907), *Μεσαιωνικά καὶ νέα Ἑλληνικά*, vol. II, Athina.
- ID. (1910), *Νεοελληνικά*, in "Ἀθηνᾶ", 22, pp. 205-65.
- ID. (1911), *Βιβλιοκρισία. Triantaphyllidis M. Die Lehnwörter der mittell-griechischen Vulgärliteratur*, σελ. 38 καὶ 192, Strassburg, Trübner, 1909, in "Ἀθηνᾶ", 23, pp. 152-60.
- ID. (1913), *Ἑλληνικαὶ μελέται*, Athina.
- ID. (1934), *Γλωσσικαὶ ἔρευναι*, vol. I, Athina.
- ID. (1973), *Περὶ τῆς γλώσσας καὶ τῆς γραμματικῆς τοῦ Ἑρωτοκρίτου*, in Xanthudidis (1973), pp. 458-76.
- ID. (1977), *Γλωσσικαὶ ἔρευναι*, vol. II, Athina.
- CHATZIJAKUMIS M. (1977), *Τὰ μεσαιωνικά δημώδη κείμενα. Συμβολὴ στὴ μελέτη καὶ στὴν ἔκδοσή τους*, vol. I, Athina.
- CIBOTTO G. A. (a cura di) (1960), *Teatro veneto*, Parma.
- CLOGG R. (1998), *Storia della Grecia moderna*, Milano, II ed. (ed. or. *A Short History of Modern Greece*, Cambridge 1979, 1986).

- CUPANE C. (1992), *Concezione e rappresentazione dell'amore nella narrativa tardo-bizantina. Un tentativo di analisi comparata*, in *Medioevo orientale e romanzo. Atti del convegno internazionale, Verona 4-6 aprile 1990*, Soveria Mannelli, pp. 283-305.
- ID. (1994-95), ΔΕΥΤΕ, προσκατερήσατε μικρόν, ὦ νέοι πάντες *Note sulla ricezione primaria e sul pubblico della letteratura greca medievale*, in "Δίπτυχα", 6, pp. 147-68.
- ID. (1995a), *Leggere e/o ascoltare*, in Pioletti, Rizzo-Nervo (1995), pp. 83-105.
- ID. (a cura di) (1995b), *Romanzi cavallereschi bizantini*, Torino.
- DAZZI M. (1969), *Leonardo Giustinian (1388-1446)*, in AA.VV., *Letteratura italiana. I minori*, vol. I, Milano, pp. 471-500.
- DE BARTHOLOMAEIS V. (1952), *Origini della poesia drammatica italiana*, Torino.
- DEBRUNNER A., SCHERER S. (1969), *Storia della lingua greca*, vol. II, Napoli (ed. or. *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1954³).
- DE MAURO T. (2000), *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*, Milano.
- DIETERICH K. (1908), *Sprache und Volksüberlieferung der südlichen Sporaden*, Wien.
- DIMARAS K. (1966), *Γιατί διορθώνουμε*, in "Ο Έρανιστής", 4, pp. 30-2.
- DINAKIS S. (1915), *Περί τινος λεκτικού σχήματος*, in "Χριστιανική Κρήτη", 2, pp. 425-36.
- DU CANGE CH. (1688), *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, 2 voll., Lyon.
- DUTOIT E. (1936), *Le thème de l'adynaton dans la poésie antique*, Paris.
- EGEA J. M. (1996), *Γραπτή σύνθεση και προφορική μετάδοση· δεκαπεντασύλλαβος και romance*, in Egea, Alonso (1996), pp. 139-51.
- EGEA J. M., ALONSO J. (como.) (1996), *Prosa y verso en griego medieval. Rapports of the International Congress Neograeca Medii Aevii Vitoria 1994*, Amsterdam.
- EIDENEIER H. (Hrsg.) (1977), *Spanos, eine byzantinische Satire in der Form einer Parodie*, Berlin-New York.
- ID. (1982-83), *Leser- oder Hörerkreis? Zur byzantinischen Dichtung in der Volkssprache*, in "Ελληνικά", 34, pp. 119-50.
- ID. (1985), *Ο προφορικός χαρακτήρας της νεοελληνικής λογοτεχνίας*, in "Δωδώνη", 14, pp. 39-53.
- ID. (Hrsg.) (1987a), *Neograeca Medii Aevi Text und Ausgabe. Akten zum Symposium Köln 1986*, Köln.
- ID. (1987b), *Zur Herausgabe von Texten der byz. Volksliteratur*, in "Μαντατοφόρος", 25-6, pp. 63-7.
- ID. (Hrsg.) (1988), *Krasopateras. Die Versionen des 16-18 Jahrhunderts*, Köln.
- ID. (1991a), *Byz. Volkssprachliche Schriftkoine und mündliche Überlieferung*, in "Μαντατοφόρος", 33, pp. 7-10.
- ID. (Hrsg.) (1991b), *Ptochoprodromos, Einführung, kritische Ausgabe, deutsche Übersetzung, Glossar*, Köln.
- ID. (2001), *Τι σημαίνει "προφορική παράδοση" στα κείμενα της δημόδους γραμματείας*, in Eideneier, Moennig, Tufexis (2001), pp. 47-57.
- ID. (2002), *Γιατί δεν διορθώνουμε*, in Agapitòs, Pieris (2002), pp. 133-42.
- EIDENEIER H., MOENNIG U., TUFEXIS P. (επιμ.ε.) (2001), *Θεωρία και πράξη των εκδόσεων της Υστεροβυζαντινής Αναγεννησιακής και Μεταβυζαντινής Δημόδους Γραμματείας Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου Neograeca Medii Aevi IV, Αμβούργο 28-31.1.1999*, Iraklio.
- FLEISCHMAN S. (1990), *Philology, Linguistics and the Discourse of the Medieval Text*, in "Speculum", 65, pp. 19-37.
- GABRIELLI A. (1989), *Grande dizionario della lingua italiana*, 4 voll., Milano.
- GARANTUDIS E. (1993), *Προβλήματα πρωτοελληνικών δεκαπεντασυλλαβών*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 188-227.
- GARZYA A. et al. (1995), *Problemi di ecdotica di testi medioevali*, in Pioletti, Rizzo-Nervo (1995), pp. 107-37.
- GEMERT A. VAN (1977), *The Cretan Poet M. Falieros*, in "Θησαυρίσματα", 14, pp. 7-70.
- ID. (επιμ.ε.) (1980), *Μαρίνου Φαλιέρου Έρωτικά όνειρα*, Thessaloniki.
- ID. (1991), *Literary Antecedents*, in D. Holton (ed.), *Literature and Society in Renaissance Crete*, Cambridge, pp. 49-78.
- ID. (1996), *Το κριτικό υπόμνημα σε εκδόσεις πρώιμων Νεοελληνικών κειμένων*, in Egea, Alonso (1996), pp. 349-58.
- ID. (2001), *Σκοπός, δυνατότητες και όρια της κριτικής αποκατάστασης των κειμένων*, in Eideneier, Moennig, Tufexis (2001), pp. 17-35.
- ID. (2002), *Τα Έπαντα του Φαλιέρου*, in Agapitòs, Pieris (2002), pp. 143-58.
- GREEN D. H. (1990), *Orality and Reading: The State of Research in Medieval Studies*, in "Speculum", 65, pp. 269-80.
- HATZIDAKIS cfr. Chatzidakis.
- HENRICH G. S. (2001), *Πιθανές αμοιβαίες επιδράσεις και οι επιπτώσεις τους στην έκδοση των κειμένων*, in Eideneier, Moennig, Tufexis (2001), pp. 59-73.

- HESESLING D. C., PERNOT H. (éds.) (1913), *Ἑρωτοπαίγνια - Chansons d'amour*, Paris-Athènes.
- HINTERBERGER M. (1993), *Sprachliche Variationsformen in volkssprachlichen metrischen Werken der spätbyzantinischen und frühneugriechischen Zeit*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 158-68.
- ID. (2001), *Το φαινόμενο της πολυτυπίας σε δημώδη κείμενα* in Eideneier, Moennig, Tufexis (2001), pp. 215-43.
- HOLTON D. (1990), *Orality in Cretan Narrative Poetry*, in "Byzantine and Modern Greek Studies", 14, pp. 186-98.
- ID. (1993), *The Formation of the Future in Modern Greek Texts up to the 17th Century*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 118-28.
- ID. (2001), *Η εισαγωγή μιας κριτικής έκδοσης· σε ποια ερωτήματα θα έπρεπε να απαντήσει ο εκδότης ενός κειμένου;* in Eideneier, Moennig, Tufexis (2001), pp. 251-68.
- HOLTON D., MACKRIDGE P., PHILIPPAKI-WARBURTON I. (1997), *Greek. A Comprehensive Grammar of the Modern Language*, London-New York.
- HUNGER H., LACKNER W. (1992), *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek*, vol. III/3, Wien.
- INSANA J. (a cura di) (1992), *A. Cappellano, De amore*, con uno scritto di D'Arco Silvio Avalle, Milano.
- ISSBI (Istituto siciliano di studi bizantini e neoellenici) (1993), *Dizionario greco moderno-italiano*, Roma.
- JEANNARAKI A. (Hrsg.) (1876), *Ἀίσματα Κρητικά, Kretas Volkslieder*, Leipzig.
- JEFFREYS E. (1993), *Place as Factor in the Edition of Early Demotic Texts*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 310-24.
- JEFFREYS E., JEFFREYS M. (1979), *The Traditional Style of Early Demotic Greek Verse*, in "Byzantine and Modern Greek Studies", 5, pp. 115-39.
- IDD. (1983), *Popular Literature in Late Byzantium*, London.
- IDD. (1986), *The Oral Background of Byzantine Popular Poetry*, in "Oral Tradition", 1, 3, pp. 504-47.
- JEFFREYS M. (1993), *Proposal for the Debate on the Question of Oral Influence in Early Modern Greek Poetry*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 251-66.
- ID. (2001), *Πολυμορφία*, in Eideneier, Moennig, Tufexis (2001), pp. 37-41.
- KAKLAMANIS S. (1993), *Αρχειακές μαρτυρίες για τη ζωή του Ανδρέα Κουνιάδη και του Δαμιανού di Santa Maria*, in Panajotakis (1993), vol. II, pp. 595-605.
- KALITSUNAKIS J. (1963), *Grammatik der neugriechischen Sprache*, Berlin, III ed.
- KAMBYLIS A. (1995), *Textkritik und Metrik*, in "Byzantinische Zeitschrift", 88, pp. 38-67.
- KAPLANIS T. A. (2002), *Εκδόσεις κειμένων της νεοελληνικής δημώδους γραμματείας και μονοτονικό σύστημα*, in "Κονδυλοφόρος", 1, pp. 205-35.
- KECHAJOGLU G. (επιμελ.) (1982), *Λαϊκά λογοτεχνικά έντυπα*, Athina.
- ID. (1987), *Για μια νέα έκδοση του Απολλωνίου· παρατηρήσεις και προτάσεις*, in Eideneier (1987a), pp. 179-203.
- KNÖS B. (1962), *Histoire de la littérature néo-grecque*, Stockholm.
- KONDOSSOPOULOS N. G. (1981), *Διάλεκτοι καὶ ιδιώματα τῆς νέας ἑλληνικῆς*, Athina.
- KRIARIS E. (1950), *Ἡ μεσαιωνικὴ Ἑλληνικὴ γραμματεία*, in "Ἀγγλοελληνικὴ Ἐπιθεώρηση", 5, pp. 92-6.
- ID. (1963), *Ἱταλικὲς πηγὲς σὲ παλιότερα ἑλληνικὰ κείμενα* in "Ἐποχές", 4, pp. 9-22.
- ID. (1968-97), *Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας 1100-1669*, 14 voll. (Α-Παρ), Thessaloniki.
- ID. (1987), *Ὄρθογραφικὰ θέματα σὲ παλιότερα νεοελληνικὰ κείμενα* in "Μαντατοφόρος", 25-6, pp. 45-56.
- KRIARIS A. (επιμελ.) (1921), *Κρητικὰ ᾄσματα. Πλήρης συλλογὴ Κρητικῶν δημοδῶν ᾠσμάτων*, Athina.
- KRUMBACHER K. (1897), *Geschichte der byzantinischen Literatur*, München.
- LAMBAKIS S. (1991), *Ἡ πρώτη περίοδος τῆς Κρητικῆς λογοτεχνίας*, in "Μαντατοφόρος", 33, pp. 11-5.
- LAMPE G. W. H. (1961), *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford.
- LAUSBERG H. (1969), *Elementi di retorica*, Bologna 1969 (ed. or. *Elemente der literarischen Rhetorik*, München 1949).
- LAVAGNINI B. (1983), *Alle origini del verso politico*, Palermo.
- LAVAGNINI R. (a cura di) (1988), *I fatti di Troia, L'Iliade bizantina*, Palermo.
- LEGRAND E. (1874a), *Recueil de chansons populaires grecques. Collection de Monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique*, (Nouv. Série n. 1), Athènes.
- ID. (éd.) (1874b), *N. Sofianòs, Γραμματικὴ τῆς κοινῆς τῶν Ἑλλήνων γλώσσης*, Paris.
- ID. (1881), *Bibliothèque grecque vulgaire*, vol. I, Paris.

- ID. (1885), *Bibliographie hellénique des ouvrages publiées par de Grecs au XV^e et XVI^e siècles*, vol. I, Paris.
- LEWIS C. S. (1969), *L'allegoria d'amore*, Torino (ed. or. *The Allegory of Love*, Oxford 1936).
- LIDDELL H. G., SCOTT R. (1968), *Greek-English Lexicon*, revised and augmented throughout by H. S. Jones, Oxford.
- LIER B. (1914), *Ad topica carminum amatorum symbolae*, Stettin (rist. anast. New York-London 1978).
- LUCIANI C. (1997), *Autobiografismo e tradizione nell'opera di Sachlikis e Dellaportas*, in "Rivista di studi bizantini e neoellenici", 34, pp. 155-81.
- MANUSAKAS M. I. (1965), *Ἡ Κρητική λογοτεχνία κατὰ τὴν ἐποχὴ τῆς Βενετοκρατίας*, Thessaloniki.
- ID. (επιμ.ελ.) (1995), *Λ. Ντελλαπόρτα Ποιήματα (1403-1411)*, Athina.
- MARTINI A., BASSI D. (1906), *Catalogus codicum Graecorum bibliothecae Ambrosianae*, vol. II, Milano.
- MEGAS G. (επιμ.ελ.) (1943), *Ἡ θυσία τοῦ Ἀβραάμ*, Athina.
- MEURSIUS I. (1614), *Glossarium Graeco-barbarum*, Lyon.
- MEYER W. (éd.) (1908), *S. Portius Γραμματική τῆς ῥωμαϊκῆς γλώσσας (1638)*, Paris.
- MICHAELIDIS D. (1993), *Νέες χρονολογήσεις μεσαιωνικῶν δημωδῶν κειμένων*, in Panajotakis (1993), vol. II, pp. 149-55.
- MIONI E. (1973), *Introduzione alla paleografia greca*, Padova.
- MITSAKIS K. (1963), *Ἡ ξένη ἐπίδραση στὴν Ἑλληνικὴ λογοτεχνία*, in "Νέα Ἑστία", 73, pp. 180-6.
- MOENNIG U. (2001), *Ἀπὸ τὸ χειρόγραφο στο ἐκδιδόμενο κείμενο· βήματα, προβλήματα, παγίδες*, in Eideneier, Moennig, Tufexis (2001), pp. 189-211.
- MORGAN G. (1960), *Cretan Poetry: Sources and Inspiration*, in "Κρητικὰ Χρονικά", 14, pp. 9-68, 203-70, 379-425.
- NICHOLS S. G. (1990), *The New Philology. Introduction: Philology*, in "Speculum", 65, pp. 1-10.
- PANAJOTAKIS N. (a cura di) (1993), *Origini della letteratura neogreca. Atti del secondo Colloquio Internazionale Neograeca Medii Aevi, Venezia, 7-10 novembre 1991*, 2 voll., Venezia.
- ID. (1995), *The Italian Background of Early Cretan Literature*, in "Dumbarton Oaks Papers", 49, Symposium on Byzantium and the Italians, 13th-15th Centuries, pp. 281-323.
- PANGALOS G. E. (1955-83), *Περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ιδιώματος τῆς Κρήτης*, 7 voll., Athina.
- PASQUALI G. (1964), *Orazio lirico*, Firenze.

- PASSOW A. (1860), *Popularia carmina Graeciae recentioris*, Leipzig.
- PERNOT H. (éd.) (1907a), *G. Germano. Grammaire et vocabulaire du grec vulgaire (1622)*, Paris.
- ID. (1907b), *Études de linguistique néo-hellénique*, vol. I, Fontenay-sous-Bois.
- ID. (1931), *Chansons populaires grecques des XV^e et XVI^e siècles*, Paris.
- ID. (1946), *Études de linguistique néo-hellénique*, voll. II-III, Paris.
- PERTUSI A. (1980), *L'umanesimo greco dalla fine del sec. XV agli inizi del sec. XVI*, in AA.VV., *Storia della cultura veneta*, vol. III/I, Vicenza, pp. 177-264.
- PETROPULOS D. (1954), *La comparaison dans la chanson populaire grecque*, Athina.
- PIOLETTI A., RIZZO-NERVO F. (a cura di) (1995), *Medioevo romanzo e orientale: oralità, scrittura, modelli narrativi. Atti del II Colloquio Internazionale, Napoli 17-19/2/1994*, Napoli.
- PITIKAKIS M. (1983), *Τὸ γλωσσικὸ ἰδίωμα τῆς ἀνατολικῆς Κρήτης*, 2 voll., Athina.
- POLITIS L. (1953), *Παρατηρήσεις στὸν Ἀπόκοπο τοῦ Μπεργαδῆ* in *Προσφορά εἰς Στίλπωνα Π. Κυριακίδη*, Thessaloniki, pp. 546-60.
- ID. (επιμ.ελ.) (1964), *Γ. Χορτάτση ΚΑΤΖΟΥΡΜΠΙΟΣ κωμωδία*, Iraklio.
- ID. (1969), *Ἐκλογαὶ ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ* Athina, VI ed. (I ed. 1914).
- ID. (1977), *Ποιητικὴ ἀνθολογία*, vol. II, Athina, II ed.
- ID. (1980), *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, Athina, III ed.
- PONTE G. (a cura di) (1996), *Il Quattrocento*, Bologna.
- PSICHARIS J. (1886), *Essais de grammaire historique néo-grecque*, vol. I, Paris.
- ID. (1889), *Essais de grammaire historique néo-grecque*, vol. II, Paris.
- ROTOLO V. (1995), *La poesia*, in AA.VV., *Lo spazio letterario della Grecia antica*, vol. II, *La ricezione e l'attualizzazione del testo*, Roma, pp. 465-504.
- SALVANU M. (1926), *Τραγούδια, μοιρολόγια καὶ λαζαρικά* in "Λαογραφία", IX, pp. 152-208.
- SETATOS M. (1969), *Τὰ ἐτυμολογικὰ σημασιολογικὰ ζεύγη λογίων καὶ δημοσίων λέξεων τῆς κοινῆς Ἑλληνικῆς*, Thessaloniki.
- SIFAKIS G. (1993), *Τὸ πρόβλημα τῆς προφορικότητος στὴ μεσαιωνικὴ δημῶδη γραμματεία*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 267-84.
- SMITH O. L. (ed.) (1999), *The Byzantine Achilleid (The Naples Version)*, Wien.

- SOMAVERA A. (1709), *Tesoro della lingua italiana e greca volgare*, 2 voll., Paris.
- SOPHOKLES E. A. (1887), *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods from BC 146 to AD 1100*, 2 voll., Cambridge (MA), III ed.
- SPADARO G. (1987), *Edizioni critiche di testi medievali in lingua demotica: difficoltà e prospettive*, in Eideneier (1987a), pp. 327-56.
- ID. (1993), *Originalità nella letteratura greca medievale in demotico?*, in Panajotakis (1993), vol. I, pp. 285-305.
- STAVRU T. (1974), *Νεοελληνική μετρική*, Thessaloniki.
- STEPHANUS E. (1954), *Thesaurus Graecae linguae*, 9 voll., Graz.
- THUMB A. (1910), *Handbuch der neugriechischen Volkssprache*, Strassburg.
- TOMMASEO N., BELLINI B. (1977), *Dizionario della lingua italiana*, presentazione di G. Folena, 20 voll., Milano (ed. or. 1865).
- TRIANDAFILLIDIS M. (1938), *Νεοελληνική Γραμματική. Ιστορική εισαγωγή*, vol. I, Athina.
- ID. (1993), *Νεοελληνική Γραμματική τῆς Δημοτικῆς, ἀνατύπωση με διορθώσεις*, Thessaloniki.
- TRYPANIS C. A. (1963), *Byzantine Oral Poetry*, in "Byzantinische Zeitschrift", 56, pp. 1-3.
- TSOPANAKIS A. (1994), *Νεοελληνική γραμματική*, Thessaloniki-Athina, II ed.
- TZARTZANOS A. (1989), *Νεοελληνική σύνταξη*, 2 voll., Thessaloniki.
- VAJAKAKOS D. (1960), *Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά*, in Ἀφιέρωμα στὴ μνήμη τοῦ Μανώλη Τριανταφυλλίδη, Thessaloniki, pp. 69-77.
- VLACHOS G. (1801), *Thesaurus encyclopaedicae basis quadrilinguis*, Venezia.
- VOGEL M., GARDTHAUSEN V. (1966), *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Hildesheim (ed. or. 1909).
- VURTIS I. (1993), *Στίχοι περί έρωτος και αγάπης*, in Panajotakis (1993), vol. II, pp. 340-51.
- VUTIERIDIS I. (1929), *Νεοελληνική στιχουργική*, Athina.
- WAGNER W. (Hrsg.) (1870), *Medieval Greek Texts Being a Collection of the Earliest Compositions in Vulgar Greek*, London.
- ID. (Hrsg.) (1874), *Carmina Graeca Medii Aevi*, Leipzig.
- WENZEL S. (1990), *Reflections on (New) Philology*, in "Speculum", 65, pp. 11-8.
- WIESE B. (a cura di) (1883), *L. Giustinian, Poesie edite e inedite*, Bologna.
- XANTHODIDIS S. (επιμελ.) (1973), *Β. Κορνάρου, Έρωτόκριτος*, Athina (ed. or. 1915).

- ZERLENTIS P. G. (1902), *Κερκυραϊκὸν δῆμοτικὸν ποίημα*, in "Byzantinische Zeitschrift", II, pp. 132-4.
- ZORAS G. (1948), *Ὁ ποιητὴς Μ. Φαλιέρος*, in "Κρητικά Χρονικά", 2, pp. 7-38.
- ID. (1955), *Ριμάτα κόρης καὶ νέου*, in "Νέα Ἑστία", 57, pp. 426-31.
- ZUMTHOR P. (1973), *Semiologia e poetica medievale*, Milano (ed. or. *Essai de poétique médiévale*, Paris 1972).
- ID. (1982), *Leggere il Medioevo*, Bologna (ed. or. *Parler du Moyen Age*, Paris 1980).
- ID. (1984), *La presenza della voce. Introduzione alla poesia orale*, Bologna (ed. or. *Introduction à la poésie orale*, Paris 1983).